

**О.В. Ковзанович
Н.П. Лобанова**

**МЕТОДИКА СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ
СПЕЦИФИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ
СУБКОМПЕТЕНЦИЙ В ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
(НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ПРОФИЛЬ ОБУЧЕНИЯ)**

**Ижевск
2012**

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»
Факультет профессионального иностранного языка

**МЕТОДИКА СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ
СПЕЦИФИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ
СУБКОМПЕТЕНЦИЙ В ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
(НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ПРОФИЛЬ ОБУЧЕНИЯ)**

Учебно-методическое пособие

Ижевск

2012

УДК 81.432.1-9-7
ББК 811.111'255(07)
К 565

Рекомендовано к изданию Учебно-методическим советом УдГУ

Рецензент: к.ф.н., доцент, Н.С. Широглазова

К 565 Ковзанович О.В., Лобанова Н.П. Методика совершенствования специфических переводческих субкомпетенций в письменном переводе с английского языка на русский (нефилологический профиль обучения): учеб.-метод. пособие. Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2012. – 156 с.

Предлагаемое учебно-методическое пособие направлено на развитие базовых переводческих компетенций, приобретенных студентами в бакалавриате, и совершенствование новых специфических переводческих субкомпетенций в письменном переводе с английского языка на русский, которые позволят будущим специалистам экономико-управленческого профиля использовать английский язык в их профессиональной деятельности.

Данное пособие соответствует уровню С1, предложенному Европейским Советом, и предназначено для студентов-бакалавров 3-го года обучения по направлениям «Экономика», «Менеджмент», «Государственное и муниципальное управление» и для студентов магистратуры по направлениям подготовки «Менеджмент» и «Государственное и муниципальное управление».

Пособие также рассчитано на студентов, обучающихся по программе профессиональной подготовки специалистов с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Оно может сопутствовать любому нормативному курсу по переводоведению и служить вспомогательным материалом для успешного прохождения переводческой практики и сдачи итогового государственного квалификационного экзамена.

Практические занятия по данному пособию в рамках курса по специализированному профессионально-ориентированному переводу (письменная компетенция) могут быть включены в вариативную часть профессионального цикла в рамках бакалавриата по направлению подготовки 035700 Лингвистика с профилем «Перевод и переводоведение» и «Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация», создав теоретическую и практическую базу для успешной переводческой деятельности и продолжения профессионального образования в магистратуре. Оно также может использоваться в других высших учебных заведениях, где преподается английский язык при подготовке специалистов, связанных с экономической деятельностью.

УДК 81.432.1-9-7
ББК 811.111'255(07)

ISBN

© Издательство «Удмуртский университет», 2012
© О.В. Ковзанович, Н.П. Лобанова, 2012



«В древнем Карфагене существовала каста переводчиков, отличительным знаком которых служила татуировка, изображавшая попугая с опущенными крыльями (если переводчик переводил только с одного языка) или с раскрытыми крыльями (если переводчик переводил с нескольких языков)»

Анри ван Хоф

Содержание

Предисловие	6
Раздел I. Лингводидактические аспекты перевода	11
1.1. Профессиональная переводческая компетенция: многокомпонентный состав и специфика	11
1.2. Идентификация компетенций: стратегический способ, необходимый для построения траектории обучения письменному переводу	14
1.3. Когнитивно-матричный анализ перевода как многоаспектного знания	17
1.4. Перевод как акт двуязычной коммуникации	19
1.5. Классификация типичных трудностей при переводе с английского языка на русский	20
1.6. Основные переводческие приемы	23
1.7. Методические рекомендации по дисциплине для студентов	25
 Раздел II. Методика совершенствования специфических переводческих субкомпетенций в письменном переводе с английского языка на русский	 27
2.1. Примерный интегральный алгоритм работы над текстом	27
2.2. Методические рекомендации для переводческого комментария	29
2.3. Материалы для обучения письменному переводу экономических текстов и учебно-исследовательские задания к ним	30
Текст 1. Snowed under	30
Текст 2. Grounds zero	34
Текст 3. Britain's sinking economy	36
Текст 4. Delta and Northwest in \$3 Billion Deal	39
Текст 5. Tesco raises profit to £2.8 billion with 30,000 new jobs	43
Текст 6. Nokia calls the tune in spite of margins squeeze	45
Текст 7. Virgin Master.	47
Текст 8. Falling US house prices curb consumer spending	49
Текст 9. To Love, Honor, Cherish and Consume: The Selling of the American Wedding	50
Текст 10. US bank Wachovia takes \$4.4 billion hit as foreclosures surge in Florida and California	55
 Раздел III. Методика совершенствования специфических переводческих субкомпетенций в письменном переводе на основе текстово-контрастивного анализа аутентичных параллельных текстов	 57
3.1. Методические рекомендации для текстово-контрастивного анализа	57
3.2. Материалы для обучения письменному переводу экономических текстов на основе текстово-контрастивного анализа и учебно-исследовательские задания к ним	59
Текст 1. How Will Washington Prevent Another Financial Crisis?	59
Текст 2. Major Countries Consider New Global Financial Order	62

Текст 3. U.S.-China Trade Relations Improve Incrementally, Report Says	66
Текст 4. Snapshot: Financial Summit Outlines Growth Agenda, Reform	69
Текст 5. Wall Street Is Gloomy After Years of Exuberance	73
Текст 6. Large Economies Move to Get at Roots of Financial Crisis	76
Текст 7. Portland, Oregon, Adjusts as Experiment with Smart Growth Goes On	79
Текст 8. Nations Plan More than \$1 Trillion in Stimulus Spending	82
Текст 9. Obama Team, Congress Work on Economic Recovery Plan	84
Текст 10. U.S. Federal Reserve Cuts Interest Rates to Historic Low	87
Текст 11. Bush Announces Loans for General Motors, Chrysler	90
Текст 12. 2008: The Year the Fed Steamed into Uncharted Waters	92
Текст 13. Innovation May Help United States Meet Economic Challenges	95
Текст 14. Immigrants' Entrepreneurial Spirit Helps U.S. Economy	97
Текст 15. Americans Need Swift, Bold, Wise Action on Economy, Obama Says	100

Раздел IV. Практикум для самостоятельной работы по письменному переводу с английского языка на русский **103**

Текст 1. Laid-Off Workers Turn to Entrepreneurship	103
Текст 2. U.S. Central Bank Chief Says Fed Could Act to Shore Up Economy	105
Текст 3. Governments, Activists Elevate Fight Against Corruption	106
Текст 4. Federal Reserve Head Discusses Policies to Promote Jobs, Recovery	109
Текст 5. International Bank Regulators Impose Financial Reforms	110
Текст 6. Americans Putting More Away in Their Bank Accounts	112
Текст 7. Federal Reserve Acts to Boost U.S. Economy	114
Текст 8. White House Sets Out to Reform Export Controls	115

Приложения **117**

1. Модели предпереводческого анализа письменного текста	117
2. Вариант предпереводческого анализа текста	118
3. Вариант переводческого комментария к тексту	121
4. Оценка качества письменного перевода с иностранного языка на русский	128
5. Профессионально направленные интегративные формы контроля: тестовые задания и контрольные листы самооценивания	129
6. Лингвистические клише для аргументирования выбора переводческих решений	142
7. Краткий словарь переводческих и лингвистических терминов	144
8. Международные экономические организации. Организации США и Великобритании, связанные с развитием экономики, управления и финансов	147
9. Список наиболее распространенных «ложных друзей переводчика»	149
10. Ключи к текстовым заданиям	151

Заключение **152**

Список использованной и рекомендуемой литературы **153**

Предисловие

Основанием для разработки данного учебно-методического пособия являются концепция создания учебника перевода нового поколения в свете преподавания перевода на компетентностной основе, основные методологические положения и рекомендации европейского проекта «Tuning» (Настройка образовательных структур в Европе) по выявлению и формулированию компетенций и последующие европейские документы, направленные на создание единого образовательного пространства.

В условиях все возрастающих и развивающихся контактов между разными странами, когда человека постоянно окружают так называемые межкультурные и межъязыковые коммуникативные ситуации, вопрос подготовки профессионалов, обеспечивающих коммуникацию между представителями разных лингвокультур приобретает особое значение. Это важно еще в большей степени для обеспечения выполнения коммуникантами определенных профессиональных задач. В этом смысле профессиональная прагматика перевода, его ориентация не просто на общение на стыке двух лингвокультур, а на полифункциональную профессиональную деятельность коммуникантов ставит перед учеными-исследователями, лингводидактами перевода, преподавателями-практиками новые задачи. Они заключаются в том, чтобы интегрировать новые функционально-деятельностные переводческие реалии в переводоведение для разработки качественно новых теоретических положений и переработки ныне существующих, для разработки новой методической концепции преподавания перевода, и на основе качественного взаимодействия теоретических и методических положений, обеспечивающих данную деятельность, разработать концептуально новую модель учебника перевода, выводящую обучающегося в функциональную сферу актуальных переводческих компетенций.

В этом смысле основной целью процесса обучения переводу, составляющую суть содержания предлагаемого учебно-методического пособия по профессиональному переводу, является формирование, развитие и совершенствование у обучающихся системы коррелирующих компетенций, позволяющих им эффективно участвовать в деятельности по обеспечению профессионально-ориентированной межъязыковой коммуникации в качестве обязательного звена данной коммуникации – переводчика.

Подходы к анализу перевода, его основных составляющих лежат в основе выбора стратегии преподавания перевода, определения и выявления в качестве методико-деятельностных ориентиров специфических переводческих субкомпетенций, развитие и совершенствование которых позволит выполнить задачу подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации в письменной форме.

Сегодня достаточно высок спрос на письменных переводчиков-профессионалов в области экономики. В этих условиях проблема обучения студентов письменному переводу в сфере экономики становится особенно актуальной. Одной из основных целей подготовки таких переводчиков является

формирование и совершенствование специфических переводческих субкомпетенций для осуществления письменного перевода текстов экономического характера и достижения при этом смысловой и стилистической адекватности переданной информации. Необходимость повышения качества подготовки студентов к письменному переводу специальных текстов экономической тематики также обусловлено требованиями времени. Преподавание студентам нефилологического профиля письменного перевода специальных текстов экономической тематики как отдельного курса становится особенно актуально в условиях современной России.

Исследования широкого спектра деятельности будущих специалистов экономико-управленческого профиля указывает на наличие особенностей формирования их переводческой компетенции, обусловленных спецификой профессиональной деятельности в области перевода. Прежде всего необходимо отметить, что основная часть переводов осуществляется, во-первых, в письменном виде, а во-вторых, с иностранного языка на родной. При определении специфики переводческой деятельности специалистов экономико-управленческого направления авторы пособия разделяют мнение современных педагогов, а также руководствуются рекомендациями современных нормативных документов, в частности Положения Совета Европы, ориентированного на международную интеграцию высших образовательных учреждений.

В зарубежной образовательной практике сформирована традиция подготовки переводчиков нефилологического профиля обучения, которая подразумевает включение в их профессиональную деятельность перевода с иностранного языка на родной. В зарубежной практике распространен принцип продуцирования текста перевода непосредственно с иностранного на родной, что отражено в рекомендациях Совета Европы. Согласно образовательным стандартам учебных заведений, готовящих переводчиков для работы в международных организациях и высших правительственных органах, переводчики могут работать с переводами только с иностранного языка на родной. Переводами с родного на иностранный могут заниматься исключительно билингвы или эмигранты, прожившие в стране изучаемого языка более 10 лет. Кроме того, письменный перевод с иностранного языка на родной считается более простым видом переводческой деятельности. Только после обучения переводу с иностранного языка на родной можно приступить к обучению переводу с родного на иностранный.

При разработке данного пособия авторы учитывали указанную специфику – обучение письменному переводу с иностранного языка на родной, что позволяет делать акцент именно на развитие и совершенствование тех компетенций, которые закладывают основы обучения письменному переводу с иностранного языка на родной и способствуют совершенствованию специфических переводческих субкомпетенций в отдельно взятом виде перевода. Вслед за И.С. Алексеевой авторы определяют письменный перевод как перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст на другом языке.

Предлагаемое учебно-методическое пособие определенно сочетает в себе опору на зарубежный и отечественный переводческий опыт и традицию преподавания перевода с новыми аспектами в теории и практике письменного перевода с иностранного языка на русский, что не может не оказать положительного эффекта на сам процесс обучения переводу как деятельности.

Основная цель данного пособия в соответствии с рекомендациями европейского проекта «Tuning» – развитие базовых переводческих компетенций, приобретенных студентами в бакалавриате, идентификация, развитие и совершенствование новых специфических переводческих субкомпетенций в письменном переводе с английского языка на русский, которые позволят будущим специалистам экономико-управленческого профиля использовать английский язык в их профессиональной деятельности.

Структурно учебно-методическое пособие представлено четырьмя разделами, которые логично дополняют друг друга. Пособие представляет собой сборник дидактических таблиц, схем, графических обобщений теоретического материала по различным лингводидактическим аспектам обучения переводу. В предисловии обозначены цели и задачи настоящей работы и область применения. Все теоретические положения, освещенные в пособии, связаны с переводческой практикой и подкрепляются разноплановыми и разноуровневыми учебно-исследовательскими заданиями. Задания призваны не только закрепить знания по теории перевода, но и научить студентов анализировать переводческие решения, объективно оценивать их качество и эффективность применения того или иного переводческого приема.

Учебный лингводидактический материал пособия подобран профессионально, методический аппарат четко и логично выстроен, последователен относительно целей конкретных разделов.

В первом разделе авторы, учитывая методологические положения проекта «Tuning Russia» (Настройка образовательных программ в российских вузах), идентифицируют интегральную совокупность специфических переводческих субкомпетенций в конкретной предметной области, а именно, в письменном переводе, и, опираясь на отечественную переводческую традицию, разработанную Л.С. Бархударовым, Я.И. Рецкером, В.Н. Комиссаровым, Т.Р. Левицкой, А.Д. Швейцеров, и продолженную другими исследователями (И.С. Алексеева, С.А. Королькова, О.А. Фирсов) представляют теоретические знания и представления о сути перевода, дают сжатый обзор основных лексических и грамматических трудностей, которые необходимо преодолеть переводчику при переводе текста с иностранного языка на русский, предоставляют методические рекомендации для студента по производству пред-, пост- и собственно переводческого анализа, переводческий ноу-хау, алгоритмы переводческой деятельности на разных этапах ее осуществления. В параграфе, посвященном основным переводческим приемам, авторы пособия приводят несколько классификаций переводческих трансформаций. Таким образом, студенту дается возможность самому решить, какая классификация является оптимальной для него при осуществлении письменного перевода. Владея теоретической базой знаний, студент самостоятельно делает выбор, принимает

переводческие решения. Авторы пособия предлагают примерный интегральный алгоритм работы над текстом и дают методические рекомендации для составления переводческого комментария.

Во втором разделе работы содержится подборка материалов – корпус аутентичных текстов экономической тематики и учебно-исследовательские задания к ним. При формулировании заданий используется градуированный подход, при котором задания расположены по возрастающей степени сложности.

Книга представляет собой систему разноплановых учебно-исследовательских заданий по совершенствованию навыков предпереводческого анализа, де- и перекодирования, реферирования переведенного текста и текстоконтрастивного анализа.

В третьем разделе предлагается оригинальная методика совершенствования специфических переводческих субкомпетенций в письменном переводе на основе текстоконтрастивного анализа. Этот раздел пособия разработан на обширном материале параллельного корпуса англо-русских письменных переводов, а также учебного корпуса «несовершенных» или ошибочных переводов, выполненных студентами. Этот корпус предполагается использовать для исследований, связанных с языковыми и переводческими ошибками. Таким образом, авторы пособия дают возможность глубже понять процессы межъязыкового переноса и взаимодействия между разными языковыми системами.

Практикум самостоятельной работы с вариативностью изложенных заданий к каждому тексту, представленный в четвертом разделе, предполагает основательную подготовку студентов к аудиторным занятиям по практике письменного перевода. Учебно-методический материал пособия способствует развитию самообразования, позволяет организовать максимально самостоятельную работу, реализует деятельностный подход к обучению, обеспечивая мотивацию к переводческой деятельности обучающихся, усвоение ими знаний о системе двух языков, способов оперирования ими, развитие и совершенствование переводческих субкомпетенций в письменном переводе с английского языка на русский.

Приводимые в конце пособия приложения имеют вспомогательное значение. Авторы дают модели предпереводческого анализа текста, вариант предпереводческого (предпереводного) анализа текста и вариант переводческого комментария к нему, предлагают инвентарь лингвистических клише для аргументирования выбора переводческих решений, что особенно важно для студентов нефилологического профиля обучения, для которых иностранный язык является не основным, а дополнительным (модульным) предметом. В пособие также включен краткий словарь переводческих и лингвистических терминов, список наиболее распространенных «ложных друзей переводчика» и приводится перечень международных экономических и финансовых организаций. Предлагаемые к использованию лексикографические словари, переводческие и информационные ресурсы сети Интернет способны принести неоценимую помощь в самостоятельной познавательной деятельности студентов.

Адаптируя опыт зарубежных коллег к современной российской системе образования, авторами пособия разработаны специальные интегративные тестовые задания, позволяющие выявить уровень сформированности переводческих субкомпетенций в письменном переводе, контрольные листы самооценивания, составленные по аналогии с европейским языковым портфолио, а также предлагается опросник (John Kearns) для выявления уровня осознанности перевода как вида деятельности. Анализ работ отечественных и зарубежных переводоведов, а также многолетний собственный опыт преподавания перевода позволяет авторам обобщить существующие положения и предложить критерии оценки качества письменного перевода с иностранного языка на русский, представленные в Приложении 4. Разработанные критерии оценки качества перевода были соотнесены с российскими оценками и критериями, предложенными в рамках Болонского соглашения.

Предлагаемое учебно-методическое пособие может являться приложением к теоретическому курсу «Теория перевода» и к практическому курсу профессионального перевода, т.к. содержит все основные материалы для проведения практических занятий по письменному переводу с английского языка на русский. Оно может сопутствовать любому нормативному курсу по переводоведению и служить вспомогательным материалом для успешного прохождения переводческой практики и сдачи итогового государственного квалификационного экзамена. Авторские креативные приемы, изложенные в пособии, предусматривают комплексное овладение интегральной совокупностью специфических переводческих субкомпетенций в письменном переводе, позволяют внести необходимые коррективы в сферу лингвистической подготовки слушателей и, безусловно, пособие рекомендуется к использованию всеми желающими улучшить уровень владения письменной компетенцией.

Оно также может представлять интерес для преподавателей, интересующихся лингводидактическими проблемами обучения технике перевода, частными вопросами развития переводческих субкомпетенций в письменном переводе с иностранного языка на русский.

Авторы разработанной методики отдают себе отчет в том, что определения некоторых категорий могут показаться небесспорными, особенно в силу того, что эти категории зачастую получают в лингводидактике разные толкования. Как в отборе переводимого материала, так и в его расположении авторы руководствовались практическими соображениями письменного вида перевода.

Авторы выражают благодарность рецензенту – доценту кафедры грамматики и истории английского языка ИИЯЛ кандидату филологических наук Н.С. Широглазовой и зам. директора по учебной работе ИЭиУ ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет» доценту кафедры отраслевой экономики кандидату технических наук В.А. Иванову за критические замечания и рекомендации, которые были учтены при подготовке пособия к печати.

Раздел I. Лингводидактические аспекты перевода

1.1. Профессиональная переводческая компетенция: многокомпонентный состав и специфика



Рис. 1. Модель переводческой компетенции исследовательской группы РАСТЕ (2003)



Рис. 2. Составляющие профессиональной компетенции переводчика (по Комиссарову В. Н., 2004)

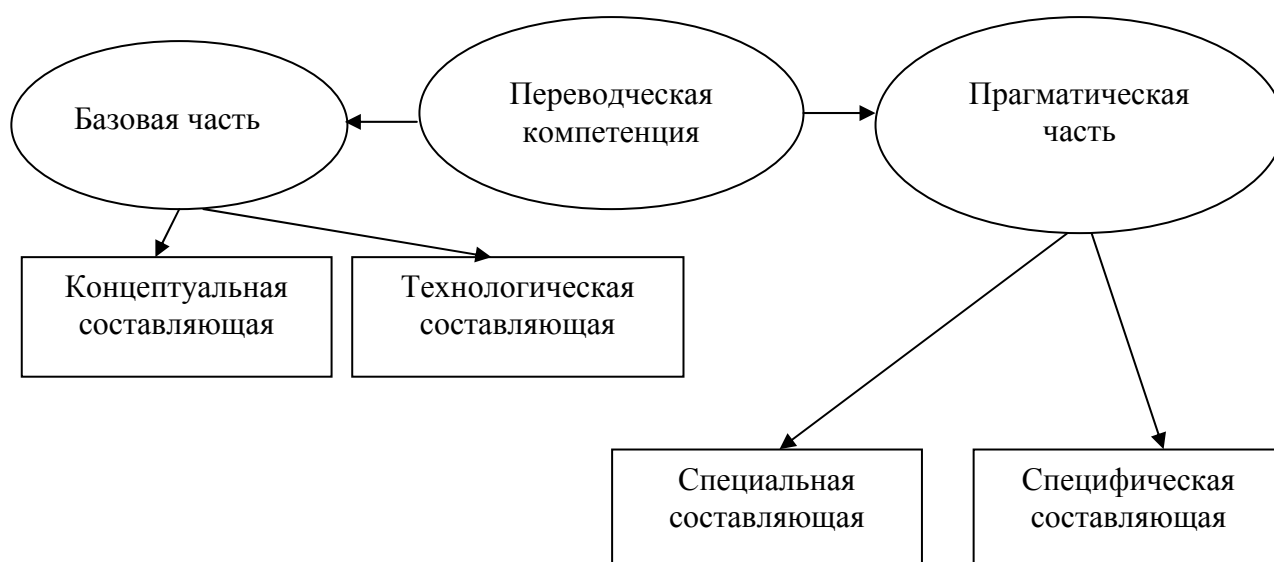


Рис. 3. Составляющие переводческой компетенции (по Латышеву Л. К., 2005.)



Рис. 4. Многокомпонентный состав переводческой компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов (по Гавриленко Н.Н., 2008)

1.2. Идентификация компетенций: стратегический способ, необходимый для построения траектории обучения письменному переводу

Таблица 1

Интегральная совокупность специфических переводческих субкомпетенций, которые может освоить и совершенствовать студент-переводчик специального текста, добросовестно обучаясь по данному учебному пособию

Виды специфических переводческих субкомпетенций, совершенствующиеся в письменном переводе	Содержание специфических переводческих субкомпетенций
Билингвистическая компетенция	способность мобилизовать систему знаний о родном и иностранном языках в сопоставительном плане, т.е. знание соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых и речевых норм, в том числе подъязыка специальности, адекватно использовать специальную терминологию на родном и иностранном языках, учитывая особенности грамматической организации газетно-информационного сообщения по экономической тематике и научного экономического текста в письменной форме
Лингвокреативная компетенция	способность преодолевать межъязыковые несоответствия, лакуны, находить терминологические соответствия, создавать новые термины, пользуясь соответствующей справочной литературой
Предметно-специальная компетенция	способность мобилизовать академические знания в узкоспециальной области (тезаурус, информационный и словарный запас), использовать их в процессе выполнения перевода текстов экономической направленности и сопоставлять предметные знания отправителя и получателя
Текстотипологическая компетенция	способность определять тип текста по доминирующему типу информации, вычленять доминанты перевода, различать тип, жанр и стиль текста, конструировать, воспроизводить и оформлять текст перевода соответственно заданной типологии и жанровой эквивалентности, сохранять при передаче смысла текста его типовую, жанровую, денотативную, коннотативную, нормативную, прагматическую и эстетическую эквивалентность

Текстоаналитическая компетенция	знание той лингвистической (языковой) культуры, где текст оригинала был создан и/или использовался для специальных коммуникативных целей, способность и готовность принимать решение а) относительно выполнимости (осуществимости) задания на перевод; б) того, какие места текста оригинала подлежат переводу на основе функциональной эквивалентности, в) какая переводческая стратегия приведет к тому, что текст перевода будет соответствовать требованиям заказа
Текстоконтрастивная компетенция	способность анализировать результаты переводческого процесса на основе контрастивного изучения текстов перевода, сравнивать параллельные (аналоговые) тексты с текстами оригинала, перебирать некоторые «промежуточные варианты», выявлять прецеденты, видеть в материалах такого рода решение многих переводческих проблем и характер преобразований, различать соответствия между используемыми парами языков, совмещать в одном лучшее из некоего множества возможных решений, принимать оптимальное переводческое решение, оценивать и пересматривать перевод, анализировать культуроспецифические текстовые и другие коммуникативные признаки (отличия) в обеих языковых культурах, выделять культурозависимые функциональные маркеры (признаки) в различных видах и типах текстов
Текстопорождающая (текстообразующая) компетенция	способность мобилизовать систему знаний, умений, необходимых для текстовой деятельности, конструировать и воспроизводить текст соответственно заданной типологии, структурировать, создавать и оформлять текст перевода, соблюдая конвенции данного типа текста в ПЯ в соответствии с принятыми в данном языковом коллективе правилами и стереотипами, резюмировать содержание текста, корректировать качество несовершенного текста, оценивать процесс и результат текстовой деятельности
Семантическая компетенция	способность мобилизовать систему знаний, умений, умственных качеств, необходимых для извлечения, запоминания и порождения смысла, осуществлять, воспринимать и удерживать в памяти смысловое содержание сообщения, выделять его смысловые единицы, объединять его в более крупные информационные единицы, извлекать и понимать необходимую информацию в текстах на родном и иностранном языках с опорой на ключевые слова, дескрипторы, понятия

Интерпретативная (смысловая) компетенция	способность устанавливать смысловой контакт, извлекать смысл воспринимаемого текста, выявлять и толковать смысловую организацию воспринимаемого текста, выделять смысловые единицы, ключевую информацию, перерабатывать полученную информацию, перефразировать, давать дефиниции, владеть навыками номинализации и вербализации на ИЯ и РЯ
Интерпретативная (языковая) компетенция	способность понимать формальную организацию текста, понимать лексический код исходного текста, выявлять контекстуальные значения языковых средств, интерпретировать значения языковых единиц, реализуемых в контексте, «перекодировать слова на смысл, а на выходе – смысл на слова»
Межкультурная компетенция	способность ориентироваться в социокультурном контексте конкретной коммуникативной ситуации, декодировать и адекватно интерпретировать смысл речевого поведения представителей разных культур, адаптировать созданный текст к восприятию реципиента, мобилизовать знания законов функционирования и развития экономических систем для решения переводческой задачи
Трансформационно-операционная (трансференциальная) компетенция	владение внутриязыковой и межъязыковой трансформацией грамматических и лингвистических конструкций, компрессией текста, способность осуществлять переход от единиц оригинала к коммуникативно-равноценным им единицам перевода при невозможности использования в конкретном контексте регулярных соответствий для данных единиц оригинала, применять в процессе перевода переводческие приемы, определять их уместность и мотивированность, ориентируясь на тип текста
Рефлексивная компетенция	способность к самоконтролю и осознанности своих действий, к распознаванию, диагностированию, классификации и устранению переводческих ошибок в тексте перевода, готовность к принятию оптимального переводческого решения в процессе перебора вариантов перевода

1.3. Когнитивно-матричный анализ перевода как многоаспектного знания

Компоненты (когнитивные контексты) когнитивно-матричного анализа переводческой деятельности:

Перевод – система осмысления конкретного элемента (ядра) в разных когнитивных контекстах.

Среда (условия) – культурная, общество (перевод осуществляется во времени и пространстве); условия, в которых он протекает.

Потребность – общественная, опредмеченная (мотив).

Предмет – исходный язык / исходный текст (устный или письменный), различие предметов отличает одну деятельность от другой.

Цель / целенаправленность – производство речевых высказываний на ПЯ по определенному социальному заказу или межъязыковой перевод, т.е. «перевод с одного языка на другой, перевод в двуязычной ситуации, перевод в условиях межъязыковой коммуникации, переходящей языковые границы».

Конвенции (нормы) – требования к переводу.

Субъект – переводчик, специалист по переводу с одного языка на другой, дополнительный преобразователь в коммуникации, необходимость в котором возникает в случаях, когда коды, которыми пользуются источник и адресат не совпадают.

Средства / орудия деятельности – мыследеятельностный механизм, «мозг – двигатель перевода».

Способ – объективно существующая закономерность перехода от одного языка к другому в переводческой деятельности.

Процесс – приложение умственных усилий, «умственные операции», функционирование умственных механизмов, «мыследеятельность – мышление, вплетенное в деятельность, рефлексия».

Результат – переводящий язык / переведенный текст (ПТ), устный / письменный текст или устная речь, переведенная с одного языка на другой.

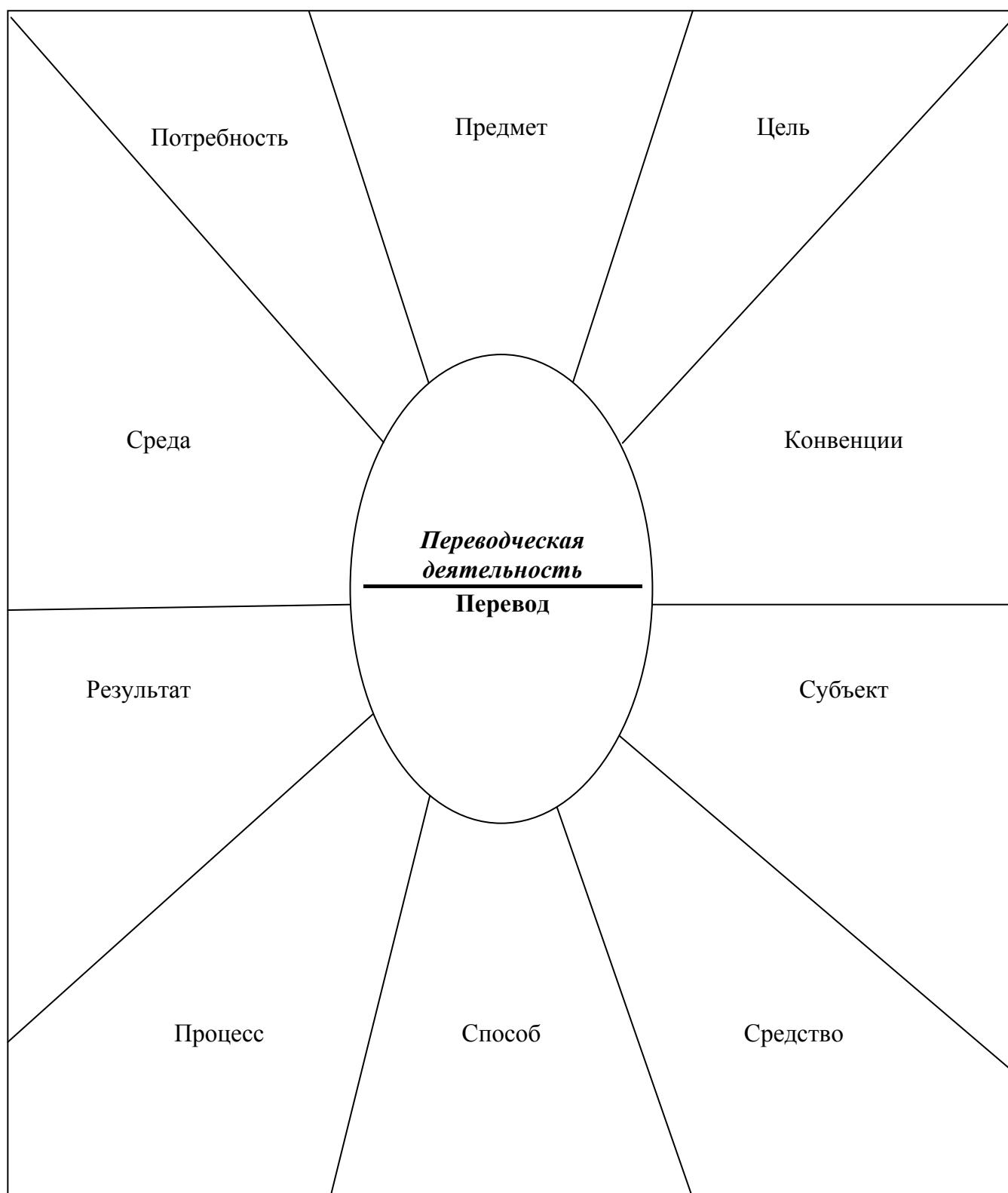


Рис. 5. Когнитивно-матричный анализ перевода как многоаспектного знания

1.4. Перевод как акт двуязычной коммуникации

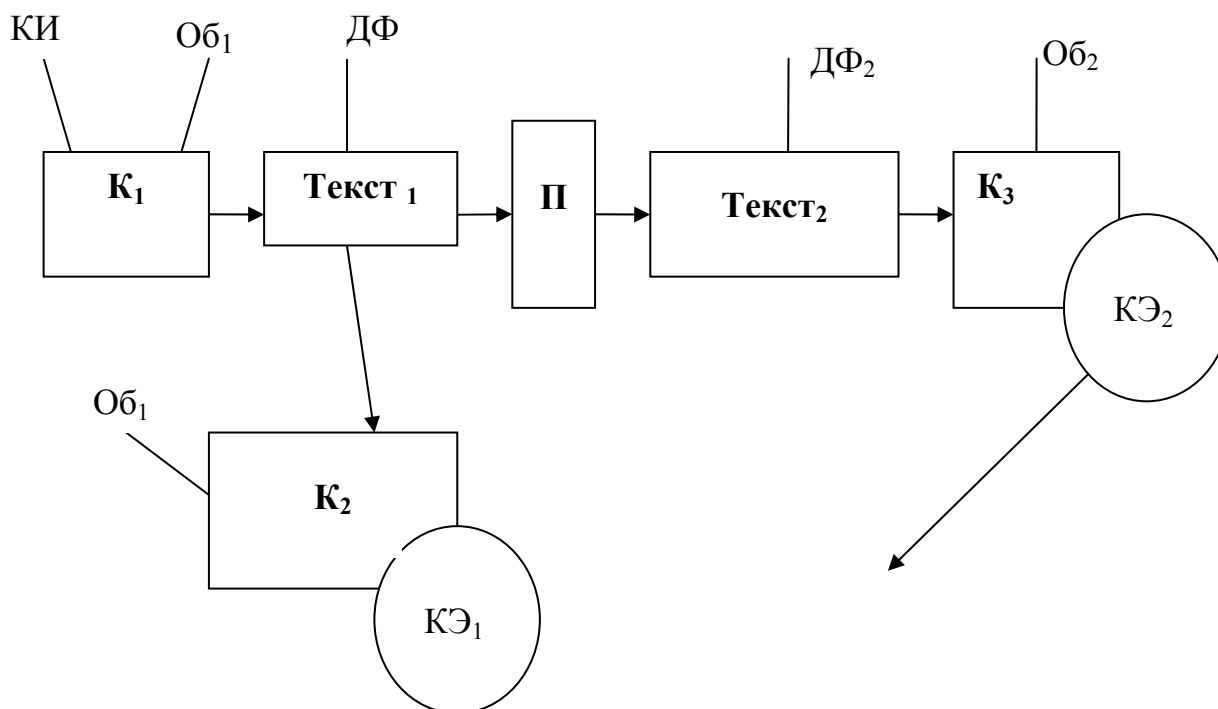


Рис. 6. Методические основы подготовки переводчика
(Нижегородский опыт, 2007)

где, K_1 – создатель текста оригинала (коммуникант-1)

K_2 – получатель текста оригинала (коммуникант-2)

K_3 – получатель текста перевода (коммуникант-3)

Π – переводчик

КИ – коммуникативная интенция создателя текста оригинала

ДФ₁ – доминантная функция текста оригинала

ДФ₂ – доминантная функция текста перевода

КЭ₁ – коммуникативный эффект, производимый текстом оригинала на своего получателя

КЭ₂ – коммуникативный эффект, производимый текстом перевода на своего получателя

Об₁ – обстановка создания автором и восприятия получателем (коммуникантом -2) текста оригинала

Об₂ – обстановка восприятия коммуникантом -3 текста перевода

1.5. Классификация типичных трудностей при переводе с английского языка на русский

Грамматические трудности

Такие переводческие трудности возникают из-за:

- отсутствия грамматических эквивалентов в русском языке для соответствующих явлений английского языка;
- несовпадения в значении и употреблении грамматических эквивалентов;
- словообразовательных различий;
- синтаксических различий.

Грамматические трудности, обусловленные отсутствием грамматических эквивалентов в языке перевода:

1. Артикль.
2. Инфинитивные комплексы и конструкции:
 - а) Инфинитивный комплекс с предлогом for;
 - б) Инфинитив последующего действия;
 - в) Определительный инфинитивный комплекс;
 - г) Конструкция «номинатив с инфинитивом».
3. Абсолютные номинативные конструкции:
 - а) Абсолютная номинативная конструкция с инфинитивом;
 - б) Абсолютная номинативная конструкция с причастием.
4. Каузативные конструкции.
5. Герундиальный комплекс.
6. Слова-заместители.
7. Определительные комплексы:
 - а) препозитивное прилагательное;
 - б) препозитивное причастие;
 - в) препозитивное существительное;
 - г) многочленная атрибутивная группа;
 - д) препозитивные составные определения;
 - е) препозитивные определения, выраженные фразой (предложением).
8. Разное управление.

Грамматические трудности, обусловленные несовпадением значений или различиями в употреблении грамматических эквивалентов в языке перевода:

1. Несовпадение категории числа существительных.
2. Различия в употреблении пассивных конструкций.
3. Различия в выражении модальности.
4. Полисемия и омонимия английских служебных слов.

5. Различия в употребительности именных сказуемых.

Морфологические трудности, обусловленные различиями в словообразовании в английском и русском языках:

1. Словообразовательные суффиксы.
2. Различия в словообразовании путем конверсии.

Синтаксические трудности:

1. Логически несовместимые однородные члены предложения.
2. Вводные предложения, вводные фразы и оговорки.
3. Общий агент действий в контексте.
4. Развернутая группа подлежащего.
5. Последовательность выражения сообщения и его источника.
6. Приложение.
7. Неодушевленный субъект действия.

Стилистико-синтаксические трудности:

1. Различия в выражении эмфазы:
 - а) инверсия;
 - б) конструкция с предваряющим *it*;
 - в) конструкция типа «относительное местоимение»;
 - г) сравнительные конструкции;
 - д) отрицательные эмфатические конструкции.
2. Параллелизм.
3. Эллипсис.
4. Риторический вопрос.
5. Повторы.

Лексические трудности

Лексические трудности перевода обусловлены различиями в семантике единиц оригинала по отношению к единицам текста перевода. К ним относятся:

- отсутствие на момент перевода семантического эквивалента в русском языке для некоторых лексических явлений английского языка;
- несовпадение в английском и русском языках объема значений слова;
- различия в сочетаемости слова в словосочетании в английском и русском языках;
- различия в употреблении лексико-стилистических средств в английском и русском языках.

Лексические трудности, связанные с языковыми и переводческими нововведениями:

1. Имена собственные, языковые и культурно-исторические реалии.
2. Термины, терминологические словосочетания, сокращения.
3. Неологизмы.

Лексические трудности, обусловленные несовпадением в английском и русском языках объема значений слова:

1. Интернациональные слова.
2. Глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности.
3. Адвербиальные глаголы английского языка.
4. Многозначные слова.
5. Слова с различным полем сочетаемости.
6. Газетные штампы, клише, устойчивые выражения.

Лексико-стилистические трудности, вызываемые различиями в употреблении экспрессивных средств в английском и русском языках:

1. Лексическая эмпфаза.
2. Эпитет.
3. Метафора.
4. Развернутая метафора.
5. Метонимия.
6. Синонимические пары.
7. Фразеологические единицы, пословицы.

Лексические трудности, связанные с различиями в способах повествования и логической последовательности изложения информации:

1. Обозначение единиц мер и весов, возрастных и физических величин.
2. Указание на «временные отношения» (сроки или длительность события).
3. Указание на «количественные отношения» (прирост/ сокращение/уменьшение «в разы»).
4. Указание на «пространственные отношения».

1.6. Основные переводческие приемы

В отечественной переводческой традиции существует несколько классификаций переводческих приемов (трансформаций).

Таблица 2

Основные виды переводческих трансформаций (приемов перевода) (по Комиссарову В. Н.)

Грамматические:	Лексические:	Лексико-грамматические:
дословный перевод	транскрипция транслитерация	антонимический перевод
членение предложений	калькирование	описательный перевод
объединение предложений	лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция)	компенсация
грамматические замены (транспозиция)		

Таблица 3

Основные группы переводческих приемов (по Казаковой Т.А.)

Грамматические приемы:	Лексические приемы:	Стилистические приемы:
грамматические замены	транслитерация транскрипция	замена словесного состава
грамматические трансформации	калькирование	замена образа
антонимический перевод	семантическая модификация	замена тропа (фигуры речи)
нулевой перевод	описание	изъятие переносного значения
расширительные приемы (распространения, добавления, присоединения)	комментарий	дословный перевод (с комментарием или без)
функциональная замена	смешанный (параллельный) перевод	

Таблица 4

**Основные группы переводческих приемов
(по Фирсову О.А.)**

Грамматические приемы:	Лексические приемы:	Лексико-грамматические приемы:
членение предложений	транскрибирование	антонимический перевод
объединение предложений	транслитерация	экспликация
грамматические замены (члена предложения, части речи, формы слова)	калькирование	компенсация
	добавление (расширение)	
	опущение (сокращение)	
	перестановка (перемещение)	
	лексико-семантические замены (генерализация, конкретизация, логическая синонимия, модуляция)	

Таблица 5

Основные виды трансформаций (по Клишину А.И.)

Грамматическая	Лексическая
частеречная	конкретизирующая
синтаксическая	генерализирующая
	метонимическая
	антонимическая
	целостная
	компенсирующая

1.7. Методические рекомендации по дисциплине для студентов

Студентам необходимо ознакомиться со следующими психологическими установками, о которых нужно помнить на протяжении всего курса обучения письменному переводу с английского языка на русский:

- Установка на интенсивность работы дома. Развивать и совершенствовать специфические переводческие субкомпетенции в письменном переводе можно только при условии, что студент будет вкладывать все силы на выполнение домашнего задания. Напомним, что перевод должен осуществляться письменно. Заранее подготовьте себя к тому, что письменный перевод может занять довольно длительное время.
- Установка на конкурентность. На занятии необходима обстановка нормальной конкурентности, когда каждый стремится показать все, на что он способен, полагаясь только на себя и понимая, что это позволит и другим освоить то, чему вас учат. Взаимопомощь запрещается. Установка на конкурентность предусматривает уважение к конкуренту. Поэтому недопустимо смеяться над ошибками «конкурента» или как-то своим видом показывать, что он не прав или не на высоте.
- Установка на конечные цели. Ваша конечная цель – развитие и совершенствование специфических переводческих компетенций в письменном виде перевода. Но гарантировать вам такой результат преподаватель не может, так как во многом успех зависит от вас самих. Выработывайте в себе трезвую самооценку, и тогда вы сможете быстро совершенствовать переводческие субкомпетенции в письменном переводе специального текста.

Практический курс перевода с английского языка на русский предполагает изучение двух основных разделов: лексических и грамматических трудностей при переводе и освоения соответствующих приемов перевода. Приготовьтесь к тому, что вам придется выучить огромное количество «ложных друзей переводчика», географических названий, названий международных экономических организаций, фразеологических единиц и т.д., а также множество переводческих терминов и лингвистических клише для аргументирования выбора переводческих решений. Но не следует забывать о том, что именно обладая подобными знаниями, вы сможете адекватно воспринимать предлагаемую вам информацию для перевода, параллельно увеличивая свой багаж фоновых знаний.

Во время работы по данному пособию вы столкнетесь с грамматическими трудностями при переводе, изучение которых облегчит вашу будущую переводческую деятельность и позволит находить правильные переводческие решения.

Материалы предлагаемого учебно-методического пособия могут существенно облегчить процесс вашего знакомства с приемами и стратегиями письменного перевода. В данном сборнике вы можете ознакомиться с целями и задачами предпереводческого (предпереводного) анализа текста, этапами обучения письменному переводу специального текста, методикой работы для написания переводческого комментария, а также совершенствовать переводческие субкомпетенции в сопоставляемых языках на основе текстовконтрастивного анализа.

В данном пособии вы можете обнаружить список литературы, необходимой для изучения курса. Особое внимание следует уделить списку переводческих и электронных ресурсов сети Интернет, использование которых несомненно облегчит ваш труд, существенно поможет вам сэкономить время и разнообразить языковой материал.

При подготовке к итоговому государственному квалификационному экзамену вам необходимо помнить, что, прежде всего, это письменный экзамен, где проверяется ваш уровень сформированности профессионально значимых переводческих субкомпетенций в письменном виде перевода, и если вы рассчитываете на положительный результат на экзамене, то заниматься и работать «на оценку» следует с самых первых занятий.

Вы можете заметить, что данное учебно-методическое пособие также содержит банк тестовых заданий, опросник уровня осознанности перевода как вида деятельности и контрольные листы самооценивания в приложении «Профессионально направленные интегративные формы контроля», использование которых ориентировано, в первую очередь, на систему самоконтроля и самостоятельную адекватную оценку степени сформированности и осознанности ваших переводческих субкомпетенций. Данный раздел поможет вам проверить ваши способности и результаты обучения, что особенно важно при подготовке к экзамену или зачетному тесту.

Еще раз хочется подчеркнуть, что хороший результат зависит только от вас и от вашего желания совершенствовать свои переводческие субкомпетенции в письменном переводе.

Главное – не останавливаться на достигнутом!

Раздел II. Методика совершенствования специфических переводческих субкомпетенций в письменном переводе с английского языка на русский

2.1. Примерный интегральный алгоритм работы над текстом

Аналитический этап обучения переводу специального текста: понимание и интерпретация текста по специальности с целью его последующего перевода.

Предпереводческий анализ текста состоит из следующих основных аспектов и действий:

1. Просмотровое чтение текста: тематическая отнесенность текста.
2. Сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время создания и публикации текста).
3. Определение источника и реципиента (социально-культурные и научные характеристики текста и цели его прочтения).
4. Состав информации и ее плотность (компрессивность).
Тип текста с точки зрения предъявленной в нем информации: информация может быть когнитивной (познавательной), оперативной, эмоциональной (способы выражения отношения к субъекту, предмету и т. д.), эстетической, смешанной (черты разных типов).
Тип текста с точки зрения цели: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной (в том числе смешанные типы).
5. Коммуникативное назначение исходного текста (коммуникативное задание и прагматика текста). Основная задача текста – информировать, убедить в своей правоте, разубедить, побудить, заинтриговать, объяснить, ошеломить, наладить контакт.
Средства достижения прагматической цели – структурные, синтаксические, лексические, морфологические, фонологические.
6. Цель создания перевода: варианты использования текста на языке перевода и определение адресата (потенциального получателя перевода); выявление различий в фоновых знаниях представителей исходной и принимающей культур.
7. Жанрово-стилистические характеристики текста: письменный текст как социально-значимое событие и речевой жанр (научная статья, интервью, отчет, доклад, рецензия); отношения между автором и адресатом: позиция автора по отношению к адресату, авторское намерение.
8. Композиция текста: определение ограниченности формальных характеристик текста оригинала и текста перевода. Функциональные доминанты и вытекающие из них особенности строения текста:
 - а) формальная структура текста: внутренние заголовки в формальной связности текста и смыслового единства;
 - б) синтаксические особенности текста;

- в) лексические особенности текста, включая термины, реалии, неологизмы и т.д.;
- г) морфологические и фонологические особенности текста.

Синтезирующий этап обучения переводу специального текста: переключение с иностранного языка на родной и собственно перевод специального текста.

При переводе рекомендуется следующая последовательность работы над текстом:

1. Прочитайте весь текст (абзац, параграф, главу) до конца, обратив особое внимание на заголовок, и постарайтесь понять его общее содержание.
2. Приступите к переводу предложений. Прочитайте предложение и определите, простое оно или сложное. Если предложение сложное, разберите его на отдельные предложения (сложноподчиненное – на главное и придаточное, сложносочиненное – на простые). Найдите обороты с неличными формами глагола.
3. В простом предложении найдите сначала группу сказуемого (по личной форме глагола), по ней определите группу подлежащего и группу дополнения.
4. Опираясь на знакомые слова, приступите к переводу в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства.
5. Выделите незнакомые слова и определите, какой частью речи они являются. Обращайте внимание на суффиксы и префиксы этих слов. Для определения их значения применяйте языковую догадку, но проверяйте себя с помощью словаря. Прочитайте все значения слова, приведенные в словарной статье, и выберите наиболее подходящее. При работе со словарем используйте имеющиеся в нем приложения.
6. Выпишите незнакомые слова, переведите их начерно (дословно).

Контрольно-коррекционный этап обучения переводу специального текста: исправление и оформление переведенного текста.

1. Осуществляйте запись текста, подлежащего переводу.
2. Проверьте соответствие каждой фразы перевода оригиналу.
3. Отредактируйте перевод без обращения к иностранному тексту.
4. Освободите текст перевода от несвойственных русскому языку выражений и оборотов.
5. Представьте готовый перевод в отредактированном виде, устранив семантические, стилистические и прагматические погрешности.

Научно-исследовательская работа по составлению и написанию переводческого комментария: изложение результатов лингвостилистического анализа перевода и описание переводческих решений.

1. Изучите методические рекомендации для работы над переводческим комментарием. См. стр. 29 пособия и приложение 3.
2. Обоснуйте выбор переводческих приемов и опишите переводческие решения по преодолению грамматических и лексических трудностей при переводе.

2.2. Методические рекомендации для переводческого комментария

Переводческий комментарий – это отдельная научно-исследовательская работа, где приводятся результаты лингвистического анализа перевода и дается описание переводческих решений с точки зрения того, как с помощью переводческих приемов студентами преодолеваются грамматические и лексические трудности при переводе узкоспециальных текстов. Методологической основой комментария переводческих решений является трансформационно-семантическая модель перевода.

Трудности при переводе с английского языка на русский возникают из-за структурных и семантических различий между английским и русским языками и обусловлены:

1) отсутствием в русском языке эквивалентной грамматической формы, которая есть в английском;

2) наличием эквивалентных форм и конструкций в обоих языках при несовпадении их семантики или употребления.

Комментируя перевод, студенту-переводчику необходимо обосновывать переводческие решения по преодолению только тех трудностей, которые либо не могут быть учтены нормативными справочниками, либо учитываются ими в недостаточной мере для конкретного контекста. Традиционный перевод в комментарии не нуждается.

Выбор средства (т.е. одного или нескольких переводческих приемов) для преодоления переводческих трудностей зависит от правильной оценки и классификации языковых явлений в тексте оригинала. Комментарий включает в себя как обоснование такой оценки, так и классификацию для конкретной единицы текста оригинала.

В переводческом комментарии студенту-переводчику необходимо дать описание переводческих решений. Каждое переводческое решение в комментарии описывается последовательно в произвольной форме, при этом необходимо классифицировать обе его составляющие:

1) явление языка оригинала, вызвавшее трудность при переводе;

2) переводческий прием, примененный для преодоления этой трудности.

В переводческом комментарии наряду с описанием сути выявленной трудности рекомендуется приводить различные варианты перевода одной и той же единицы перевода, если они допустимы для данного контекста, и обосновывать выбор наилучшего из них.

Располагать материал в комментарии необходимо последовательно по рубрикам либо в соответствии с классификацией явлений языка оригинала, создающих трудности при переводе, либо в соответствии с классификацией переводческих приемов.

Переводческий комментарий позволяет студенту-переводчику не только продемонстрировать свой уровень владения методами лингвистических исследований, но и представить результаты своих лингвистических исследований как материал для дальнейших научных обобщений и выводов.

2.3. Материалы для обучения письменному переводу экономических текстов и учебно-исследовательские задания к ним

Text 1. Snowed under

Swiss banks

Jul 3rd 2008

From the Economist print edition

Switzerland used to take pride in its big banks. Now it's not so sure

Had Bradley Birkenfeld worked for a small Swiss bank, his tales of smuggling diamonds in a toothpaste tube – among other ways of helping American clients fool the taxman – would have merited only a line or two in the newspapers. But Mr Birkenfeld was employed until 2006 by UBS, Switzerland's biggest bank and the world's biggest wealth manager, looking after SFr2.8 trillion (\$2.7 trillion). In his seven-page confession to a Florida court last month he claimed he was just a cog in a tax-evasion machine run by UBS. The world's press went to town.

For UBS the allegation – true or not – could not have come at a worse time. It is just one battle in the war to save its business model and perhaps its independence. Since April 1st, when it revealed that write-downs on its American mortgage-related assets had reached \$38 billion, the bank has been fighting to sustain its share price and its credibility. This week the price dipped under SFr20, 70% below its peak in June 2007, as one leading shareholder dumped 2.3m shares.

There are rumours of more write-downs to come, thanks in part to UBS's exposure to threadbare monoline bond insurers. On July 1st UBS said it was getting rid of four members of its non-executive board, part of the old guard who saw the bank get into this mess. But they cannot be replaced until shareholders meet, on October 2nd. Change at UBS happens slowly: Marcel Ospel, the chairman who presided over its rise and fall, announced his resignation on April 1st and was replaced on April 23rd, but spent his last day at the bank only on June 30th.

Rumours abound that UBS, or parts of it, are for sale. On June 27th the bank felt obliged to deny rumours that it intends to sell PaineWebber, its American broker. Lazard, an investment bank, is advising it on a medium-term plan, which could involve a separation of investment banking and wealth management – a reversal of the "one bank" model propounded not only by UBS, but also by Credit Suisse, the other big Swiss bank.

In this model, investment-banking products are sold to wealth-management clients, and wealth-management products to investment-banking clients. This is fine in theory, but sceptics say the benefits do not justify the risks of running a high-octane investment bank. And these days, with greater demands for price transparency, there are fewer advantages to keeping the trades internal. "Investment banking and asset management might as well be separate," says a former UBS manager.

Much of these two banks' business, in trading and investment banking, is already conducted outside Switzerland. Indeed, the Swiss Federal Banking

Commission (EBK) has made no secret of the fact that it would be happy to see some of the high-risk investment banking go offshore, even if that means Switzerland loses rank as a global financial centre. If either UBS or Credit Suisse failed, the economy would be wrecked. To discourage any hope that the government would rescue either should it become insolvent, the Swiss deposit insurance scheme is capped at SFr4 billion per bank and covers only deposits held in Switzerland.

The EBK does not have the staff or skills to keep tabs on the big Swiss banks, although matters may improve with the creation of a new super-regulator next January, to be presided over by Eugen Haltiner, the EBK's chairman. It has generally relied on the maxim that Swiss banks should carry more capital than their foreign peers do, as a kind of insurance premium. But, like regulators elsewhere, it also put too much trust in the banks' own risk-based models. "The EBK has never said boo to the big banks," says a former UBS board member. It is hardly a good sign that Mr Haltiner worked at UBS until 2006 and used to report to someone now on its board.

However, the EBK's co-regulator, the Swiss National Bank (SNB), is now saying boo. It wants to strengthen risk-weighted capital measures that have been in operation, under the Basel 2 capital-adequacy rules, since the beginning of this year. It is also proposing a maximum "leverage ratio", a limit on the ratio of a bank's gross assets to its capital.

The suggestion is a slap in the face for both UBS and Credit Suisse. Their leverage ratios have grown dramatically in the past ten years. Philipp Hildebrand, vice-chairman of the SNB, points out that the two banks' combined assets amount to seven times Swiss GDP. In no other rich country do bank assets tower above the economy to such a degree.

Credit Suisse retorts that the leverage ratio is "outdated", because it ignores the risk-reducing effects of matching assets to appropriate liabilities. "We manage banks according to Basel 2, not Hildebrand 1", spat Tobias Guldemann, the bank's chief risk officer. A crude leverage ratio also makes no distinction between risky and stodgy assets – unlike Basel 2, which ties capital charges to the dangers of banks' positions. Measuring those risks is not easy, however. If risk models were perfect, there would be no need for a leverage ratio, "but they are not", says Mr Hildebrand. For what it is worth, Credit Suisse can claim that its models did slightly better than UBS's: so far it has sacrificed a mere SFr8.5 billion to the subprime crisis.

A maximum leverage ratio would certainly cramp the two big Swiss banks. Only Deutsche Bank, Germany's biggest, has a comparable capital-to-assets ratio. In America all regulated commercial banks already have to meet a leverage ratio, and will do so even when Basel 2 rules apply there from next January. Sheila Bair, chairman of the Federal Deposit Insurance Corporation, one of the many bodies that regulate American banks, insisted on it. Analysts at Keefe, Bruyette & Woods, an investment bank, say that UBS and Credit Suisse would have to shrink their assets by SFr500 billion and SFr300 billion respectively to meet American benchmarks.

Ideally, stricter rules on capital would be applied not in Switzerland alone but more generally, in order to prevent regulatory arbitrage. Basel 2 does allow national supervisors to add extra measures to improve a bank's risk management, but a

harmonized approach is unlikely in the near term. For example, although American commercial banks are subject to a leverage ratio, American investment banks are not. And differences in the accounting standards used in America and elsewhere lead to different leverage calculations.

If Switzerland did go it alone, the authorities would introduce the measure over the next few years rather than all at once, and exemptions would probably be made for mortgages and retail loans. And before getting to that stage the two big banks, especially UBS, first have to show that they have come through the crisis.

Thin end of the wedge

For Switzerland's smaller private banks the subprime difficulties experienced by UBS have so far been a boon: banks such as Julius Baer and Vontobel have seen money surge in over the past few months. But UBS's problems with the American authorities threaten Swiss banks as a whole.

America, the OECD and the European Union are always ready to attack the Swiss private banking model, with its notorious secrecy, as an unsporting competitor. Now UBS has given the American authorities an opportunity to demand details about banking clients. The Department of Justice (Doj) and the Securities and Exchange Commission (SEC) are getting unprecedented co-operation from their Swiss counterparts, with the nice distinction that the Swiss will help in cases of tax fraud but not tax evasion. (Tax evasion is not a criminal offence in Switzerland.) Forgery of documents places the Birkenfeld file in the tray marked "fraud".

The DoJ is investigating whether UBS helped American clients avoid taxes. This week a judge ruled that the Internal Revenue Service (IRS) could require UBS to identify American taxpayers with accounts not declared to the taxman. The SEC is looking into a separate question: whether UBS's sale of American securities to American clients obliged it to register as a broker-dealer. Martin Liechti, a senior UBS banker, has been detained in Florida since April. Moreover, other UBS bankers from the Swiss-based unit which had been selling securities to American clients are no longer travelling to the United States. Other Swiss banks are also said to have stopped transatlantic trips.

At stake is UBS's status as a "qualified intermediary" (QI) under agreements, signed since 2001, between the IRS and foreign sellers of securities to American residents. At worst, UBS's QI status could be cancelled, making it virtually impossible for the bank to serve investors in America. UBS has said it is co-operating with these investigations.

Swiss officials were in Washington, DC, last month to assist the Americans. Avoiding confrontation is paramount, because American enforcers can exact punishment well beyond their own borders. Although the OECD has rather less clout than the United States, it does Switzerland little good to be on the organization's list of places in which it believes too little is being done to combat "aggressive tax planning".

Germany also has Switzerland in its sights, in an investigation of data stolen from a Liechtenstein bank and bought by its secret service from the thief. Germany's offensive may be the more troubling: the Swiss have more to lose there, because America has proved a harder market for outsiders to crack. "The German

investigation rocks the principle of client confidentiality to the core,” says Sebastian Dovey of Scorpio Partnership, a consultancy.

Swiss bankers insist that they are fully compliant with international agreements and that banking secrecy is not absolute: they will breach it for cases of severe crime, such as money-laundering or financing terrorism. But they will not give out names and account data willy-nilly in response to “fishing expeditions”, says Michel Dérobert, secretary-general of the Swiss Private Bankers Association. Swiss officials have been advising their American counterparts on how to extract information, given this constraint.

The big question is whether UBS can remain independent and intact. Banks that have slipped up have often become takeover targets. NatWest was devoured by Royal Bank of Scotland after making relatively minor errors in managing equity derivatives. The old Union Bank of Switzerland, after a similar gaffe, sought refuge with Swiss Bank Corporation, to form today’s UBS. ABN AMRO, under attack by activists for its failure to provide shareholder value, was carved up by three predators.

UBS is in a worse state than any of those were: despite a world-beating wealth-management arm, its business model is dented and its board has not come up with a new strategy. Predators are rumoured to be circling. What may save UBS is the generally sorry state of its industry: few would-be buyers have the ready cash for such a large deal. Hiving off divisions will also take time and money. UBS is more likely to soldier on alone, shrinking its business and licking its wounds. The newcomers on the board may help, of course, but they will not arrive until October. That seems a long way off.

Задание к тексту № 1. Соотнесите явления английского языка, подчеркнутые в тексте, с переводческими трудностями, приведенными после текста. Выберите и используйте переводческие приемы для их преодоления.

Грамматические трудности

- Артикль
- Инфинитивный комплекс с предлогом for
- Определительный инфинитивный комплекс
- Слова-заместители
- Определительные комплексы:
 - препозитивное прилагательное;
 - препозитивные причастия;
 - препозитивное существительное;
 - препозитивные составные определения;
 - многочленная атрибутивная группа;
 - препозитивные определения, выраженные фразой (предложением).
- Различия в употреблении пассивных конструкций
- Различия в выражении модальности
- Полисемия и омонимия английских служебных слов

Синтаксические трудности

- Приложение
- Вводные предложения, вводные фразы и оговорки
- Неодушевленный субъект действия

Морфологические трудности

- Различия в словообразовании путем конверсии

Стилистико-синтаксические трудности

- Различия в выражении эмфазы:
 - инверсия;
 - конструкции типа «относительное местоимение»;
 - отрицательные эмфатические конструкции.

Лексические трудности

- Имена собственные, языковые и культурно-исторические реалии
- Термины, терминологические словосочетания, сокращения
- Интернациональные слова
- Глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности
- Многозначные слова
- Слова с различным полем сочетаемости (десемантизация)
- Различия в способах повествования и логической последовательности

изложения информации

Лексико-стилистические трудности

- Метафора
- Синонимические пары
- Фразеологические единицы, пословицы

Text 2. Starbucks

Grounds zero

Jul 3rd 2008 New York

From The Economist print edition

The troubled company wakes up and smells the coffee

For years it seemed that American consumers' demand for liquid fuel was price inelastic – whether it was to drive their cars or get their brains going in the morning. Yet \$4 seems to have been the price at which demand becomes elastic, for both petrol and a frothy latte. As a result, baristas at Starbucks coffee shops around America are starting to get a taste of what it feels like to be a carworker in Detroit. On July 1st the coffee retailer, based in Seattle, said it would close a further 500 stores in America (in addition to the 100 closures it announced earlier this year), and reduce its workforce of roughly 172,000 by around 7%.

A remarkable 70% of the stores due to close were opened after 2005, which seems to confirm the comment made by Howard Schultz, when he returned to the

helm of the company in January, that most of Starbucks' wounds were self-inflicted. As it expanded at a breakneck pace, the company opened too many Starbucks in subprime locations. But the deteriorating American economy is doing further damage. As a premium-priced supplier, Starbucks is suffering from the same trading down that is sending shoppers rushing from Target to Wal-Mart. McDonald's, it seems, has perfectly timed its decision to start selling coffee that is pleasant to drink.

Shares in Starbucks are now trading at barely one-third of their peak value from two years ago. Yet, rather than being a sign of panic, the closures may be evidence that Mr Schultz means to return the company to its focus on quality, rather than growth. After closing all its American stores simultaneously for a brief retraining session a few months ago, there are plans for further improvements in the staff's competence and demeanour, and in the cleanliness and comfort of its shops.

There are also innovations in the works, ranging from healthy smoothies, to a mysterious (and so far unnamed) Italian drink, to further automation. In March Starbucks bought the Coffee Equipment Company, a small outfit that produces a hugely expensive coffee-making machine called the Clover. It is now testing the machines in a handful of its American shops.

Admittedly, there have been some complaints about the introduction of the milder "Pike Place" filter-coffee blend. But on the firm's popular new customer website, MyStarbucksIdea.com, the main concerns are about the quality of the food sold by Starbucks and, above all, its prices. Encouragingly for Mr Schultz, there are also many positive suggestions, from serving vegan food to introducing a loyalty card, which suggests that plenty of customers still care for Starbucks enough to give him a chance to win them back – recession or no recession.

Задание к тексту № 2. Соотнесите явления английского языка, подчеркнутые в тексте, с переводческими трудностями, приведенными после текста. Выберите и используйте переводческие приемы для их преодоления.

Грамматические трудности

- Определительные комплексы:
 - препозитивное существительное;
 - многочленная атрибутивная группа;
 - препозитивные составные определения;
 - препозитивные определения, выраженные фразой (предложением).
- Различия в выражении модальности
- Полисемия и омонимия английских служебных слов
- Различия в употребительности именных сказуемых
- Несовпадение категории числа существительных

Морфологические трудности

- Словообразовательные суффиксы
- Различия в словообразовании путем конверсии

Синтаксические трудности

- Вводные предложения, вводные фразы и оговорки

- Общий агент действий в контексте
- Приложение
- Неодушевленный субъект действия

Лексические трудности

- Имена собственные, языковые и культурно-исторические реалии
- Интернациональные слова
- Многозначные слова
- Слова с различным полем сочетаемости (десемантизация)

Лексико-стилистические трудности

- Метафора

Text 3. Britain's sinking economy

Jul 3rd 2008

From The Economist print edition

It is going to get nasty; exactly how bad depends on the Bank of England and, especially, Gordon Brown

Getty Images

The portents are increasingly gloomy. More and more signs are pointing to a punishing slowdown – with a recession looking likelier by the day. After 16 years in which Britain's GDP has grown without halt, a downturn will come as a painful shock. Yet what may matter more is how Gordon Brown's enfeebled government responds to the bad times ahead.

A stream of unwelcome news has reinforced fears that the British economy, still the fifth-largest in the world in 2007, is set to shrink. Those concerns were crystallized on July 2nd when two large firms reported serious setbacks. Taylor Wimpey, the country's biggest homebuilder, revealed that it had been unable to raise the extra finance it needs to shore up its balance-sheet. Marks & Spencer, a food and clothing retailer, reported falling sales and Stuart Rose, its chief executive, gave warning of "stormy times ahead". Both companies' shares, especially Taylor Wimpey's, tumbled heavily in subsequent trading, and the pound also fell in response as foreign-exchange dealers became more fretful about Britain's prospects.

The markets are pinpointing two area in which the economy is most vulnerable to a downturn: housing and retailing. Just as America's growth has been dragged down since 2006 by falling residential investment, so Britain is now suffering a sharp contraction in homebuilding. That forms part of a broader slump in the housing market, in which turnover is shrinking because mortgage finance dried up and house prices are tumbling. Households are already being squeezed by the soaring costs of fuel and food. Now they are feeling even poorer as their homes fall in value, which makes them reluctant to shop.

Official figures, it has to be said, paint a more uplifting picture. The national accounts show GDP grew at an annual rate of 1.1% in the first quarter, a modest pace

compared with the trend rate of 2.5-2.7% but some way from recession. Yet business surveys are signalling a downturn. Consumer confidence is at an 18-year low; for big purchases it has plumbed a 26-year low. And even if the official numbers turn out to be right, the prospects for both GDP growth and consumer spending look dire as living standards stagnate because of rising inflation.

Not just recession, M&S recession

Maybe the British economy will muddle its way through over the next year or two without going into recession; but it would be surprising if it did. Like other rich countries, Britain is feeling the downdraft from the credit crisis at a time when rising inflation makes it hard for the central bank to provide succour. But it is more exposed than most for three main reasons.

First and foremost, the housing bubble was one of the frothiest in the world. Real house prices increased by around 140% in the ten years to early 2007. In Spain and Ireland, where price gains rivaled Britain's, heady housing-market booms have given way to bust. House prices in America are falling faster than during the Great Depression.

Second, British households are the most indebted in the G7, and the tide of cheap credit that caused the housing and consumer-spending booms has ebbed particularly fast in Britain. Within Europe, British mortgage lenders were especially keen on securitizing home loans (pooling them to back bonds sold on to investors). The virtual closure of the securitization market over the past nine months has thus had a disproportionately big effect on mortgage finance in Britain.

Third, economic growth was buoyed in recent years as the City thrived on the back of all the clever financial deals that have now come unstuck. An economy that came to rely as heavily as Britain's did on finance is clearly vulnerable to an extended banking crisis. The era in which GDP growth was supercharged by a financial-sector boom is over.

From hubris to humility

Adapting to this new world will be hard. Business tycoons who grew rich on cheap, sound money will need new skills; so will David Cameron's Conservatives, whose focus has been on social policy, not economics. But for Mr Brown, a stumbling economy will be an especially chastening experience.

When he was chancellor of the exchequer, inflation was low and stable, national output grew quarter after quarter, and year after year Mr Brown boasted of his brilliant management. Now his claims look hubristic. Indeed, public fears about the economy are the main reason why the Tories have surged in the polls. Having made his economic reputation in fair weather, Mr Brown must now cope with more troubled times.

Two temptations present themselves. One will be to mount a fiscal rescue package. If Mr Brown had fattened the public finances during the good times, as he should have done, then this would be no bad thing. Unfortunately, he did quite the opposite. And now the Treasury has bent its supposedly binding fiscal rules by borrowing £2.7 billion (\$5.4 billion) this year to help tax losers from Mr Brown's final budget. The government cannot afford more vote-pleasing handouts.

A further, and larger, worry concerns monetary policy. Siren voices are arguing for the Bank of England to cut interest rates again. It should ignore them. Consumer-price inflation is already at 3.3% and expected to rise above 4% (double the official target rate) later this year. Briatin's economic prospects already look bad enough. Letting inflation escape would cause even more pain in the long run. The abiding lesson of monetary history is that the higher inflation gets, the costlier it becomes to bring down again.

Therein lies Mr Brown's second temptation. Making the Bank independent was one of his genuine achievements: he has no day-to-day control over it. But he could still influence outcomes by raising the inflation target and thus loosening monetary policy; and a government whose electoral prospects look as dire as this one's do is bound to be tempted.

If Mr Brown succumbs to that temptation, he might pick up a few more votes at the general election due within the next two years – but probably not enough to win. And he would then go down in history as a prime minister whose tenure was as disastrous as it was brief.

Задание к тексту № 3. Соотнесите явления английского языка, подчеркнутые в тексте, с переводческими трудностями, приведенными после текста. Выберите и используйте переводческие приемы для их преодоления.

Грамматические трудности

- Артикль
- Инфинитивный комплекс с предлогом for
- Слова-заместители
- Определительные комплексы:
 - препозитивное прилагательное;
 - препозитивное существительное;
 - многочленная атрибутивная группа;
 - препозитивные составные определения;
 - препозитивные определения, выраженные фразой (предложением).
- Различия в выражении модальности
- Различия в употреблении пассивных конструкций
- Полисемия и омонимия английских служебных слов

Морфологические трудности

- Словообразовательные суффиксы
- Различия в словообразовании путем конверсии

Синтаксические трудности

- Вводные предложения, вводные фразы и оговорки
- Приложение
- Развернутая группа подлежащего
- Неодушевленный субъект действия

Стилистико-синтаксические трудности

- Различия в выражении эмпазы:
 - инверсия;
 - конструкции типа «относительное местоимение»;
 - отрицательные эмпатические конструкции.

Лексические трудности

- Имена собственные, языковые и культурно-исторические реалии
- Термины, терминологические словосочетания, сокращения
- Интернациональные слова
- Многозначные слова
- Слова с различным полем сочетаемости (десемантизация)
- Различия в способах повествования и логической последовательности изложения информации

Лексико-стилистические трудности

- Синонимические пары

Text 4. Delta and Northwest in \$3 Billion Deal

The New York Times

April 15, 2008

By JEFF BAILEY and MICHELINE MAYNARD

1. Delta Air Lines and Northwest Airlines agreed to merge late Monday, in a \$3.1 billion deal that would create the world's biggest airline and could prompt other airlines to pursue mergers of their own.

2. The deal could be followed quickly by another, airline executives and industry analysts said. A leading candidate is a combination of United Airlines and Continental Airlines, which have explored the idea. The airlines now may try to get the deal wrapped up within the next 30 days, a person with direct knowledge of the negotiations said Monday night. He spoke on condition of anonymity because the talks are private.

3. The Delta-Northwest agreement came despite failed efforts to get pilots at both airlines to agree on how to combine their own ranks, an issue that could lead to labor unrest and disruptions to flight operations in the coming years. Northwest pilots immediately said they would oppose the deal.

4. That was not a surprise to management. The threat of rising fuel prices – and the idea that a merger would bring huge cost savings – overcame the concerns about pilots in recent weeks.

5. Northwest shareholders would receive 1.25 Delta shares for each of 236.4 million Northwest shares outstanding.

6. Seven board members from Delta and five from Northwest would join the board of the new airline, to be known as Delta. The Air Line Pilots Association,

which represents pilots at both airlines, would receive a board seat.

7. Richard H. Anderson, Delta's chief executive, would run the new airline and Delta's chairman, Daniel A. Carp, would retain that role. Roy J. Bostock, a Northwest board member who also sits on Morgan Stanley's board, would become vice chairman. Douglas M. Steenland, Northwest's chief executive would have a seat on the board but would not have a role in day-to-day operations.

8. Delta and Northwest are betting that cost cuts and the benefits of a bigger route network would outweigh the potential operating chaos and labor unrest that can result from airline mergers.

9. Other airlines may rush to merge. One reason for the urgency is that airlines want to get their deals approved by the Justice Department under the Bush administration, rather than risk seeing them stall until a new president takes office.

10. Glenn F. Tilton, United's chief executive, has been eager for a merger, but Continental has resisted, saying it wanted to wait to see if the combination of Delta and Northwest came about. The chief executive of Continental, Lawrence W. Kellner, called it "good news" last month when it appeared that the Delta-Northwest talks had cooled.

11. At the end of 2007, Delta and Northwest employed a combined 89,000 workers. American Airlines, currently the largest carrier, had 85,500. Delta said the combined airline would employ 75,000 people. That number excludes 6,000 people who work at Delta's regional airline and Delta said earlier that it would reduce employment by 2,000.

12. Executives worked hard in recent months to win the support of the 6,300 Delta pilots and the 4,500 Northwest pilots.

13. That effort was not successful. The two pilot groups could not agree on a merger of their seniority lists, which are important in determining pay, schedules and the type of plane they fly.

14. Mr. Anderson of Delta faced the choice of either abandoning the deal or pushing ahead and risking hostilities from pilots that could cripple his efforts to quickly combine the two carriers' operations and make them run more smoothly.

15. Mr. Anderson appears to have pursued a divide-and-conquer strategy with the pilots. He entered into a new contract with Delta pilots, which gives them a raise and a 3.5 percent stake in the new company, and gives him more flexible work rules with which to run a combined airline. The Northwest pilots were left out. Their union chief, Dave Stevens, said the group "will use all resources available to aggressively oppose the merger."

16. Mr. Steenland, the Northwest chief, said in a brief interview Monday night that he planned to continue talking with pilots there to negotiate a contract that would, over time, bring them up to the Delta's pilots' rate of pay. He also wants the two pilot groups to work again on a shared seniority list.

17. Another 4 percent stake in the combined company is to be handed out to domestic nonpilot workers at both companies. Delta said no hubs would be closed, though it did not say what level of operations it would maintain at its hubs. The company expects \$1 billion in annual savings. And it expects to spend \$1 billion on transition costs to integrate the two companies.

18. The merger is subject to antitrust review by the Justice Department and to approval by shareholders at both companies. Delta expects to have \$7 billion in cash in the combined company as a cushion against the current airline downturn.

19. Beyond enlisting members of Congress and the Justice Department to oppose the deal, Northwest pilots have little opportunity to prevent a merger.

20. But they can go a long way toward keeping a completed merger from being successful. At US Airways, the product of a 2005 merger with America West Airlines, pilots are still litigating over a combined seniority list.

21. Pilots can also engage in legal work slowdowns, which can lead to late and canceled flights.

22. The airline industry appears headed into a steep downturn. The industry is highly vulnerable to further increases in fuel prices – incurring \$200 million in annual costs for every penny per gallon that fuel rises.

23. Michael Linenberg, an analyst at Merrill Lynch, noted Monday in a report that jet fuel in some markets had surged recently to as high as \$3.50 a gallon. Mr. Linenberg had expected fuel costs of \$3 a gallon this year to produce an industry loss of \$2 billion.

24. But if fuel prices move to \$3.50 and stayed there for the industry, he said losses could soar to \$12 billion this year. Before that happened, airlines would probably ground huge parts of their fleets, lay off workers and otherwise retrench.

25. The deal comes nearly 30 years after the domestic airline industry was deregulated. But deregulation did not bring forth a flood of new and innovative airlines pushing aside the old guard, as some had envisioned. Instead, the industry since 1978 has been dominated by familiar names - Delta and Northwest among them.

26. Through bankruptcies, strikes and a broad decline in service, the old-line carriers have hung onto most of the market. And the merger, the largest ever among domestic carriers, is but the latest effort by old-line airlines to protect their businesses from low-cost rivals like Southwest, JetBlue and AirTran.

27. “The staying power of the legacy carriers is a source of continual amazement,” said Steve Morrison, chairman of the economics department at Northeastern University and author of a book on airline deregulation.

28. When oil prices shot past \$100 a barrel, the jump effectively snuffed out an industry recovery that had barely begun, with Delta and Northwest having emerged from bankruptcy only months earlier.

29. Their survival again threatened, Delta, Northwest and others quickly began merger discussions.

30. For consumers, one or more mergers could result in more crowded planes. Jets are already flying fuller than ever before because the domestic fleet shrank after Sept. 11, 2001. And airlines merging are now expected to ground more planes and cancel more flights.

31. But even the companies’ admirers expect over time that costs will be cut deeply. It is just not politic to say so. “Note that while it’s O.K. to downsize in other industries,” Daniel McKenzie, an analyst at Credit Suisse, said in a report in February, in airlines, a merger announcement accompanied by one or two hub closings and the layoff of thousands “won’t get far, in our view.”

32. Pardus Capital Management, an investment firm, estimated in November that a combination of Delta and Northwest could reduce costs by about \$1.5 billion a year, in large part by combining hubs. Delta's hub in Cincinnati is close to Northwest's in Detroit. And Northwest's hub in Memphis is close to Delta's in Atlanta.

33. Despite the agreement, it is not certain that the merger will ultimately be completed. Previous combinations – notably United and US Airways in 2000 – were abandoned in the face of antitrust scrutiny and opposition from unions.

34. James Oberstar, the Minnesota Democrat who heads the House Committee on Transportation and Infrastructure, opposed that 2000 merger and “is generally opposed to any further consolidation,” said a spokesman, James Berard. The House cannot technically block a merger, but it can hold hearings and encourage the Justice Department to scrutinize deals.

Задание к тексту № 4. Найдите явления английского языка, создающие трудности при переводе в указанных абзацах текста, и переведите их.

Грамматические трудности

- Определительные комплексы:
 - препозитивное прилагательное в 25 абзаце
 - препозитивные существительные во 2, 3, 8, 22, 23, 28, 29 и 31 абзацах текста;
 - препозитивное определение, выраженное фразой в 15 абзаце;
 - препозитивные причастия в 3, 8, 16 и 21 абзацах;
 - составное препозитивное определение в 26 абзаце.
- Каузативная конструкция в 3 абзаце
- Абсолютная номинативная конструкция в 28 абзаце
- Несовпадение категории числа существительных в 22 абзаце
- Различия в употреблении пассивных конструкций во 2 абзаце
- Различия в выражении модальности в тексте
- Герундиальный комплекс в 29 абзаце
- Артикль во 2, 11 и 17 абзацах
- Слова-заместители в 4 абзаце

Синтаксические трудности

- Приложения в 5, 7, 16, 20, 27, 31, 32 и 34 абзацах
- Последовательность выражения сообщения и его источника во 2, 31 и 34 абзацах текста
- Вводные предложения, вводные фразы и оговорки в 16 и 33 абзацах
- Неодушевленный субъект действия во 2, 3, 23, 11 и 32 абзацах

Стилистико-синтаксические трудности

- Сравнительные конструкции в 26 абзаце
- Конструкции типа «относительное местоимение» в 10 абзаце
- Повторы в 34 абзаце

Лексические трудности

- Слова с различным полем сочетаемости (десемантизация) во 2, 10, 16 и 28 абзацах
- Термины, терминологические сочетания в 3, 11, 23, 28 и 31 абзацах
- Интернациональные слова во 2, 3, 25 и 34 абзацах
- Многозначные слова в 3, 11, 15, 25, 31 и 34 абзацах
- Имена собственные, языковые и культурно-исторические реалии в тексте

Лексико-стилистические трудности

- Эмоционально-окрашенная лексика во 2, 18, 25 и 28 абзацах
- Синонимические пары в 25 абзаце
- Ритмические пары и аллитерация в 7 абзаце

Text 5. Tesco raises profit to £2.8 billion with 30,000 new jobs

Times

April 15, 2008

Christine Seib

1. Tesco, Britain's largest retailer, reported a 12 per cent jump in underlying pre-tax profit for the 12 months to February 23, and announced plans for 30,000 new jobs across the group.

2. The company gave no further details about the type or location of its new jobs.

3. The £30 billion supermarket chain made an underlying pre-tax profit of £2.8 billion, giving investors a 13 per cent increase in their annual dividend to 10.9p per share.

4. The underlying figures strip out costs such as pension payments and losses on financial instruments, as well as boosts such as rent-free periods. When these are added into the figures, Tesco's pre-tax profit was up 5.7 per cent.

5. Tesco reported a strong start to the year, with a like-for-like increase of 4 percent in UK sales, excluding petrol, in the first five weeks of 2008.

6. Sir Terry Leahy, the chief executive, said: "We began the new financial year confidently, with a good start in the UK, excellent progress in our established international markets and promising early performance from our investments in future growth, particularly in the US, China and Turkey".

7. Sir Terry's confidence is in contrast to the gloom on Britain's high streets. Last week the British Retail Consortium urged the Bank of England to cut interest rates by half a percentage point to avert a wave of job cuts as consumer spending slows down. Yesterday the BRC said that the like-for-like value of takings at the country's tills fell by 1.6 per cent in March.

8. At Tesco, UK sales were up 6.7 per cent like-for-like to £37.9 billion last year despite what the company described as "challenging market conditions". Without petrol sales, the percentage increase in sales was almost 4 per cent per cent, which Tesco said was slightly head of its planned performance.

9. The company said that attempts to lower prices had been hit by increased market prices for commodities and some seasonal fresh foods. Unseasonal summer weather slowed growth in the first half, Tesco said, while tougher competition from competitors and a downturn in customer demand for some of the company's non-food products cut sales in the second half.

10. The company said earlier this month that it would halt plans to sell its clothing lines online so that it could "improve the offer". Tesco Direct, the store's online grocery deliver service, racked up initial operating losses of £90 million.

11. Tesco's international division reported a 25 per cent increase in sales to £13.8 billion, with a £702 million contribution from China, which was consolidated in the accounts for the first time.

12. The company said last month that it would "pause for breath" in the US after opening 60 Fresh & Easy stores across Southern California and Arizona in five months. The stores are styled on the Tesco Express outlets in the UK but analysts have claimed that the shops are missing sales targets by as much as 70 per cent.

13. The company said today that it would separate out US sales and trading results in its interim results in September. Until then, they are included in the UK figures. Tesco said: "We are very encouraged by the start Fresh & Easy has made. ...Whilst it is still early days, the response of customers to our offer has surpassed our expectations". It insisted that US sales were ahead of budget and that plans to open about 150 new US stores this year was on track.

14. In its personal finance business, Tesco made a pre-tax profit of £64 million after a £11 million hit from household insurance claims from last summer's floods in Yorkshire and the Midlands.

15. The company's £5 billion programme to release value from its property portfolio delivered proceeds of £1.2 billion over the past year. The company admitted that yields had increased only modestly in recent months but said that demand for its property remained strong. The cash raised is used to fund a share buy-back programme that has seen £1.1 billion worth of shares repurchased so far.

16. Tesco opened 17 new superstores and 103 express stores last year, taking its total number of outlets to 1,608 – which has raised concerns amongst campaigners who claim that the supermarket giants are killing Britain's high streets.

17. Tesco said that it was continuing to work with the Competition Commission on its inquiry into the grocery industry but issued a warning against red tape that would halt its expansion. "This is a very competitive industry from which consumers benefit hugely," the company said today. "We hope that the regulatory authorities will give due weight to this and to the need to avoid costly and burdensome new regulation."

Задание к тексту № 5. Найдите явления английского языка, создающие трудности при переводе в указанных абзацах текста, и переведите их.

Грамматические трудности

- Определительные комплексы:

- препозитивные существительные в 1, 3, 4 и 9 абзацах текста;
- многочленные атрибутивные группы в 3 и 10 абзацах текста;
- препозитивное составное определение в 4 абзаце текста;
- препозитивное причастие в 6 абзаце текста.
- Артикль в 1 абзаце текста
- Полисемия и омонимия английских служебных слов в 1, 4, 11 и 12 абзацах текста

Синтаксические трудности

- Приложения в 1 и 6 абзацах текста
- Неодушевленный субъект действия в 1, 2, 3, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16 и 17 абзацах текста

Стилистико-синтаксические трудности

- Сравнительная конструкция в 12 абзаце текста

Лексические трудности

- Имена собственные, языковые и культурно-исторические реалии в 7, 10 и 12 абзацах текста
- Многозначные слова в 1, 7, 9, 11, 13, 14, и 17 абзацах текста
- Слова с различным полем сочетаемости (десемантизация) в 5, 6, 8, 10, 12, и 16 абзацах
- Интернациональные слова в 11 абзаце текста
- Термины, терминологические словосочетания, сокращения в 1, 3, 4, 6, 8 абзацах текста
- Различия в способах повествования и логической последовательности изложения информации в 1, 5, 9 абзацах текста

Лексико-стилистические трудности

- Метонимия в 7 и 16 абзацах текста
- Ритмические пары и аллитерация в 5, 7 и 8 абзацах текста
- Употребление слов периферийных слоев лексики (разговорные, просторечные, жаргонные) в 12 и 13 абзацах текста

Text 6. Nokia calls the tune in spite of margins squeeze

Financial Times

April 20 2007

By David Ibison in Stockholm

1. Nokia, the world's largest mobile phone maker, rubbed salt in the wounds of Motorola, its main rival, by reporting a first-quarter net profit of €979m (£665m) compared with the US company's \$181m (£90m) net loss.

2. Competition between the two has transfixed the industry, but Motorola's ill-fated attempt to build market share by slashing prices has backfired and the Finnish company has exploited its weaknesses.

3. Their contrasting fortunes represent revenge for Nokia after Motorola sought to oust the Finnish company as the market leader when it missed a global trend towards clam-shell phones in 2004 and its sales collapsed.

4. Armed with its stylish phones, Motorola increased its global market share rapidly from 14 per cent in 2003 to 22 per cent in 2006.

5. But Nokia estimated yesterday that its global market share was 36 per cent, up from 35 per cent last year. Motorola's market share fell to 17.5 per cent.

6. Olli Pekka Kallasvuo, Nokia chief executive, said yesterday: "We do not have a 'do whatever it takes to crush the number two guy' strategy. We just make tactical moves."

7. The dominant theme to emerge from Nokia's first-quarter numbers was its continued ability to sell cheaper phones to the world's largest developing markets, China and India.

8. Research issued yesterday by Global Insight, a US market analysis company, concluded that China and India would account for 60 per cent of the expected 1.2bn new mobile subscribers over the next five years. Nokia has put these markets at the centre of its plans, although the prices it is able to charge the consumers in both countries have come down.

9. These downward pressures have eroded profit margins and in the first quarter Nokia's operating profit margin was 12.9 per cent compared with 14.4 per cent in the same period last year. The average selling price of its handsets in the first quarter stabilized at €89, the same as in the fourth quarter of last year but down from €93 in the third quarter.

10. Nokia believes that securing a dominant position in emerging economies will lead to sales of more expensive handsets and services. It says that more than 60 per cent of all emerging market business will come from existing Nokia owners upgrading to other Nokia devices in 2007 and that 58 per cent of global devices to be sold in 2007 will be to emerging markets, up from 51 per cent in 2005.

Задание к тексту № 6. Найдите явления английского языка, создающие трудности при переводе в указанных абзацах текста, и переведите их.

Грамматические трудности

- Определительные комплексы:
 - препозитивное существительное в 1 абзаце;
 - препозитивное определение, выраженное фразой в 6 абзаце;
 - препозитивное составное определение во 2 абзаце.

Синтаксические трудности

- Неодушевленный субъект действия в 8 абзаце текста
- Приложения в 1 и 6 абзацах текста
- Общий агент действия в контексте в 3 абзаце текста

Лексические трудности

- Эллиптические конструкции и усечения во 2 абзаце текста

- Многозначные слова во 2 абзаце текста

Лексико-стилистические трудности

- Метонимия в 3 абзаце текста
- Фразеологическая единица в 1 абзаце текста
- Экспрессивно-окрашенная лексика во 2 абзаце
- Употребление слов периферийных слоев лексики (разговорные, просторечные, жаргонные) в 6 абзаце текста
- Определение, выраженное фразой (предложением)
- Различия выражения модальности
- Абсолютная номинативная конструкция
- Вводные предложения, вводные фразы и оговорки
- Приложение
- Имена собственные, языковые и культурно-исторические реалии
- Термины, терминологические словосочетания, сокращения
- Лексическая эмфаза
- Повторы

Text 7. Virgin Master

Newsweek

June 2, 2008

Entrepreneur Richard Branson wants to save the Earth – and ride his rocket into outer space

By Steven Levy

When it comes to starting companies, Richard Branson, founder and president of the Virgin Group, is anything but a virgin. The English-born entrepreneur and adventurer has had a hand in starting hundreds of businesses in a variety of fields, including music recording (he signed the Sex Pistols!), retail, mobile-phone networks, financial services, aviation and soft drinks (though Virgin Cola has yet to hit the spot). Even Branson's death-defying escapades in long-distance ballooning pale in comparison to his fearlessness in establishing ventures in tenuous commercial areas: his willingness to greenlight new businesses have earned him the nickname "Dr. Yes." Among his latest are Virgin America, a U.S.-based low-fare carrier; Virgin Money, a service to generate loans from friends and family, and Virgin Galactic, a tourist shuttle to outer space. Branson, 57, is also passionate about dealing with the climate crisis, pledging to direct all the profits from his aviation business into an enterprise developing sustainable energy. He spoke to NEWSWEEK by phone from Necker Island, his private Caribbean retreat.

Levy: Why are you so bullish on air travel when things are looking so grim for that whole industry?

Branson: The best club in town never goes bankrupt, the best hotel never goes bankrupt, the best restaurant never goes bankrupt and the best airlines never go bankrupt. We started Virgin Atlantic 25 years ago, with one plane, and of the 13 American competitors we competed with across the Atlantic, every single one of them has gone bankrupt. If you can create a really good-quality product, even in difficult times you're likely to do well.

Presumably your competitors were smart people. What did you do right?

I try to create the kind of airline that I'd like to fly on. I hate getting stuck in my seat the whole journey, so with Virgin Atlantic, we put in stand-up bars where people can meet friends and talk. With Virgin America, you can order your food when you want from the seat and you don't have to wait for a stewardess to come to you. But I take issue when you say that in the airline business we're competing with bright people. In other businesses we're in, our competitors are extremely good at creating good-quality product. But the American airline industry is the exception to the rule. Getting on an American airline for most people is just about the worst experience of their lives. Thank God. Otherwise we wouldn't exist today.

You've started a Web site that handles bookings for small planes, Virgin Charter. Why?

If you want to charter a private plane, it's extremely difficult. When you get your secretary to ring up, she'll find a plane, most likely, but you don't know whether the price is fair, don't know the history about the plane, you don't know whether the crew onboard are any good. Virgin Charter basically is the first really good-quality-entrant online private-aviation site, and its technology makes it much easier to compare price, aircraft, quality, safety records, and it just ensures clients get the right plane for their trip.

When's the last time you used the Virgin Charter site to book a flight for yourself?

About three weeks ago I needed to get a plane from the Caribbean to the States, and we used Virgin Charter. I'll be using it a number of times a year.

How far can you stretch a brand before it starts losing its mojo?

For about 30 years, every time we've moved into a new area, the journalists have written, "Is this going to be one step too far for Virgin?" And it hasn't happened. Apple and Microsoft specialize in computers and Cola-Cola specializes in soft drinks, and Nike specializes in shoes. But Virgin is a way-of-life brand. Also, in every sector we're in, we're very much the David vs. the Goliath. As long as we don't let the consumers down in any new sectors we go into, I think we can still stretch the brand quite a lot further. I suspect that Virgin Galactic will propel the Virgin brand into the top 10 most respected brands in the world.

Задание к тексту № 7. Переведите текст, распознавая грамматические, лексические и стилистические трудности, приведенные после текста.

Определительные комплексы:

— препозитивное составное определение;

- препозитивное прилагательное;
- препозитивное определение, выраженное фразой (предложением).

Различия выражения модальности

Абсолютная номинативная конструкция

Вводные предложения, вводные фразы и оговорки

Приложение

Имена собственные, языковые и культурно-исторические реалии

Термины, терминологические словосочетания, сокращения

Лексическая эмфаза

Повторы

Text 8. Falling US house prices curb consumer spending

Suzy Jagger in New York

Falling consumer confidence in America allied to the continued drop in house prices is pointing to the lowest of spending since the 1950s, official data showed yesterday.

According to the Conference Board's consumer confidence index, the outlook of Americans last month was the most gloomy since October 1992, with expectations for the future declining even further.

Economists said that, if their expectations are borne out, consumption would fall by 2.5 per cent – the worst decline since 1959. Consumer demand accounts for two thirds of US economic growth.

At the same time, new data showed that house prices are falling at most five times as quickly as in the last US recession in 1991.

According to the S&P/Case-Shiller US house price index, residential property values fell 14.4 per cent over the first quarter of 2008 compared with the year before. The decline marks the worst performance since the index began 20 years ago.

Ian Shepherdson, at High Frequency Economics, the market analyst, said: "A combination of falling home prices, soaring food and energy prices, the credit crunch and the worsening labour market is killing consumers."

In March, Las Vegas suffered a 4.4 per cent drop in property values, while homes in Miami fell 4.5 per cent. Over the year, Las Vegas homes have lost 25.9 per cent of their value.

Also in March, home prices across New York state fell 1 per cent, sparking fears that the layoffs on Wall Street are beginning to bite into the Manhattan property market.

The co-founder of the index, Robert Shiller of Yale University, and a number of Wall Street economists expect the decline to double before any recovery.

Mr. Shepherdson said: "The Case-Shiller 20-city home price index fell 14.4 per cent in the year to March, worse than the 13.9 per cent consensus and the biggest drop ever recorded. We see no grounds yet to expect less bad numbers. Inventory of existing homes is still very close to its record high, so prices will continue to fall

rapidly. Since its peak in May 2006 the Case-Shiller index is down 15.7 per cent. We expect the peak-to trough drop to reach 25 to 30 per cent.”

The S&P/Case-Shiller index is calculated by monitoring house prices for single family homes from 20 metropolitan areas. It is widely perceived as the authoritative measure for residential real estate across America.

David Blitzer, chairman of S&P’s index committee, said that the 14.4 per cent fall compared badly with the 2.8 per cent decline experienced during the 1991 recession.

He said: “There are very few silver linings that one can see in the data. Most of the nation appears to remain on a downward path.”

Задание к тексту № 8. Переведите текст, распознавая грамматические, лексические и стилистические трудности, приведенные после текста.

Определительные комплексы:

- препозитивное существительное;
- препозитивное прилагательное;
- препозитивное причастие.

Абсолютная номинативная конструкция с причастием

Приложение

Неодушевленный субъект действия

Вводные предложения, вводные фразы и оговорки

Имена собственные, языковые и культурно-исторические реалии

Многозначные слова

Термины, терминологические словосочетания, сокращения

Фразеологические единицы

Эмоционально-окрашенная лексика

Употребление слов периферийных слоев лексики

Различия в способах повествования и логической последовательности изложения информации

Text 9. To Love, Honor, Cherish and Consume: The Selling of the American Wedding

Published: June 25, 2008 in Knowledge@Wharton

Money, to paraphrase the Beatles, can’t buy you love. But it can certainly buy a lavish wedding, as noted in Rebecca Mead’s new book, *One Perfect Day: The Selling of the American Wedding*. Indeed, according to Mead, America’s wedding industry exceeds \$161 billion annually – an enormous sum that suggests how much weddings have become not only big business, but big fantasy. When people spend huge sums for a perfect wedding day, they are buying into a costly set of unspoken ideas about what a perfect wedding day means.

The American wedding industry – with its professional planners, elaborate online registries, exotic honeymoon destinations and glossy staged memories – forms the subject of Mead’s book. A transplanted English journalist who has made a career writing for the New Yorker, Mead is a self-appointed student of American culture looking for insights into trends, patterns, values and ways that may be described as distinctly American. In her decade at the New Yorker, she has written on such American institutions as the spring break business, Shaquille O’Neal and the Christian diet industry. *One Perfect Day* grew out of a 2003 article that was originally published in the magazine known for launching narrative nonfiction writers onto the bestseller lists. It is Mead’s first book.

Following in the footsteps of John McPhee, Susan Orlean, Lawrence Wright and other New Yorker writers who have parlayed clever articles into successful books, Mead has expanded a witty essay into a long exploration of a seemingly simple question: “What,” she asks, “does the American wedding tell us about the rest of American life?” Her answer: “The way we marry reveals a great deal about prevailing cultural expectations of love, hopes for marriage, and sense of the role of family.”

In order to develop this thesis, Mead immerses herself in American wedding culture. She attends industry conferences and marketing seminars, learning, among other things, that 43 different businesses are involved in the standard wedding and that the “bride is a powerful brand ambassador” whose loyalty can and should be captured for life. Mead also frequents online bridal chat rooms and tours Disney World’s Wedding Pavilion, where couples can rent Cinderella’s coach for \$2,500 or arrange for Mickey and Minnie Mouse to attend their reception for \$1,000 per half hour. She visits the Bridal Mall – Connecticut’s largest bridal store with more than 800 different wedding dresses – which she describes as a “petting zoo” where aspiring brides may be found “cooing over the tulle.”

She explores David’s Bridal, the country’s only vendor of entirely off-the-rack wedding dresses and the chain where more than 20% of American wedding gowns are bought and sold. She travels to China to tour a wedding gown factory, and shadows various traditional and alternative clergy people as they go about the work of marrying. Tireless in her pursuit of the modern wedding’s meaning, Mead attends an Elvis-themed ceremony in a Vegas wedding chapel; stops in Gatlinburg, Tennessee (the self-proclaimed Honeymoon Capital of the South); and flies to Aruba, whose economy has been booming ever since it changed its marriage laws in order to market itself as a tropical wedding destination.

What she finds is that in an era where premarital sex, cohabitation, divorce and remarriage have become the norm, weddings no longer signify the major life change and unending, sacred commitment that they once did. In addition, she concludes, the symbolic unmooring of marriage corresponds to the increasing secularization of American life: About 40% of Americans are “unchurched”, a fact that dramatically compromises the once unassailable status of marriage as a religious rite even as it opens up opportunities for customized adaptations of the wedding ceremony. The result, Mead suggests, is that brides and grooms are ever more willing to pour money into their weddings in order to anoint them with meaning. For many, weddings are at

once intensely expressive and deeply conformist, offering couples the chance to embed their personal style of longstanding – if ultimately borrowed – tradition.

Lifetime Brand Loyalty

These observations are all part of Mead's attempt to explain the psychology behind a phenomenon that Americans already instinctively recognize: that weddings are prime opportunities for price gouging, that wedding marketing plays on couples' unwillingness to give their big day short financial shrift, and that as a result, couples know that they are being sold the semblance of meaning. The process, Mead tells us, particularly transformative for the bride, whose wedding planning converts her into a "new kind of consumer."

Indeed, enhanced patterns of consumption may be the most lasting commitment most modern marriages produce. Engaged couples, Mead tells us, registered for \$9 billion in gifts in 2006; brides-to-be also spent far more money than their unbetrothed female counterparts. And wives stay the consumerist course: Studies show that 85% of women who register with a particular brand will remain loyal to it for the next 50 years. In other words, the brand loyalty that marketers induce during wedding planning is far more likely to last than the marriage itself.

It wasn't long ago that weddings were fairly spartan affairs. In 1939, one-third of all brides did without an engagement ring, a reception or a honeymoon, and 16% of couples got married in clothes they already owned. But in 2006, Americans spent an average of \$27,852 on their weddings – more than twice that of 1990, despite the fact that the wedding industry is what one bridal consultant describes as "the purest example of an inelastic market." The number of weddings has remained relatively constant for decades, and yet the price and scope of weddings has expanded exponentially. Today, the average bride spends \$800 on her dress. Collectively, engaged couples spend \$4 billion on furniture, \$3 billion on housewares and \$400 million on tableware every year.

Written in the tradition of charismatic muckrakers who have made their names and their fortunes tracing the cultural damage done by American big business, *One Perfect Day* tries to do for weddings what Jessica Mitford did for funerals and what Eric Schlosser did for fast food. The not-so-hidden message of *One Perfect Day* is that weddings reveal the weakness of modern American life. Mead's frequently snarky tone spreads the blame more or less evenly between the money-grubbing callowness of wedding marketers and the dumb willingness of brides and grooms to be exploited by them. Copying the narrative style, humor and ambient anti-capitalism that put *The American Way of Death* and *Fast Food Nation* on the map, Mead wants to argue that the wedding industry is a signal example of how the market cheapens American culture by commodifying our most vital traditions.

It's a tidy, if familiar, argument. The trouble is that the facts just don't bear Mead out. Estimated to be worth around \$10 billion annually, the British wedding industry is also booming; Britain's gay and lesbian wedding market alone is worth more than \$1 billion a year. That's more comparable to the American wedding industry than it may seem. While Mead's book says the American wedding business is worth more than \$160 billion each year, that amount is based on an exceptionally

expansive – and largely unelaborated – understanding of what that business is. Her original article cited the far more modest figure of \$50 billion, a number that covers “all the accoutrements of the wedding” plus honeymoons and gifts. This smaller figure tallies more precisely with other sources, and, in fact, works out to be proportionate to Britain’s wedding industry: If Americans spend about five times what the British do each year on weddings, the United States’ population is also about five times that of Great Britain.

Other Examples of Excess

Britain’s big wedding business is hardly surprising. As Mead herself notes, the tradition of the lavish white wedding originated with Queen Victoria, who wore a white silk and lace confection with an 18-foot train when she married Prince Albert in 1840. And no single nuptial event has done more to solidify the idea of the wedding as a moment of fairy tale excess than Prince Charles and Lady Diana’s 1981 ceremony, which was watched on live television by 750 million people around the world.

But Britain is not alone: Ireland’s wedding business is booming, too. A nation where divorce only recently became legal and where it remains exceptionally difficult to procure, Ireland can hardly be accused of pouring money into weddings in order to stage the semblance of marital permanence in a world where vows are losing their meaning. And yet Irish weddings are increasingly an occasion for the very kinds of costly excess that Mead defines as quintessentially American.

As of 2005, the average Irish wedding cost 20,000 euros – or about \$30,000. While Ireland is a nation of only about four million people, the Irish wedding industry runs about 500 million euros annually. The number of professional Irish wedding planners has increased tenfold in recent years. And, like Aruba, Ireland has even changed its laws in order to cater to the wedding industry. Until last year, the only two places you could legally get married in Ireland were the church and the registry office. As of 2007, couples are no longer so confined in their choices: They can now wed at the beach, on a cliff, in a hotel or anywhere else that suits them.

Nor is the wedding boom confined to wealthy Western nations. Rather, it follows the path of global good fortune, and may be found wherever economic growth is creating opportunities for elaborate, public declarations of often newfound status. India, for example, has given birth to a massive new middle class of around 300 million people – which in turn has produced an \$11 billion wedding industry that is growing at the rate of about 25% each year. A standard Indian wedding now costs about \$34,000 – before the dowry. Among the wealthy, weddings can run upwards of \$2 million. Wedding malls are opening across the country, and lenders offer special loans just for weddings. Japan and China are experiencing comparable wedding booms as well.

Looked at in this context, the flaws in Mead’s argument – and the agenda underwriting them – become visible. Extravagant weddings are a global phenomenon, popular wherever prosperity and accompanying social mobility can be found. As Indian image consultant Dilip Cherian told the Christian Science Monitor in 2005, “Weddings have become the single most visible expression of a person’s social standing and wealth, an expression that is both acceptable and expected.”

Mega-weddings are, like mass-made luxury goods and gourmet sushi, symptoms of a mindset that is ultimately more global than local. While the details of extravagance may vary from place to place, the broad, documented fact of nuptial lavishness transcends national boundaries. In Ireland, a couple might book a castle for the big day; in India brides may spring for elaborate henna body art and hand-beaded saris; in America, trendy couples may opt for a “green” ceremony featuring organic food, natural fibers and recycled paper. But all are essentially participating in a shared sense of the wedding as an expressive personal display.

All of which is to say that the wedding industry is not exactly what Mead makes it out to be. It is not distinctly American. It is not the result of a godless, divorce-prone culture that has lost its grip on the seriousness of marriage. It is not even uniquely Western. Looked at from a more global perspective, lavish weddings – and the industries that grow up around them – seem to be about displaying and solidifying social position in a world where such things are fluid and changeable.

Instead of focusing exclusively on the idiosyncratic vagaries of American weddings – so that, by the end of the book, we are slogging through palpably thin chapters on wedding photographers and destination weddings – Mead would have done well to expand her focus to the regional wedding industries that are cropping up all around the world. This is not to say that she should have written a different book, but to suggest that a comparative approach would have enabled her to make necessary distinctions between national markets and global ones, culturally specific patterns and widespread international trends. As it stands, *One Perfect Day*, is marred by tautology: Because Mead locates certain patterns in American weddings, she assumes that the phenomenon she charts is limited to, and defined by, American culture.

Oscar Wilde once said that marriage is the triumph of imagination over intelligence. One might say that *One Perfect Day* is the triumph of wishful thinking over evidence.

Задание к тексту № 9. Переведите текст, распознавая грамматические, лексические и стилистические трудности, приведенные после текста.

Определительные комплексы:

- препозитивное прилагательное;
- препозитивное причастие;
- препозитивное определение, выраженное фразой (предложением);
- препозитивное существительное;
- препозитивное составное определение.

Различия в употребительности именных сказуемых

Определительный инфинитивный комплекс

Инфинитив последующего действия

Различия в выражении модальности

Конструкция «номинатив с инфинитивом».

Различия в употреблении пассивных конструкций

Герундиальный комплекс

Несовпадение категории числа существительных
Вводные предложения, вводные фразы и оговорки
Последовательность выражения сообщения и его источника
Конструкции типа «относительное местоимение»
Отрицательные эмфатические конструкции
Неодушевленный субъект действия
Имена собственные, языковые и культурно-исторические реалии
Многозначные слова
Эмоционально-окрашенная лексика
Повторы

Text 10. US bank Wachovia takes \$4.4 billion hit as foreclosures surge in Florida and California

Times
15.04.08
Tom Bawden in New York

Wachovia reported an unexpected loss yesterday as a jump in foreclosures in California and Florida contributed heavily to a \$4.4 billion (£2.2 billion) writedown in the first quarter.

The fourth-biggest American bank reacted to the loss by announcing plans to raise \$7 billion through a rights issue, cutting its quarterly dividend by 41 per cent and by eliminating 500 investment banking jobs.

About \$2.8 billion of the writedown related to “credit losses” on its portfolio of home loans, while the remaining \$1.6 billion stemmed from declining valuations of securities such as collateralized debt obligations – complex pools of mortgage-backed bonds. The writedowns left the group with an overall loss of \$393 million for the period, compared with a \$2.3 billion profit last time and well below the consensus analyst forecast of about \$720 million in profits.

The group’s shares closed down \$2.50, almost 9 per cent, at \$25.31.

Wachovia’s poor results came as Bear Stearns, which is preparing to be acquired by JP Morgan, revealed that its profits also fell short of expectations in the first quarter, with its net income declining by 79 per cent to \$115 million, on the back of a 40 per cent dip in revenues to \$1.48 billion.

Ken Thompson, the chief executive of Wachovia, said: “I am deeply disappointed with our first-quarter results... The provision largely reflected more severe deterioration in the residential housing market, particularly in specific markets in California and Florida.”

Many of Wachovia’s troubles relate to its \$24 billion acquisition of Golden West Financial, of California, in 2006, near the peak of the housing boom in the United States. Golden West specialised in “Pick-a-Pay” adjustable-rate mortgages, which allow borrowers to skip some of their monthly payments and add the amount to their principal.

However, this type of mortgage has been among the highest to default, accounting for \$1.1 billion of Wachovia's \$2.8 billion of first-quarter credit losses. Wachovia said that it would cut its quarterly dividend from 64 cents to 37½ cents to save \$2 billion a year.

Standard & Poor's, the ratings agency, changed its outlook on Wachovia's long-term debt from "stable" to "negative" yesterday, making a downgrade more likely. Other writedowns are expected this week, as Citigroup, Merrill Lynch and JP Morgan are expected to announce further sub-prime-related hits.

Separately, it emerged that Credit Suisse may need to take a writedown of between SwFr3 billion (£1.5 billion) and SwFr5 billion for its first quarter.

It is understood that Deutsche Bank is negotiating with a consortium of private equity firms to offload about \$20 billion of its backlog of about \$55 billion of leveraged loans. Sources said that potential buyers included Apollo, the American distressed-asset investor, and TPG, the US private equity group.

Both were part of a syndicate, with Blackstone, that agreed last week to buy about \$12 billion of Citigroup's loans backlog. To induce the private equity firms, the banks are having to lend them large amounts of money to buy the debt.

Задание к тексту № 10. Переведите текст, распознавая грамматические, лексические и стилистические трудности, приведенные после текста.

Абсолютная номинативная конструкция

Определительные комплексы:

– препозитивное существительное;

– препозитивное прилагательное.

Несовпадение категории числа существительных

Определительный инфинитивный комплекс

Приложение

Неодушевленный субъект действия

Вводные предложения, вводные фразы и оговорки

Многозначные слова

Слова с различным полем сочетаемости (десемантизация)

Термины, терминологические словосочетания, сокращения

Имена собственные, языковые и культурно-исторические реалии

Экспрессивно-окрашенная лексика

Различия в употребительности именных сказуемых

Несовпадение категории числа существительных

Последовательность выражения сообщения и его источника

Конструкции типа «относительное местоимение»

Имена собственные, языковые и культурно-исторические реалии

Различия в выражении модальности

Конструкция «номинатив с инфинитивом».

Раздел III. Методика совершенствования специфических переводческих субкомпетенций в письменном переводе на основе текстоконтрастивного анализа аутентичных параллельных текстов

3.1. Методические рекомендации для текстоконтрастивного анализа

Текстоконтрастивный анализ – это лингвостилистический анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием текста оригинала. Текстоконтрастивный анализ – сложный аналитико-интегративный процесс, при котором задействованы все мыслительные ресурсы студента-переводчика.

При текстоконтрастивном анализе рекомендуется следующая последовательность работы над текстом оригинала и текстом его перевода:

1. Прочитайте текст оригинала (исходный текст).
2. Определите различные типы:
 - а) грамматических форм и структур;
 - б) лексических единиц;
 - в) фразеологических единиц;
 - г) атрибутивных групп;
 - д) стилистически отмеченных единиц и стилистических приемов.
3. Проанализируйте возможные способы и приемы передачи в переводящем языке обнаруженных лексических и фразеологических единиц, грамматических форм и структур.
4. Переведите текст.
5. Сопоставьте ваш перевод с предложенным вариантом.
6. Проанализируйте обнаруженные несоответствия, указав, какие значительные и незначительные ошибки были вами допущены.
7. Объясните, что привело к ошибкам в переводе – непонимание оригинала или неудачный выбор вариантов, эквивалентов и соответствий.
8. Исправьте ваш перевод и обсудите его с преподавателем и сокурсниками.

Тексты для письменного перевода со словарем подбираются преподавателем с целью сосредоточить внимание студентов не только на типичных переводческих ошибках, но и на некоторых типичных проблемах межкультурного общения.

Сравнение оригинала и готового перевода как быстрый и эффективный метод овладения жанром определенного рода рекомендуется лингводидактами перевода давно. Сравнение параллельных текстов по экономической тематике показывает, что при анализе и сравнении текстов в материалах такого рода можно увидеть решение многих переводческих проблем. Поскольку перевод рассматривается как система преобразования заданного текста, техника текстоконтрастивного анализа изучает ее действия путем сравнения текстов на «входе» и

«выходе». Сопоставление исходного текста и текста его перевода позволяет сделать ряд предположений о характере преобразований, выполненных студентами в процессе осуществления перевода.

Первые практические занятия в курсе письменного перевода по анализу вариантов перевода английского текста проводятся преподавателем, далее студенты выполняют задания самостоятельно. На занятии «промежуточные» варианты перевода английского текста на русский язык обсуждаются и редактируются совместно с другими студентами группы и с помощью преподавателя. Таким образом, осуществляется как редактирование и подробный анализ переводов, так и сопоставительный анализ вариантов перевода. Данный этап представляет собой процесс перехода от анализа текста и вариантов перевода к синтезу окончательной редакции перевода. Студенты фактически «компонуют», или «компилируют», окончательный вариант перевода, критически и творчески используя уже готовые, хотя и не всегда совершенные, переводы одного и того же текста.

Цель проведения контрастивного анализа текста оригинала и текста его перевода – помочь студентам увидеть закономерности перевода и научить их пользоваться ими. Знание приемов текстоконтрастивного анализа позволяет студенту-переводчику работать увереннее и точнее, знакомит его с прецедентами, показывает, какие изменения возможны и допустимы при переводе. В целом работа по нахождению классификации и устранению переводческих ошибок способствует развитию умения «критического глаза» как качества необходимого при поиске оптимального переводческого решения. Оптимальное решение определяется в процессе перебора некоторых «промежуточных» вариантов. Перебирая варианты перевода, студент-переводчик стремится выбрать и совместить в одно лучшее из некоего множества возможных решений. Специально разработанные учебно-исследовательские задания, предлагаемые авторами пособия, помогают развивать умение выбрать оптимальный вариант перевода и совершенствовать текстоконтрастивную и текстоаналитическую компетенцию студента, приобретающего только первоначальный опыт в своей переводческой деятельности.

При успешном завершении работы над письменными переводами студенты в парах выполняют устный перевод переведенных письменных текстов. При этом один из студентов в каждой паре по предложениям читает вслух английский/русский текст перевода или его русский/английский оригинал, в то время как другой студент пары выполняет последовательный устный перевод предложений на русский или английский язык. В случае хорошего запоминания текста это же упражнение может быть предложено в режиме синхронного перевода.

3.2. Материалы для обучения письменному переводу экономических текстов на основе текстовконтрастивного анализа и учебно-исследовательские задания к ним

Задание № 1. Сопоставьте текст оригинала с текстом перевода. Классифицируйте переводческие трудности, выделенные в тексте оригинала, и определите переводческие приемы для их преодоления.

Text 1

59

How Will Washington Prevent Another Financial Crisis? Everything from abusive lending to unregulated derivatives may be curbed. Whatever the impact of the federal government's <u>gigantic rescue plan for the country's financial system</u>, observers say, new rules <u>governing</u> the system will surely follow. Treasury Secretary Henry M. Paulson Jr. indicated as much to a <u>60 Minutes reporter</u> in a <u>September 28 interview</u>. "We don't have the <u>regulatory authorities</u> and <u>structure in place to protect</u> the American people," he said. Officials will seek new <u>regulations</u> in two areas: the way <u>housing loans</u>, credit cards and similar financial products are sold to consumers — the "<u>primary market</u>" — and how banks and other institutions invest the money they raise from these operations — the "<u>secondary market</u>." The crisis, the worst since the <u>Great Depression</u> of the 1930s, has already <u>brought down</u> a half-dozen major banks and other financial companies. But <u>at its core</u>, the <u>debacle</u> was caused by the fairly recent practice of <u>selling to more and more homebuyers</u> larger <u>loans</u> than they could afford. Observers expect <u>new regulations to rein</u> in some <u>lending practices</u>, such as "<u>teaser rates</u>" that make <u>loans</u> look more attractive. <u>The loan carries</u> a low <u>interest rate</u> for the first two years that can <u>increase at a fast rate</u> thereafter. The loan can <u>carry a ban on early payoff</u>, so borrowers would be obligated to pay <u>above-market rates</u> for years.	Как Вашингтон предотвратит очередной финансовый кризис? (Могут пресекаться любые действия - от недобросовестного кредитования до нерегулируемых деривативов) Какой бы эффект ни дал гигантский план федерального правительства по спасению финансовой системы страны, считают наблюдатели, за ним непременно последуют новые правила ее регулирования. Именно на это намекнул министр финансов Генри Полсон 28 сентября в интервью корреспонденту программы "60 минут". "У нас нет регулирующих органов и структур для защиты американского народа", - сказал он. Официальные лица будут добиваться принятия новых правил в двух областях: на "первичном рынке", связанном с продажей потребителям жилищных ссуд, кредитных карт и других подобных финансовых продуктов, и на "вторичном рынке", связанном с тем, как банки и другие учреждения инвестируют деньги, зарабатываемые на указанных выше операциях. Самый тяжелый кризис со времен Великой депрессии 1930-х годов уже вызвал крах целого ряда крупных банков и других финансовых компаний. Но, по сути, к катастрофе привела относительно недавняя практика массовой продажи крупных кредитов, оказавшихся не по силам покупателям недвижимости. Наблюдатели ожидают, что новые правила помогут обуздать ряд форм кредитования, таких, как низкие процентные ставки в начале срока погашения, которые делают кредиты более привлекательными. Использование такой "рекламной ставки" означает следующее. На первые два года по кредиту устанавливается низкая процентная ставка, которая затем может резко возрасть. В условиях предоставления кредита может предусматриваться запрет на его досрочное погашение. Таким образом, заемщикам придется годами выплачивать проценты по ставкам выше рыночной ставки.
---	---

Observers say borrowers who took such teaser rates often did not understand what they were signing up for. With housing prices rising steadily until 2006, borrowers were often persuaded that they could sell their house at a profit. But as housing prices fell, many were left with homes worth less than their mortgages.

Sometimes borrowers were required to present little or no documentation that they earned enough money to make the monthly payments they agreed to. "That was just an invitation for brokers to say, 'Who cares, I'll write the mortgage and then sell it on,'" said Barry P. Bosworth, a senior fellow in economics at the Brookings Institution.

Such practices were made possible by changes in the housing market at the beginning of the decade that made it easier for people with low or moderate credit scores to buy homes. A significant change in the home-loan business also contributed. Before, mortgages were made by local savings banks, to which the borrower made payments until the loan was repaid.

In recent years, more and more loans have been "securitized" — pooled and then sold to other financial institutions, and then traded further as investment vehicles.

"Banks had an incentive to make sure borrowers could repay," said Barbara Roper of the Consumer Federation of America. "With securitization, banks lost that incentive."

Mark Tenhundfeld of the American Bankers Association expects Congress to pass laws against so-called predatory lending. Additionally, he said, it may require a federal license for mortgage lenders. "But enforcement will probably be left to the states," he said.

Наблюдатели отмечают, что заемщики, бравшие кредиты по таким низким ставкам, часто не понимали, на что они подписываются. При устойчивом росте цен на жилье до 2006 года заемщиков часто удавалось убедить в том, что они смогут получить прибыль от продажи своего дома. Но с падением цен на жилье многие остались с домами, стоимость которых меньше ипотечных кредитов, полученных для их приобретения.

Иногда от заемщиков практически не требовали документов, подтверждающих, что они зарабатывают достаточно денег для того, чтобы производить ежемесячные платежи по своим договорам. "Брокерам попросту предлагалось рассуждать так: "Какая разница, выпишу ипотеку, а потом ее продам", - отметил Барри Босуорт, старший экономист Института Брукингса.

Подобная практика стала возможной в результате изменений на рынке недвижимости около десяти лет назад, благодаря которым людям с низким или умеренным кредитным рейтингом стало проще покупать себе дома. Этому способствовали также значительные изменения в ипотечном кредитовании. Прежде ипотечные кредиты выдавались местными сберегательными банками, в которые заемщики переводили платежи вплоть до полной выплаты кредита.

В последние годы все большее количество кредитов преобразовывалось в ликвидные ценные бумаги, которые объединялись и затем продавались другим финансовым учреждениям в виде ценных бумаг, после чего они снова сбывались как инвестиционные инструменты.

"У банков был стимул следить за тем, чтобы заемщики могли погашать кредиты, - сказала Барбара Роупер из Американской федерации потребителей. - В условиях обращения кредитов в ликвидные ценные бумаги банки утратили этот стимул".

Марк Тенхандфелд из Американской ассоциации банкиров ожидает, что Конгресс примет законы против так называемого хищнического кредитования. Кроме того, по его словам, он может потребовать выдачи федеральных лицензий ипотечным кредиторам. "Но исполнение законов, вероятно, будет возложено на штаты", - сказал он.

In September 2008 the House of Representatives passed a first-ever law against abusive practices by credit card companies — practices such as charging hidden or unjustified interest fees, which have forced some Americans to go into debt and default on their home loans, said the Consumer Federation.

The Senate is expected to consider similar legislation.

Mark Perlow, a securities attorney with the law firm K&L Gates LLP, thinks the government will require companies to keep a financial stake in all the mortgages, credit cards and similar consumer products they sell. “The originators of debt will have to keep some skin in the game,” he said.

A key factor that made the mortgage defaults so damaging was the growth of so-called credit-default swaps.

These abundant but exotic financial instruments function like an insurance policy that the holder of a pool of mortgages buys from another financial institution as protection against the mortgages defaulting.

The problem has been that these instruments are complicated — often traders did not understand their risk — and they were spread among many financial institutions in a complex, interlocking web.

The market in credit-default swaps and other complex instruments known collectively as derivatives has become huge and lucrative in recent years, but is unregulated. Observers expect Congress and the regulators to make the field more transparent and to introduce new regulations.

В сентябре 2008 года Палата представителей впервые приняла закон против недобросовестной практики компаний, выдающих кредитные карты. Меры касались таких форм, как взимание скрытых или необоснованных процентных сборов, из-за которых некоторые американцы оказывались в долгу и не могли погасить свои ипотечные кредиты, указала Федерация потребителей.

Как ожидается, Сенат тоже рассмотрит подобный законопроект.

Марк Перлоу, адвокат по ценным бумагам из юридической фирмы "Кей энд Эл Гейтс", считает, что правительство обяжет компании сохранять финансовую ответственность по всем ипотекам, кредитным картам и другим подобным потребительским продуктам, которые они продают. "Источники долга не смогут просто так выходить из игры", - сказал он.

Ключевым фактором, из-за которых непогашение ипотечных кредитов нанесло такой ущерб, был рост так называемых дефолтных свопов.

Эти распространенные, но весьма необычные финансовые инструменты функционируют, как кредитная защита или страховка, которую владелец ипотечного пула, образованного в результате объединения ипотечных кредитов, покупает у другого финансового учреждения для защиты от ипотечного дефолта.

Проблема в том, что эти инструменты сложны, и часто торговцы не понимали, чем рискуют. Дефолтные свопы предполагали участие нескольких финансовых учреждений в сложной взаимосвязанной сети.

Рынок дефолтных свопов и других сложных инструментов, в совокупности называемых деривативами, в последние годы стал огромным и чрезвычайно прибыльным, но он не регулируется. Наблюдатели ожидают, что Конгресс и органы регулирования обеспечат большую прозрачность в этой сфере и введут новые правила.

<u>Reserve requirements</u> could be established. Commercial banks, for example, <u>are generally</u> required to keep on hand \$1 of cash for every \$10 they owe to <u>account holders</u> or they <u>loan out</u>. (Investment banks typically have no such requirements, and keep only \$1 for every \$30 or more they borrow to invest. They <u>have made</u> <u>fortunes</u>. But when investments <u>go bad</u>, they have few reserves to cover their losses.)	Могут быть установлены требования в отношении резерва. Коммерческие банки, например, обычно обязаны иметь в распоряжении 1 доллар наличными на каждые 10 долларов, которые они должны владельцам счетов или которые они выдали в виде кредита. К инвестиционным банкам такие требования, как правило, не предъявляются: они сохраняют всего 1 доллар на 30 или больше долларов, которые они занимают для последующего инвестирования. На этом были сколочены целые состояния. Но когда инвестиции оказываются убыточными, у инвестиционных банков не хватает резервов для покрытия убытков.
<u>Perlow, the attorney, expects Congress to debate amending the Commodity Futures Modernization Act of 2000, which kept derivatives unregulated.</u> But, he <u>said</u>, such an attempt <u>will face</u> stiff opposition. <u>Bosworth said</u> officials will want to <u>create rules to prevent a repeat of the current crisis</u>, without burdening the financial markets with over-regulation. "It's hard to <u>strike a balance</u>," he said. "You don't want to stop innovation, which has brought many benefits."	Адвокат Перлоу ожидает, что Конгресс обсудит поправки к Закону 2000 года о модернизации товарных фьючерсов, по которому деривативы не являются объектом регулирования. Но он указал, что такая попытка натолкнется на жесткое сопротивление. По словам Босуорта, официальные лица захотят создать правила, которые будут предотвращать повторение нынешнего кризиса, не перегружая финансовые рынки чрезмерным регулированием. "Трудно найти золотую середину, - сказал он. – Нельзя прекращать инновации, которые принесли столько выгод".

Text 2

Major Countries Consider New Global Financial Order Lessons from the crisis likely to lead to regulatory convergence A reform of the <u>global financial order</u> will strengthen and <u>harmonize</u> financial regulation <u>across borders</u> as countries <u>seek to prevent</u> a repeat of the <u>excesses</u> that led to the <u>current</u> financial crisis, <u>according to experts</u>. In <u>an October 15 statement</u>, the Group of Seven (G7) <u>industrialized countries plus the European Union (EU) and Russia</u> <u>urge</u> "changes to the regulatory and <u>institutional</u> regimes for the world's financial sectors." <u>The countries are considering a leaders' summit</u>, which <u>would include</u> some <u>emerging market</u>	Ведущие страны рассматривают новый глобальный финансовый порядок (Уроки кризиса, скорее всего, приведут к сближению механизмов регулирования) Реформа глобального финансового порядка укрепит финансовое регулирование и обеспечит согласованность действий на международном уровне, поскольку страны стремятся не допускать повторения эксцессов, которые привели к нынешнему финансовому кризису, считают эксперты. В распространенном 15 октября заявлении группа семи промышленно развитых стран ("Большая семерка"), а также Европейский союз (ЕС) и Россия, настаивают на "изменениях в режимах регулирования и организации мировых финансовых секторов". Эти страны рассматривают вопрос о проведении саммита руководителей с участием некоторых стран с пере-
---	--

nations, “in the near future to adopt an agenda for reforms.”

The idea was furthered at President Bush’s Camp David retreat, where he met October 18 with President Nicolas Sarkozy of France and President Barroso José Manuel of the European Commission.

The modern international financial architecture was established in 1944 in Bretton Woods, New Hampshire, where leaders of 44 Western countries created the International Monetary Fund (IMF) and laid down the foundation for reducing trade barriers and facilitating the movement of capital across borders.

British Prime Minister Gordon Brown and other international leaders said that the current financial crisis has created political momentum for radical changes in this system.

Sarkozy, of France, which holds a rotating presidency of the EU, has called for globally coordinated regulation and supervision of international banking and financial transactions. He and other European leaders have floated a number of specific ideas, including creation of an international supervisory body, stricter regulation of highly speculative hedge funds and reform of crediting agencies.

After Bush met October 18 with Sarkozy and Barroso to discuss an international response to the financial crisis, the three men called the meeting a “positive discussion.”

In a statement they say they will “reach out to other world leaders next week” to propose a series of summits among countries to solve the crisis. They propose that the first such summit be held in the United States soon after the presidential election.

White House deputy spokesman Tony Fratto said October 16 that “every good idea” would be considered at the yet-unscheduled leaders’ summit. But he and other U.S. officials said

ходной экономикой “в ближайшем будущем с целью принятия программы проведения реформ”.

18 октября эта идея была одобрена на закрытой встрече лидеров в Кэмп Дэвиде, когда президент Буш встретился с президентом Франции Николя Саркози и председателем Еврокомиссии Жозе Мануэль Баррозо.

Современная международная финансовая структура сформировалась в 1944 году в Бреттон-Вудсе, штат Нью-Хэмпшир, где руководители 44 западных стран создали Международный валютный фонд (МВФ) и заложили основу, позволяющую сократить препятствия на пути торговли и содействовать перемещению капитала через границы.

Премьер-министр Великобритании Гордон Браун и другие международные лидеры заявили, что нынешний финансовый кризис дал политический импульс к радикальным изменениям в этой системе.

Президент Франции Николя Саркози, который в порядке очередности председательствует в ЕС, предложил скоординировать на глобальном уровне регулирование и надзор за международными банковскими и финансовыми операциями. Он и другие европейские руководители выдвинули ряд конкретных идей, в том числе о создании международного органа надзора, о более строгом регулировании участвующих в весьма рискованных операциях хеджевых фондов и о реформе агентств по оценке кредитоспособности.

Встреча президента Буша с президентом Саркози и председателем Еврокомиссии Жозе Мануэлем Баррозу, состоявшейся 18 октября, на которой обсуждалась международная реакция на финансовый кризис, была оценена всеми тремя лидерами как конструктивная.

Они сделали заявление, что на следующей неделе во время встречи с лидерами других стран они договорятся о проведении серии саммитов для принятия решений по выходу из кризиса. Первый саммит предполагается провести в США сразу же после выборов Президента.

16 октября заместитель официального представителя Белого дома Тони Фратто сообщил, что на саммите руководителей, который еще не назначен, будет рассмотрена “любая здравая идея”. Однако он и другие американские

the overhaul of the world's financial framework must not restrict the flow of trade and investment.

Barry Eichengreen, an economics professor at University of California at Berkeley, said world leaders likely will reform the global financial framework during a series of meetings and discussions rather than at one make-or-break summit. They will need time to take into account different interests of different countries. They also will push for new powers for the existing institutions — such as the IMF or the Financial Stability Forum — rather than for the creation of new bodies, he said.

Countries must strengthen financial regulation and better harmonize it across borders but not necessarily make it uniform, Eichengreen said.

Steven Schwarcz, the director of the Global Capital Markets Center at Duke University, said the current turmoil shows the need for “an international liquidity provider of last resort.” Such a facility would have authority not only to lend to institutions, but also to buy bad securities in panicked markets.

Schwarcz foresaw the financial crisis in papers he published in 2007 and proposed a solution similar to the Treasury Department's original September rescue plan. He calls for better transparency of complex financial transactions so that market participants can “value assets in a panicked market.”

The credit freeze has occurred because uncertainty about how much bad debt banks and other financial institutions hold has made them reluctant to lend to each other and other market entities, experts say.

The crisis has already prompted some international convergence and coordination of monetary and financial policies. But as countries push for stricter regulation and supervision of financial markets, Eichengreen said, they are likely to move away from the U.S. model of market self-regulation and toward greater

представители отметили, что реформирование мировой финансовой системы не должно ограничивать поток торговли и инвестиций.

Профессор-экономист Барри Айхенгрин из Калифорнийского университета в Беркли считает, что мировые лидеры, скорее всего, будут реформировать глобальную финансовую систему в ходе серии встреч и обсуждений, а не на одном судьбоносном саммите. Им понадобится время для того, чтобы учесть различные интересы различных стран. Они также будут настаивать на предоставлении новых полномочий действующим институтам - таким, как МВФ или Форум финансовой стабильности, - а не на создании новых органов, сообщил он.

По словам Айхенгриана, страны должны усилить финансовое регулирование и добиться большей согласованности действий на международном уровне, однако единообразие не обязательно.

Стивен Шварц, директор Центра по изучению мировых рынков капитала при университете Дюка, отметил, что нынешний хаос свидетельствует о потребности в создании "международной структуры, действующей в качестве последнего средства обеспечения ликвидности". Такой фонд был бы уполномочен не только кредитовать финансовые учреждения, но и выкупать безнадёжные ценные бумаги на охваченных паникой рынках.

Шварц предвидел финансовый кризис в статьях, которые он публиковал в 2007 году, и предлагал решение, похожее на первоначальный сентябрьский план спасения, разработанный Министерством финансов. Экономист призывает обеспечить большую прозрачность сложных финансовых сделок, чтобы участники рыночных операций могли "оценивать активы на охваченных паникой рынках".

Замораживание кредитов произошло потому, что неопределенность в отношении объема безнадежных долгов у банков и других финансовых учреждений вызвала у них нежелание выдавать кредиты друг другу и прочим рыночным структурам, считают эксперты.

Кризис уже подтолкнул к определенной международной конвергенции и координации денежной и финансовой политики. Но поскольку страны настаивают на более строгом регулировании и надзоре за финансовыми рынками, отметил Айхенгрин, они, скорее всего, перейдут от американской модели рыночного саморегулирования к большей опоре на государственное

reliance on government regulation.

This movement, combined with a major government intervention in private markets, will mark the end of the American-style capitalism as we know it, the media and some market observers declared.

Most private-sector experts and U.S. officials disagree.

WHERE WILL CAPITALISM GO?

President Bush said government involvement in private markets is limited in size, scope and duration.

Schwarcz said the U.S. government has intervened in private business in the past, for example, taking equity stakes in the Chrysler Corporation to save it from bankruptcy. But in that and other cases, it relinquished its ownership stakes after the crisis ended.

What makes this intervention different is the scope of measures used by the central bank and the Treasury Department and the amount of money involved. That is why Eichengreen believes it will take years for the government to back out from markets.

He said that, although this is not the end of American capitalism, it is the end of the American approach to financial regulation, which has produced greatly liberalized markets.

More heavy-handed financial regulatory reform is likely to emerge from the new U.S. Congress in 2009, Eichengreen said.

He said that Americans will rediscover the fundamental objectives of regulation — ensuring systemic stability, preserving market integrity and protecting consumers — and will pursue them vigorously.

"We have moved too far in the direction of 'the market can take care of itself, the consumer can take care of himself,'" he said. "We are going to swing back now."

регулирование.

Это движение в сочетании с серьезным государственным вмешательством в частные рынки положит конец капитализму американского типа в том виде, как мы его знаем, провозгласили средства массовой информации и некоторые рыночные наблюдатели.

Иного мнения придерживается большинство экспертов из частного сектора и американские официальные лица.

В КАКОМ НАПРАВЛЕНИИ БУДЕТ РАЗВИВАТЬСЯ КАПИТАЛИЗМ?

Президент Буш заявил, что государственное вмешательство в частные рынки ограничено по объему, сфере действия и продолжительности.

По словам Шварца, правительство США и в прошлом вмешивалось в частный бизнес, например, приобретая акции корпорации "Крайслер", чтобы спасти ее от банкротства. Однако тогда и в других случаях оно отказывалось от своей доли в собственности, когда кризис заканчивался.

Нынешнее вмешательство отличается от предыдущих масштабностью мер, применяемых центральным банком и Министерством финансов, и денежной суммой, о которой идет речь. Именно поэтому Айхенгрин считает, что пройдут годы, прежде чем правительство уйдет с рынков.

По его словам, хотя это не конец американского капитализма, это конец американского подхода к финансовому регулированию, который привел к значительному ослаблению рыночных ограничений.

В 2009 году новый Конгресс США, скорее всего, примет более жесткую реформу финансового регулирования, отметил Айхенгрин.

Он заявил, что американцы вновь откроют для себя основные цели регулирования - обеспечение системной стабильности, сохранение целостности рынков и защиту потребителей - и будут энергично их добиваться.

"Мы слишком далеко зашли в своей убежденности, что рынок может сам о себе позаботиться, потребитель тоже может сам о себе позаботиться", - сказал он. - Теперь начнется движение в обратном направлении".

Задание № 2. Сравните текст оригинала и два варианта его перевода, выполненные разными студентами-переводчиками:

- а) Определите наиболее удачные, с вашей точки зрения, варианты перевода отдельных предложений.
- б) Аргументируйте свой выбор. Объясните, в чем заключаются недостатки отвергнутых вариантов.
- в) Определите, какой текст перевода является наиболее эквивалентным и почему. Из наиболее удачных фрагментов разных вариантов перевода составьте один оптимальный вариант русского текста.

Если при этом в каком-то случае вас не удовлетворит ни один из предложенных вариантов перевода, предложите свой.

Text 3

99

U.S.-China Trade Relations Improve Incrementally, Report Says U.S. trade agency concerned that Beijing may retreat to trade restrictions In 2008, the United States and China resolved more contentious trade issues than during the year before thanks to more active bilateral engagement, according to a U.S. trade agency. A December 2008 report to Congress on China's compliance with World Trade Organization (WTO) rules cites examples of positive results in numerous areas. The report, issued by the Office of the U.S. Trade Representative (USTR), praises China's leadership for an increased willingness to work constructively and cooperatively with Washington. One example came in late 2008	Наблюдается постепенное улучшение американо-китайских торговых отношений (Однако внешнеторговое ведомство США обеспокоено вероятностью возврата Пекина к ограничениям торговли) В 2008 году Соединенные Штаты и Китай урегулировали больше споров, связанных с двусторонней торговлей, чем за предыдущий год, благодаря более активному диалогу, со-общает управление, ведающее вопросами внешней торговли США. Представленный Конгрессу в декабре 2008 года доклад о соблюдении Китаем правил Всемирной торговой организации (ВТО) приводит примеры позитивных результатов, достигнутых по многим направлениям. В докладе, подготовленном Офисом торго-вого представителя США, положительно оцени-вается растущее стремление китайского руко-водства к конструктивному сотрудничеству с Ва-шингтоном. Один из примеров имел место в конце 2008	Поступают сообщения о постепенном улучше-нии американо-китайских торговых отношений. (Внешнеторговое ведомство США обеспокоено тем, что Пекин может возобновить санкции по ог-раничению торговли) По данным Внешнеторгового ведомства США, в 2008 году Соединенные Штаты и Китай разреши-ли больше спорных вопросов в области торговли, чем за предыдущий год, благодаря более активному двухстороннему соглашению. В представленном в декабре 2008 года Кон-грессу США докладе, о соблюдении Китаем правил Всемирной торговой организации (ВТО), приводят-ся примеры о положительных результатах деятель-ности во многих областях. В докладе, опубликованном Торговым ведом-ством США, положительно оценивается готовность китайского руководства работать конструктивно в сотрудничестве с Вашингтоном. Например, в конце 2008 года, когда Управление
---	---	--

when the U.S. Food and Drug Administration opened offices in three Chinese cities, bolstering food safety cooperation between the two countries. (See “United States Opens Food-Safety Offices in China.”)

However, the USTR expressed concern about the possibility of China moving toward a more restrictive trade regime, a trend that would signify a retreat from what the report calls “the substantial progress” made by China since it joined the WTO in 2001.

In 2008, U.S. companies reported some evidence of such a trend, including protectionist government procurement practices, new restrictions on foreign investment and unique national standards that could lead to the extraction of technology or intellectual property from the foreign holders of such rights.

The report says that questions about China’s adherence to WTO obligations often are related to the country’s industrial policies, which rely on “excessive, trade-distorting government intervention intended to promote or protect China’s domestic industries.” Inadequate protection of intellectual property rights, restrictions on trading rights and distribution services, and regulatory and other

года, когда Управление по контролю за пищевыми продуктами и лекарственными препаратами США открыло представительства в трех китайских городах, укрепляя сотрудничество между странами в области безопасности продуктов питания.

Однако в торговом ведомстве высказали озабоченность в связи с тем, что Китай может ввести более ограничительный режим торговли. Эта тенденция будет означать отход от того, что доклад называет “значительным прогрессом”, достигнутым Китаем с момента вступления в ВТО в 2001 году.

В 2008 г. американские компании сообщали о появлении отдельных признаков указанной тенденции: протекционистской политики в области государственных закупок, введения новых ограничений на иностранные инвестиции и принятия уникальных общенациональных стандартов, которые могут привести к принудительной передаче технологий и утрате прав интеллектуальной собственности иностранными правообладателями.

В докладе говорится, что вопросы выполнения Китаем обязательств в рамках ВТО зачастую связаны с отраслевой политикой, которая полагается на “чрезмерное, вредящее торговле вмешательство государства с целью продвижения или защиты интересов отдельных отраслей китайской промышленности”. Неадекватная защита прав интеллектуальной собственности, ограничение торговых прав и прав на предоставление дистрибьютерских услуг, а также регулятивные и прочие неопределенности в отношении сельско-

по контролю за качеством продуктов питания и лекарствами в США, открыло представительства в трех китайских городах, укрепляя сотрудничество между этими странами в области безопасности продуктов питания.

Однако в Торговом ведомстве высказали озабоченность в связи с тем, что Китай может ввести дополнительные ограничительные меры по развитию торговли. Эта тенденция означала бы отход от того, что в докладе называется «значительным прогрессом», достигнутым Китаем с момента вступления в ВТО в 2001 году.

В 2008 году американские компании сообщали о некоторых признаках указанной тенденции, таких как: протекционистская политика в области государственных закупок, новые ограничения на иностранные инвестиции и особые национальные стандарты, которые могут привести к тому, что иностранцы будут вынуждены согласиться с потерей прав правообладателя на интеллектуальную собственность и технологии

В докладе говорится, что вопросы выполнения Китаем обязательств в рамках ВТО часто связаны с политикой развития промышленности в стране, которая предполагает «сильное вмешательство государства с целью продвижения или защиты национальных отраслей». Согласно докладу, неправомерная защита прав интеллектуальной собственности, ограничение на ведение торговли в Китае, предоставление дистрибьюторских услуг, а также регулятивные меры и другие спорные вопросы, касающиеся сельского хозяйства и сферы услуг, яв-

uncertainties regarding agriculture and services are sources of concern for U.S. industries, according to the report.

In 2009, the USTR will work on contentious trade issues in the priority areas — intellectual property rights, industrial policies, trading rights and distribution services, agriculture, transparency, and services — through comprehensive diplomatic efforts and, when necessary, through the dispute settlement mechanism at the WTO or through U.S. trade remedy action, the report says.

In 2008, the United States brought two new WTO cases against China, one of which was resolved and the other still pending. Of four other active cases in 2008, China lost one and settled another, with two still pending.

However, based on the positive 2008 experience, the United States is “optimistic that significant progress is obtainable in 2009,” the report says.

President-elect Barack Obama has not called for any radical shifts in U.S.-China trade relations, although his transition Web site says that the incoming administration will “work to ensure that China plays by international rules.”

го хозяйства и сферы услуг вызывают беспокойство у представителей различных американских отраслей, указывается в докладе.

В 2009 году Офис торгового представителя США будет заниматься решением торговых споров в таких приоритетных областях, как защита прав интеллектуальной собственности, политика в отношении отдельных отраслей, торговые права и права на предоставление дистрибьюторских услуг, вопросы сельского хозяйства, прозрачность и услуги. Это будет происходить с помощью всеобъемлющих дипломатических усилий, а также, при необходимости, за счет использования механизма по разрешению споров в рамках ВТО или специальных торговых мер со стороны США, говорится в докладе.

В 2008 году Соединенные Штаты подали в ВТО два новых иска против Китая, один из которых был урегулирован, а второй находится на рассмотрении. Из четырех других исков, подававшихся в 2008 году, Китай проиграл один и урегулировал второй, а решения по остальным искам еще не приняты.

Однако, с учетом положительного опыта 2008 года, у Соединенных Штатов “есть основания надеяться на достижение значительного прогресса в 2009 году”, - отмечается в докладе.

Избранный президент Барак Обама не призывал к каким-либо радикальным сдвигам в американо-китайских торговых отношениях, однако в его программе на "Переходный период" говорится, что новая администрация будет “добиваться того, чтобы Китай играл по международным правилам”.

ляются источником беспокойства у различных американских отраслей промышленности.

В докладе говорится, что в 2009 году Торговое ведомство США будет работать над решением спорных торговых вопросов в таких приоритетных областях, как защита прав интеллектуальной собственности, политика в области промышленности, права на ведение торговли, предоставление дистрибьюторских услуг, вопросы сельского хозяйства, прозрачность и сфера обслуживания. Это будет происходить по средствам всеобъемлющих дипломатических усилий, при необходимости, посредством использования механизма по разрешению споров в рамках ВТО или мер, по защите со стороны США.

В 2008 году соединенные Штаты подали в ВТО два новых иска против Китая, один из которых был урегулирован, а второй находится на рассмотрении. Из четырех других исков, предъявленных в 2008 году, Китай проиграл один и урегулировал второй, причем остальные иски находятся на рассмотрении.

Однако, учитывая положительный опыт 2008 года, у Соединенных Штатов «есть уверенность в достижении значительных успехов в 2009 году», - отмечается в докладе.

Избранный президент Барак Обама не призывал к каким-либо существенным сдвигам в американо-китайских торговых отношениях, хотя на своем президентском сайте, открытом для общественности, команда новоизбранного президента заявила, что она будет «добиваться того, чтобы Китай играл по международным правилам».

Text 4

Snapshot: Financial Summit Outlines Growth Agenda, Reform Leaders agree on plan for economic crisis and reforming financial system On November 14-15, the leaders of the G20 nations agreed on a blueprint for addressing the current global economic turbulence and reforming the global financial system. Specific plans to revive stagnating economies were left to individual countries, and details of medium-term regulatory reforms were left to their finance ministers. Nevertheless, the leaders indicated in what direction they want to go collectively to restore growth and make financial markets more resilient in a crisis. Following is a snapshot of the summit's action plan and the agreed-upon principles for financial reform. To restore growth, prevent crisis spillovers and support the developing world, the G20 countries have committed to: • Use fiscal measures, where possible, to stimulate demand. • Ease monetary policy by lowering interest rates. • Ensure that the World Bank,	Финансовый саммит намечает повестку дня роста и реформу (Руководители согласовали план борьбы с экономическим кризисом и реформирования финансовой системы) 14-15 ноября руководители стран "Большой двадцатки" согласовали проект действий по преодолению нынешней глобальной экономической нестабильности и реформированию глобальной финансовой системы. Конкретные планы возрождения застойных экономик были предоставлены отдельным странам, а детали среднесрочных реформ в области регулирования - их министрам финансов. Тем не менее, руководители дали понять, в каком направлении они хотят совместно продвигаться, чтобы возобновить рост и сделать финансовые рынки более устойчивыми к кризису. Ниже приводится краткое изложение плана действий, выработанного на саммите, и согласованных принципов финансовой реформы. Чтобы возобновить рост, не допустить разрастания кризиса и поддержать развивающиеся государства, страны "Большой двадцатки" обязались: • по возможности использовать фискальные меры для стимулирования спроса; • смягчить денежную политику, снизив процентные ставки; • добиться того, чтобы Всемирный банк,	Рост и реформа: на повестке дня финансового саммита (Руководители согласовали план действий по борьбе с экономическим кризисом и реформирования финансовой системы) 14-15 ноября руководители стран-участниц "Большой двадцатки" согласовали проект действий, направленный на преодоление существующей всеобщей экономической нестабильности и реформированию мировой финансовой системы. Конкретные планы возрождения стагнирующих экономик отдельных стран были оставлены на рассмотрение их лидерам, а частные вопросы среднесрочных реформ в области регулирования - их министрам финансов. Несмотря на это, руководители стран-участниц четко определили направление совместного продвижения для возобновления экономического роста и укрепления финансовых рынков в условиях кризиса. Ниже дается краткое изложение общего плана действий, одобренного на саммите, и согласованных принципов проведения финансовой реформы. Чтобы возобновить рост экономики в мире, противостоять дальнейшему углублению кризиса и поддержать страны с развивающейся экономикой, страны "Большой двадцатки" взяли на себя следующие обязательства: • использовать, по мере возможностей, фискальные меры для стимулирования спроса; • облегчить проводимую денежную политику, с помощью снижения процентных ставок; • обеспечить наличие достаточных ресурсов во
---	---	--

International Monetary Fund (IMF) and regional development banks have sufficient resources to assist emerging-market and developing countries. To improve the architecture of the global financial system, the leaders have agreed to work on: • New oversight laws: National governments will reassess current regulatory structures for oversight and risk management, with a particular emphasis on ensuring that all financial markets, products and traders are regulated or subject to oversight, and that financial firms maintain adequate capital to cover risk. • New reporting requirements: National governments will require financial firms to report on their fiscal condition and on complex financial products they trade or hold, such as derivatives and credit-default swaps, so that national, and possibly international, regulators know both the level of trading of these products and whether they might pose a risk to the financial system. • Greater international regulatory cooperation: National regulators should strive to better coordinate the development and implementation of financial	Международный валютный фонд (МВФ) и региональные банки развития располагали достаточными ресурсами для оказания помощи формирующимся рынкам и развивающимся странам. Чтобы усовершенствовать архитектуру глобальной финансовой системы, руководители договорились работать над следующими вопросами: • Новые законы о надзоре. Национальные правительства заново оценят действующие структуры регулирования для надзора и управления риском, с особым упором на обеспечение того, чтобы регулирование распространялось на всех трейдеров и все финансовые рынки и продукты, и чтобы финансовые фирмы сохраняли достаточный капитал для покрытия риска. • Новые требования по отчетности. Национальные правительства обяжут финансовые фирмы отчитываться о своем финансовом положении и о сложных финансовых продуктах, которыми они владеют или которыми они торгуют, таких, как деривативы и свопы на дефолт по кредиту, чтобы национальные, а по возможности и международные органы регулирования знали и масштабы торговли этими продуктами, и то, могут ли они создавать риск для финансовой системы. • Более широкое международное сотрудничество в области регулирования: Национальные органы регулирования должны стремиться лучше координировать развитие и реализацию финансового регули-	Всемирном банке, Международном валютном фонде (МВФ) и региональных банках развития для оказания помощи формирующимся рынкам и развивающимся странам. Чтобы улучшить структуру мировой финансовой системы, руководители стран-участниц договорились выработать согласованные решения по следующим вопросам: • Новые законы о надзоре. Правительства стран-участниц заново оценят существующие в их странах структуры регулирования для надзора и управления риском. При этом, особое внимание будет уделено тому, чтобы регулированию подвергались все финансовые рынки и продукты, а также все трейдеры и обеспечению того, чтобы финансовые фирмы имели достаточный капитал для покрытия риска. • Новые требования по отчетности. Правительства стран-участниц потребуют от финансовых фирм отчет о своем финансовом положении и о сложных финансовых продуктах, которыми они владеют или торгуют, таких, как деривативы и свопы на дефолт по кредиту. При этом органы регулирования в этих странах, а в некоторых случаях, и международные органы регулирования, должны знать как торговые обороты этих продуктов, так и то, могут ли они представлять риск для финансовой системы. • Более тесное международное сотрудничество в области регулирования: Органы регулирования стран-участниц должны стремиться к улучшению координирования развития, осуществления финансового регулирования и более
--	---	--

regulation and make it more consistent across borders. To improve crisis prevention and management, they should share with their foreign counterparts information about cross-border capital flows, particularly those that may pose threats to market stability, and possibly sanction illegal market manipulation and fraudulent activities. New bodies — international colleges of financial supervisors — will provide for discussion of cross-border activities by global banks and the risks they face. • Revised conflict-of-interest and compensation requirements: National regulators will enhance oversight of credit-rating agencies and ensure that they separate their credit-rating functions from their consulting business. National governments or financial industries themselves should develop new compensation schemes to discourage rewarding excessive short-term returns or investment in unduly risky products or trade transactions. • Reforming the global multilateral institutions: Developing economies should have a stronger representation in the Financial Stability Forum (FSF), an international financial-standards advisory body set up by the Group of	рования и делать его более согласованным на международном уровне. Чтобы лучше предотвращать и преодолевать кризисы, они должны делиться со своими иностранными коллегами информацией о потоках капитала через границу, особенно тех, которые могут создавать угрозу для стабильности рынка и, возможно, применять санкции за незаконное рыночное манипулирование и мошенническую деятельность. Новые органы - международные коллегии финансовых инспекторов - обеспечат обсуждение трансграничной деятельности глобальных банков и рисков, с которыми они сталкиваются. • Пересмотр требований по конфликту интересов и компенсациям. Национальные органы регулирования усилят надзор за кредитными рейтинговыми агентствами и добьются того, чтобы они отделили свои функции по кредитным рейтингам от консультаций, которые они проводят. Национальные правительства или сами финансовые системы должны разработать новые компенсационные схемы, чтобы не поощрять чрезмерную краткосрочную отдачу или инвестиции в необоснованно рискованные продукты или торговые операции. • Реформирование глобальных многосторонних институтов. Развивающиеся страны должны быть шире представлены на Форуме финансовой стабильности - международном консультативном органе по финансовым стандартам, созданном "Группой	последовательному применению его на международном уровне. Чтобы более эффективно предупреждать кризисы и управлять ими, они должны обмениваться со своими иностранными коллегами информацией о потоках капитала через границу, особенно тех, которые могут создавать угрозу для стабильности рынка и, возможно, применять санкции за незаконное рыночное манипулирование и мошенническую деятельность. Новые органы, такие как международные коллегии финансовых инспекторов, обеспечат обсуждение международной деятельности глобальных банков и рисков, с которыми они сталкиваются. Новые требования по разрешению конфликтов интересов и выплаты компенсаций. Национальные структуры регулирования усилят контроль за деятельностью кредитных рейтинговых агентств, что приведет к отделению функции по оценке кредитных рейтингов от консультационного бизнеса. Правительства стран и сами финансовые институты должны разработать новые компенсационные схемы, чтобы не стимулировать поощрительные выплаты за получение чрезмерной прибыли за короткий срок или инвестиции в чрезмерно рискованные продукты или торговые сделки. Реформирование всемирных многофункциональных институтов: На Форуме Финансовой Стабильности (ФСФ), а также в управленческих структурах МВФ и Всемирного банка должно быть больше представителей от стран с развивающейся экономикой. Форум Финансовой Стабильности был создан по инициативе
--	---	--

Seven countries, as well as in governing structures of the IMF and World Bank. The IMF should improve its capability to identify economic vulnerabilities within countries and globally, develop an early-crisis-warning system and play a key role in crisis response. Donor countries should ensure that all multilateral financial institutions have adequate resources to support emerging-market and developing countries. To ensure success of pro-growth policies and regulatory reforms, the G20 countries have pledged to reject protectionism. Specifically, they vowed to: • Refrain from all new trade and investment barriers for 12 months. • Restart discussions toward a new global trade accord. • Keep or make new commitments related to international development goals to assist poor, developing countries.	семи стран", а также в органах управления МВФ и Всемирного банка. МВФ должен улучшить свою способность выявлять слабые места в экономике отдельных стран и в мировом масштабе, разработать систему раннего предупреждения о кризисах и играть ключевую роль в реагировании на кризисы. Страны-доноры должны добиться того, чтобы все многосторонние финансовые институты располагали достаточными ресурсами для поддержки формирующихся рынков и развивающихся стран. Чтобы обеспечить успех политики содействия росту и реформ в области регулирования, страны "Большой двадцатки" обязались отвергать протекционизм. В частности, они пообещали: • воздерживаться от установления новых барьеров на пути торговли и инвестиций в течение 12 месяцев; • возобновить переговоры по заключению нового глобального торгового соглашения; • выполнять или брать на себя новые обязательства, связанные с целями международного развития для оказания помощи бедным развивающимся странам.	«Группы семи стран» как международный консультативный орган по финансовым стандартам. Задача МВФ – активизировать работу по выявлению недостатков в экономическом развитии как отдельных стран, так и в мировом масштабе, а также разработать систему предупреждения о возможности возникновения кризиса и играть ведущую роль при принятии мер по разрешению кризисной ситуации. Страны-доноры должны обеспечить наличие необходимых ресурсов у многофункциональных финансовых институтов для того, чтобы поддержать развивающиеся рынки и страны. Страны «Большой двадцатки» решили отказаться от политики протекционизма, чтобы содействовать успеху политики, направленной на экономический рост и реформы регулирования экономики. В частности, они выступили за то, чтобы: • в течение года не устанавливать новых торговых ограничений и инвестиционных барьеров; • возобновить обсуждение вопросов по поводу подписания нового торгового соглашения между странами; • соблюдать ранее взятые обязательства и принимать новые в области международного экономического развития с целью оказания помощи бедным развивающимся странам.
--	---	--

Задание № 3. Идентифицируйте переводческие трудности в тексте оригинала и прокомментируйте переводческие способы их преодоления, использованные в тексте перевода. Дайте свой вариант перевода.

Найдите переводческие ошибки содержательного плана, классифицируйте их и исправьте.

Text 5

Wall Street Is Gloomy After Years of Exuberance Analysts say the Street will recover, predict no repeat of Great Depression As Wall Street's financial businesses continue a wild ride of panicked sell-offs in stocks and face regulatory changes to their business practices, the stress is showing on the professionals working in the district's banks, stock-trading houses and insurance companies. "I don't go out to restaurants any more," said Lara, an insurance professional who spoke a few steps from the 60-story Wall Street headquarters of American International Group (AIG), where she works. Lara, who declined to give her full name, and her co-workers worry about their jobs and their pensions, which are partly in company shares that fell sharply in value when AIG's problems became public. Jeff Glenzer, managing director of the Association for Financial Professionals, expects more layoffs at financial services companies "as they adapt to what is clearly going to be a new world for them." Retail businesses in the financial district, from restaurants to florists, are feeling the effects. At the BMW of Manhattan showroom on Wall Street, an employee, who declined to be identified because he was not authorized to speak with reporters, said car sales had been way down since September. But Wall Street has seen trouble before and bounced back. The worst was the 1929 stock market crash. Stock prices plunged again in 1987, but then recovered quickly. New York's financial district, the seat of America's financial industry, has been shaken by other traumas. After the terrorist	После многолетнего бума на Уолл-стрит настали мрачные времена (Аналитики считают, что Великая депрессия не повторится) Пока финансовые учреждения на Уолл-стрит продолжают в панике спешно продавать свои акции и сталкиваются с изменениями в регулировании своей деятельности, специалисты, работающие в окружных банках, на биржах и в страховых компаниях, испытывают на себе последствия кризисной ситуации. "Я больше не хожу в рестораны", - рассказала специалист по страхованию Лара, находясь в нескольких шагах от расположенной на Уолл-стрит 60-этажной штаб-квартиры "Американ интернэшнл груп" (АИГ), где она работает. Лара, отказавшаяся назвать свое полное имя, и ее сослуживцы боятся потерять работу и обеспокоены судьбой своих пенсионных сбережений, которые частично вложены в акции компании, резко упавшие в цене при обнаружении проблем АИГ. Джефф Глензер, директор-распорядитель Ассоциации финансистов, ожидает роста временных увольнений в компаниях, предоставляющих финансовые услуги, "пока они приспосабливаются к ситуации, которая для них явно станет новой реальностью". Розничные предприятия в финансовом округе - от ресторанов до торговцев цветами - ощущают последствия. В салоне "БМВ оф Манхэттен" на Уолл-стрит сотрудник, отказавшийся назвать свое имя, поскольку он не был уполномочен общаться с журналистами, сказал, что продажи автомобилей с сентября месяца значительно сократились. Но Уолл-стрит переживала тяжелые времена и раньше, и всякий раз ей удавалось оправиться от удара. Хуже всего был крах фондового рынка в 1929 году. Цены на акции вновь упали в 1987 году, но затем быстро восстановились. Нью-Йоркский финансовый округ, где работает финансовая индустрия Америки, потрясали и другие травмы. После того как 11 сентября
--	---

attacks of September 11, 2001, destroyed the World Trade Center, a few blocks from Wall Street, companies had to locate missing employees, announce the deaths of employees to their surviving co-workers, and re-establish themselves in temporary offices.

The country has not seen such severe financial turmoil since the stock market crash of 1929, according to many analysts. But while the earlier calamity spilled over into the real economy, causing the decade-long Great Depression, with unemployment of around 25 percent, many economists say this time a deep economic downturn is unlikely.

"Most economists would agree the federal authorities reacted disastrously" to the 1929 crash, said Sandeep Dahiya, a professor of finance at Georgetown University. Back then, the government hoped to purge the economy of weaker businesses and so made credit harder to come by and stood by while thousands of banks failed.

Today, Dahiya said, Washington is injecting unprecedented amounts of public money into the financial system to revive it.

BELT TIGHTENING IN MANHATTAN

Wages and bonuses in the financial sector are typically higher than in other industries. In exchange, people in the sector work long hours and know their jobs are less secure. Thousands of jobs have been lost since the troubles began brewing last year, and many in the financial sector are jittery.

The "Masters of the Universe," a term used to parody the professionals who earned millions of dollars a year trading stocks and bonds from the glass and steel skyscrapers towering over Wall Street, today are anxious and share stories of colleagues who have moved into new careers.

"People who were making and selling mortgage-backed securities were the first level of casualties," said James J. Angel, another professor of finance at Georgetown.

2001 года в результате терактов был разрушен Центр международной торговли, располагавшийся в нескольких кварталах от Уолл-стрит, компаниям пришлось заниматься розыском пропавших сотрудников, объявлять о гибели работников их уцелевшим коллегам и возобновлять свою деятельность во временных офисах.

Страна не видела такой финансовой паники со времен краха фондового рынка в 1929 году, отмечают многие аналитики. Но хотя в тот раз бедствие распространилось на реальную экономику, вызвав длившуюся десятилетие Великую депрессию с безработицей около 25 процентов, многие экономисты считают, что сейчас глубокий экономический спад маловероятен.

"Большинство экономистов соглашаются с тем, что федеральные власти не смогли адекватно отреагировать" на крах в 1929 году, указал Сандип Дахия, профессор финансов в Джорджтаунском университете. Тогда правительство надеялось очистить экономику от слабых предприятий, поэтому осложнило получение кредитов и стояло в стороне, в то время как тысячи банков терпели банкротство.

Сегодня, говорит Дахия, Вашингтон вливает беспрецедентные суммы государственных денег для ее возрождения финансовой системы.

НА МАНХЭТТЕНЕ ЗАТЯГИВАЮТ ПОЯСА

Зарплаты и премии в финансовом секторе, как правило, выше, чем в других отраслях. Взамен люди, работающие в этом секторе, трудятся сверхурочно и знают, что их рабочие места менее защищены. Тысячи рабочих мест потеряны с тех пор, как в прошлом году начали назревать проблемы, и многие работники финансового сектора встревожены.

"Властелины вселенной" - так с иронией называли специалистов, которые зарабатывали миллионы долларов в год, торгуя акциями и облигациями из стеклянно-стальных небоскребов, возвышающихся над Уолл-стрит, - сегодня испытывают беспокойство и делятся рассказами о коллегах, перешедших на новую работу.

"Люди, которые создавали и продавали ипотечные ценные бумаги, стали первым фронтом потерь", - рассказал Джеймс Энджел, еще один профессор по вопросам финансов из Джорджтаунского университета.

Wilson Chow, an accountant with the Wall Street accounting firm KVB Partners, said some of his colleagues at banks and investment companies have been laid off. Others are cutting back personal spending. One 31-year-old accountant gave up her comfortable apartment to move back in with her parents in Queens, a borough of New York City, Chow said. Others are considering going back to school to study law or other more recession-proof professions.

"They don't feel secure," he said. "Tomorrow might be their turn" to lose their jobs.

The current situation is worse than today's financial professionals have ever experienced, said Alden Cass, a clinical psychologist who specializes in treating stockbrokers and bankers. "There is a sense of powerlessness. We're seeing more anxiety, a lot of burnout and an increase in addictions."

Cass, co-author of *Bullish Thinking: The Advisor's Guide to Surviving and Thriving on Wall Street*, said that two weeks ago he had five new people come in for treatment in one week. "That's rare," he said. He is seeing even wealthy financial professionals cut back on spending — eating out less, canceling winter vacations and selling vacation homes.

Yet most observers expect the financial markets to bounce back. "There are lots of protections in place" that have been established in response to previous crises, said Angel, the finance professor. These include federal insurance on bank deposits and stronger oversight of the financial and banking sectors.

Congress is already considering new regulations in response to the problems that contributed to the current situation. These may include better controls over mortgage-backed securities and tighter rules for the rating companies that gave those securities high ratings until the problems arrived.

There will likely be more booms and busts on Wall Street, Angel said. But, he added, referring to the current situation, "this too shall pass."

Бухгалтер Уилсон Чоу из работающей на Уолл-стрит бухгалтерской фирмы "Кей-ви-би партнерз" рассказал, что некоторые его коллеги в банках и инвестиционных компаниях уволены. Другие сокращают личные расходы. Одна 31-летняя женщина-бухгалтер отказалась от комфортабельных апартаментов и вернулась жить к родителям в Куинс — один из районов Нью-Йорка, сообщил Чоу. Другие подумывают о том, чтобы вернуться к учебе и освоить юриспруденцию или иные более стойкие по отношению к экономическому спаду профессии.

"Они не чувствуют себя защищенными, - сказал он. - Быть может, завтра настанет их черед" потерять работу.

Современные финансисты никогда не оказывались в худшей ситуации, отметил психолог-клинист Олден Касс, специализирующийся на лечении маклеров и банкиров. "Налицо ощущение бессилия. Мы видим больше тревожности, многие испытывают истощение, усиливаются различные зависимости".

Касс, соавтор книги "Бычья логика: рекомендуемый путь к выживанию и процветанию на Уолл-стрит", рассказал, что две недели назад к нему на лечение за одну неделю поступили пять новых пациентов. "Такое бывает редко", - сказал он. Он замечает, что даже очень состоятельные финансисты сокращают расходы - реже ходят в рестораны, отменяют зимние отпуска и продают дачи.

И все же большинство наблюдателей ожидает возрождения финансовых рынков. "Есть много защитных механизмов", созданных в ответ на прежние кризисы, указал профессор Энджел. К ним относятся федеральное страхование банковских вкладов и усиленный надзор за финансовым и банковским секторами.

Конгресс уже рассматривает новые нормативные акты в ответ на проблемы, которые способствовали возникновению нынешней ситуации. Они могут включать в себя больший контроль над ипотечными ценными бумагами и более жесткие правила для рейтинговых компаний, которые давали этим ценным бумагам высокий рейтинг до тех пор, пока не возникли проблемы.

По словам Энджела, Уолл-стрит, скорее всего, еще будет переживать взлеты и падения. Но, говоря о нынешней ситуации, он добавил: "И это пройдет".

Text 6

Large Economies Move to Get at Roots of Financial Crisis Push on regulatory cooperation may help to avert turmoil in the future A group of large economies has signaled its willingness to get ahead of the global financial crisis as it pushed for reform of the financial system. Opinions of American analysts about the outcome of the Group of 20 summit differ, ranging from “neither a disappointment nor a triumph” to “better than expected.” Barry Eichengreen’s view is somewhere in the middle. Eichengreen, a professor of economics and political science at the University of California, Berkeley, told America.gov that expecting the leaders of 19 industrialized and emerging-market nations plus the European Union who gathered in Washington in mid-November to “solve all the world’s economic problems in one day” would be unrealistic. Wendy Dobson, the head of the Institute for International Business at the University of Toronto, said that, considering their minimal time for preparation, the leaders did what was needed: They launched a new process with defined priorities, an expert task force, deadlines and planned follow-up meetings. (See “Large World Economies Agree to Boost Growth, Tackle Crisis.”) Some ideas on midterm regulatory reform endorsed by the meeting — such as strengthening oversight of complex financial products or enhancing regulatory cooperation — had been discussed before the summit. The summit, however, succeeded in institutionalizing a process to implement some of these ideas and broaden the reach and accelerate implementation of others. “This is a measure of progress,” although it may take months or years before changes actually happen, Eichengreen said. The focus of the summit’s recommendations is on the areas that have contributed to the market turmoil: complex financial	Ведущие страны добиваются до корней финансового кризиса (Импульс к сотрудничеству в области регулирования может помочь предотвратить хаос в будущем) Группа ведущих экономических держав продемонстрировала готовность преодолевать глобальный финансовый кризис, добиваясь реформы финансовой системы. Американские аналитики расходятся во мнениях о результатах саммита "Большой двадцатки". Диапазон оценок - от "не разочарование, но и не триумф" до "лучше, чем ожидалось". Точка зрения Барри Айхенгрина находится где-то в середине. Айхенгрин, преподаватель экономики и политологии в Калифорнийском университете в Беркли, заявил America.gov, что было бы нереалистично рассчитывать на то, что руководители 19 стран с промышленно развитой экономикой и формирующимся рынком, плюс Европейский союз, "за один день решат все мировые экономические проблемы". Уэнди Добсон, глава Института международного бизнеса при университете Торонто, указала, что с учетом минимального времени на подготовку руководители сделали то, что нужно: положили начало новому процессу с четкими приоритетами, экспертной рабочей группой, сроками и запланированными последующими заседаниями. Некоторые одобренные на совещании идеи о среднесрочной реформе регулирования - такие, как усиление надзора за сложными финансовыми продуктами или укрепление сотрудничества в области регулирования, - обсуждались еще до саммита. Однако на саммите удалось упорядочить процесс реализации некоторых идей, а также расширения сферы действия и ускорения внедрения других. По словам Айхенгрина, "в этом отношении достигнут определенный прогресс", хотя на реальные изменения могут уйти месяцы или годы. Основной центр тяжести в рекомендациях саммита приходится на области, которые способствовали возникновению хаоса на рынке - сложные
---	--

products, hedge funds, over-the-counter trading, credit-rating agencies, off-balance-sheet accounting, and bank management. Whether the recommendations will lead to a financial system with fewer flaws or less chance of crisis will depend on the implementation details, according to analysts.

But progress can be made, Eichengreen said. He said that in the aftermath of a regional financial crisis in the late 1990s, Asian nations, with help from multilateral financial bodies, identified problems and implemented some reforms. As a result, Asia has been less affected by the current turmoil than any other region.

This time, finance ministers and regulators must tackle challenges that have arisen from financial markets becoming global.

The main issue is inadequacy of national regulation of cross-border financial flows and innovation. She said some G20 propositions, such as the creation of a college of bank supervisors, try to address this challenge by subjecting financial innovation to more scrutiny without stifling it. Whatever form enhanced scrutiny ultimately takes, "regulators have to work together more closely," Dobson said.

"That hopefully will be one of the big changes coming out of the crisis," she said.

Eichengreen said the crisis has shown that regulation at the national level indeed does not work for markets that are interconnected. For example, when U.S. mortgage-backed securities went bad, they ravaged the treasury of a small town in Norway, and the collapse of major banks in Iceland affected depositors in the United Kingdom and the Netherlands.

But because we still live in the world of sovereign states, Eichengreen said, radical attempts to reinvent the global financial architecture are not likely to be accepted. "We will have a global financial regulator at about the same time we have a global army," he said. A new financial order will simply be a strengthened version of the old one, in his opinion.

финансовые продукты, хеджевые фонды, внебиржевую торговлю, внебалансовый бухгалтерский учет и управление банками. Приведут ли эти рекомендации к возникновению более совершенной финансовой системы с меньшей вероятностью кризиса - будет зависеть от особенностей их реализации, считают аналитики.

Однако возможности для поступательного развития существуют, указал Айхенгрин. По его словам, после регионального финансового кризиса в конце 1990-х годов азиатские страны с помощью многосторонних финансовых органов выявили проблемные области и провели ряд реформ. В результате Азия пострадала значительно меньше, чем любой другой регион.

На сей раз министры финансов и органы регулирования должны решить проблемы, которые являются следствием глобализации финансовых рынков.

Главная проблема - недостаточность национального регулирования трансграничных финансовых потоков и инноваций. По ее словам, некоторые предложения "Большой двадцатки", в том числе о создании коллегии банковских инспекторов, представляют собой попытку решить эту проблему путем усиления контроля над финансовыми нововведениями без их удушения. Какую бы форму в итоге ни принял усиленный контроль, "органы регулирования должны сотрудничать более тесно", отметила Добсон.

"Есть надежда, что это станет одной из крупных перемен, обусловленных кризисом", - сказала она.

По словам Айхенгриной, кризис показал, что регулирование на национальном уровне действительно неэффективно применительно к взаимосвязанным рынкам. Например, когда обеспеченные залогом ценные бумаги в США дали сбой, это привело к банкротству небольшого города в Норвегии, а крах крупных банков в Исландии затронул вкладчиков в Великобритании и Нидерландах.

Но поскольку мы все еще живем в мире суверенных государств, отметил Айхенгрин, радикальные попытки перестроить глобальную финансовую архитектуру, скорее всего, предприниматься не будут. "Глобальный орган финансового регулирования у нас появится примерно одновременно с глобальной армией", - сказал он. Новый финансовый порядок, по его мнению, будет просто усиленной версией старого.

Making the Financial Stability Forum, an international standard-setting advisory body, a brain of the reform and expanding its membership to emerging markets puts the reform on the right path, according to many analysts. Eichengreen said the International Monetary Fund (IMF) can advance the reform of the global financial system farther along the path by fulfilling its statutory duties.

So far, the IMF has failed to play its prescribed role in the financial system because powerful member countries often have refused to abide by fund rules, experts say. Attempts made in recent years to make the organization more representative and effective have not produced much change.

Asking the IMF to be an enforcer of the existing rules and new standards set by the FSF in the future will come to the same effect unless member countries give the fund more legitimacy and independence, observers say.

The IMF will continue to be unwilling to criticize financial practices of countries that fund it unless it is more insulated from politics, according to Eichengreen.

Immediate steps agreed to by the leaders to address a severe economic slowdown were somewhat disappointing, according to some analysts. The G20 endorsed fiscal measures to stimulate demand in general, but failed to come up with a plan for coordinated action. The group also called for adequate funding at the IMF to support emerging-market and developing economies but did not recommend a specific level.

The most essential part of the agreed-to steps, some believe, is a pledge not to raise any new trade or investment barriers for 12 months and to give the stalled world-trade negotiations another try. "It is critically important that they keep that commitment," Eichengreen said.

Превращение Форума финансовой стабильности - международного консультативного органа по установлению стандартов - в мозговой центр реформ и расширение его состава за счет стран с развивающимся рынком ставят реформу на верный путь, полагают многие аналитики. По словам Айхенгрина, Международный валютный фонд (МВФ) может еще дальше продвинуть по этому пути реформу глобальной финансовой системы, выполняя свои уставные обязанности.

До сих пор МВФ не играл предписанной ему роли в финансовой системе, поскольку могущественные государства-участники часто отказывались подчиняться правилам фонда, указывают эксперты. Предпринимавшиеся в последние годы попытки сделать организацию более представительной и эффективной не принесли больших перемен.

К тому же эффекту приведет и обращение к МВФ с просьбой обеспечить исполнение действующих правил и новых стандартов, устанавливаемых Форумом финансовой стабильности, в будущем, если страны-члены не придадут фонду больше легитимности и самостоятельности, считают наблюдатели.

По мнению Айхенгрина, МВФ и в дальнейшем будет неохотно критиковать финансовую практику стран, которые его финансируют, если он не станет более обособленным от политики.

Согласованные лидерами немедленные шаги по противодействию резкому замедлению темпов экономического роста вызвали у ряда аналитиков определенное разочарование. "Большая двадцатка" одобрила фискальные меры по стимулированию спроса вообще, но не выдвинула плана скоординированных действий. Группа также призвала к достаточному финансированию по линии МВФ для поддержки стран с формирующимся рынком и развивающейся экономикой, но не рекомендовала конкретного уровня.

Самой существенной частью согласованных шагов некоторые считают обещание не создавать новых барьеров на пути торговли или инвестиций в течение года и предпринять еще одну попытку завершить зашедшие в тупик переговоры о мировой торговле. "Крайне важно, чтобы они выполнили это обязательство", - заявил Айхенгрин.

Text 7

79

Portland, Oregon, Adjusts as Experiment with Smart Growth Goes On

Creating more jobs proves a major challenge

Portland, Oregon — For almost three decades, Portland has pursued a “smart growth” strategy designed to arrest suburban sprawl and its consequences — air pollution from cars and the loss of farmland and open spaces. But the compact, walkable, transit-oriented and self-contained neighborhoods the strategy produced were more of a curiosity than a model other cities followed.

Recent concerns about climate change and oil-price shocks have changed that.

City and regional officials are happy to share their experience with others. Twice a week, the city organizes tours for U.S. and international visitors who want to learn about its experience with smart growth. But they caution that Portland’s growth is an experiment in progress with all this entails — opposition to change by some residents, unintended outcomes and necessary adjustments.

For example, housing prices in the central city surged as a result of zoning laws, demographics and an influx of educated, creative high-earners. Traffic congestion increased as the share of people using public transport fell in the 1990s. (Use of buses and light-rail has picked up this decade.) And despite all the efforts, Portland’s outskirts remain dominated by car-dependent communities of single-family houses and strip malls.

Portland’s policies have raised some skepticism. Economist and former resident Randal O’Toole has made exposing smart growth’s faults his lifetime mission. Ken Dueker, professor of urban studies and planning at Portland State University, said smart growth may work better in older central cities than in new

Эксперимент "разумного роста" в Портленде продолжается
(Самые большие трудности связаны с созданием рабочих мест)

Портленд, Орегон. Почти три десятилетия Портленд осуществляет стратегию "разумного роста", которая должна сдерживать разрастание пригородов и его последствия - загрязнение воздуха автомобильными выхлопами, потерю сельскохозяйственных земель и открытых пространств. Однако ориентированные на общественный транспорт самостоятельные пешеходные микрорайоны, порожденные этой стратегией, скорее были диковинкой, а не образцом, которому следовали другие города.

В последнее время ситуацию изменили опасения, связанные с изменением климата и ценами на нефть.

Городские и региональные руководители с удовольствием делятся опытом. Дважды в неделю город организует экскурсии для американских и зарубежных гостей, которые хотят узнать, как обеспечивается "разумный рост". Но их предупреждают, что рост Портленда - это эксперимент со всеми вытекающими из него последствиями: сопротивлением со стороны некоторых жителей, неожиданными результатами и необходимостью вносить коррективы.

Например, цены на жилье в центре города резко возросли вследствие принятых законов о зонировании, демографических тенденций и притока образованных творческих людей с высокими заработками. Возросло количество пробок на дорогах, так как доля людей, пользующихся общественным транспортом, в 1990-е годы упала (зато в текущем десятилетии возросло использование автобусов и легкого метро). Несмотря на все усилия, в окрестностях Портленда по-прежнему преобладают зависящие от личных автомобилей районы с домами, каждый из которых рассчитан на одну семью, и одноэтажными торговыми центрами, расположенными вдоль автотрасс.

Политика, проводимая в Портленде, породила определенный скепсис. Экономист Рэндал О'Тул, в прошлом живший в этих местах, посвятил свою жизнь разоблачению пороков "разумного роста". Кен Дюкер, преподаватель городского планирования и исследований в Университете штата Орегон в Портленде, указал, что "разумный рост" более эффективен в

suburban developments and that setting strict population density limits does not necessarily promote a shift to alternative modes of transportation or a quality development pattern.

Officials are quick to say that a city's development is an iterative process that involves much public input. For example, the proposal to add a south-north route to the city's light-rail network was rejected by popular vote in one of the counties involved. Other ideas have been adjusted once their implementation produced unintended outcomes.

For example, when the conversion of Pearl District, an area of warehouses, workshops and rail yards, into a neighborhood of condominiums and lofts caused property prices in the area to surge, the city decided to encourage developers through tax and other financial incentives to build more affordable, family-oriented housing units in North Pearl. But nothing has created more tensions and controversies than attempts to "densify" the existing neighborhoods of single-family homes by adding apartment blocks. There even was an attempt by Oregonians in Action, a civic group, to strip Metro, the regional government, of its power to set density standards. A 2002 ballot initiative intended to achieve this lost, but gained enough support to give credence to the group's claim that the region and city are overregulated and their planning system unnecessarily complex and heavy-handed.

Tom Miller, the chief of staff for Mayor-elect Sam Adams, does not believe it is true.

If Portland [were] overregulated and people [found] it a difficult place to live in, they would leave," he said. In reality, the opposite is happening, he said.

Nevertheless, Miller acknowledges that state land-use laws and city regulations could be more "nimble, agile and customer-friendly," something that both the state and city are pursuing. A 2007 state law brings some predictability to the land-use planning process for all involved parties, and a bill expected to be

старых городских центрах, а не в новых пригородах, и что введение жестких ограничений на плотность населения не обязательно способствует переходу к альтернативным транспортным средствам или модели качественного развития.

Официальные лица сразу отвечают, что развитие города является постепенным процессом, предполагающим активное участие общественности. Например, предложение добавить к городской сети легкого метро новый маршрут, ведущий с юга на север, было отвергнуто народным голосованием в одном из округов, которого оно касалось. Другие концепции были скорректированы после того, как их реализация дала неожиданные результаты.

Например, когда превращение округа Перл, где располагаются склады, цеха и железнодорожные узлы, в район с кондоминиумами и лофтами вызвало рост цен на недвижимость, город решил стимулировать застройку территории более доступными жилыми массивами, ориентированными на семьи, с помощью налоговых и других финансовых льгот. Самые острые споры разгорелись вокруг попыток "уплотнить" существующие микрорайоны с семейными домами за счет многоквартирных домов. Общественная группа "Жители Орегона в действии" даже попыталась лишить региональную администрацию права устанавливать стандарты плотности населения. В 2002 году предпринятая с этой целью инициатива "Жителей Орегона в действии" провалилась, но благодаря ней удалось добиться доверия к утверждению группы о том, что в регионе и городе осуществляется чрезмерное регулирование, а система планирования отличается излишней сложностью и жесткостью.

С этим не согласен Том Миллер, который возглавляет администрацию избранного мэра Сэма Адамса.

"Если бы в Портленде было чрезмерное регулирование и люди считали бы, что жить здесь трудно, они бы уехали", - заявил он в интервью. На самом деле, по его словам, происходит противоположное.

Тем не менее, Миллер признает, что законы штата о землепользовании и городские нормативы могут быть более "гибкими, эффективными и удобными для потребителей", к чему стремятся и штат, и город. Принятый в 2007 году закон штата делает планирование землепользования более предсказуемым для всех заинтересованных сторон. А в 2009 году предполагается вне-

introduced in 2009 would give localities more say over land-use issues and “nonregulatory tools” to achieve their goals.

Critics say that, by focusing single-mindedly on containing the sprawl, the city has neglected economic development. With a 5.6 percent unemployment rate in October, Portland was below the national average but ranked low on the employment scale among municipalities of similar sizes.

Portland has a thriving business community. Nike Inc., the sports apparel and footwear maker and the largest local employer, as well as manufacturers of high-quality bicycle frames and breweries grew organically from interests and activities that are consistent with lifestyle preferences of Portland’s residents — sports, recreation and fresh, local food. But this may not be enough, especially in tough economic times, critics say.

That is why the Portland Development Commission (PDC) is shifting its priorities. Traditionally focused on making Portland’s streets and buildings more appealing, it now looks for ways to create jobs. It is a tough challenge for the commission, which can tie subsidies to economic-development goals but does not have much control over where employers locate.

Erin Flynn was brought from Boston in 2007 to find creative solutions to this challenge as the economic development director at PDC. She said that she believes that industries and firms built on indigenous values or interests, or those that share them, have stronger growth potential than “imported” businesses that do not connect to the local culture.

She sees particularly strong growth potential in an industry based on sustainability and green building experience. A recent study identified 11 potential green product and service industry areas as potentially producing jobs.

Whatever other possibilities emerge, Flynn said, “we need a robust economy.”

сти законопроект, который даст населенным пунктам более широкие права в решении вопросов землепользования и "дополнительные не относящиеся к регулированию инструменты" для достижения своих целей.

Критики говорят, что, ориентируясь исключительно на сдерживание роста, город пренебрегает экономическим развитием. При текущем уровне безработицы, который в октябре составил 5,6 процента, Портленд имел показатели ниже средних по стране, но по масштабам занятости отставал от многих муниципалитетов аналогичного размера.

В Портленде процветает бизнес. Крупнейшим работодателем является корпорация "Найки", которая производит спортивную одежду и обувь. Производство высококачественных велосипедных рам и пивоваренные заводы стало естественным продолжением интересов и вкусов жителей Портленда, которые любят спорт и активный отдых на воздухе и предпочитают продукты местного производства. Но этого может быть недостаточно, особенно в трудные для экономики времена, утверждают критики.

Именно поэтому Комиссия по развитию Портленда меняет свои приоритеты. Традиционно она сосредоточивала усилия на том, чтобы сделать улицы и здания Портленда более привлекательными, но теперь ведется поиск способов создания рабочих мест. Это сложная задача для комиссии, которая может выделять субсидии для целевого экономического развития, но не в состоянии контролировать, где будут находиться работодатели.

Эрин Флинн приглашена из Бостона в 2007 году для того, чтобы найти нестандартные решения этой проблемы на посту директора комиссии по развитию. Она рассказала, что, по ее мнению, отрасли и фирмы, опирающиеся на местные ценности или интересы, обладают более весомым потенциалом роста, чем "импортированные" предприятия, которые не связаны с местной культурой.

Особенно значительный потенциал роста она видит в индустрии, основанной на устойчивом развитии и строительстве экологически чистых зданий. Недавнее исследование показало, что 11 экологически чистых отраслей по производству товаров и предоставлению услуг могут привести к созданию новых рабочих мест.

По словам Флинн, какие бы другие возможности ни появлялись, "нам нужна сильная экономика".

Text 8

Nations Plan More than \$1 Trillion in Stimulus Spending Will a global “New Deal” boost consumer spending?

Governments around the globe are taking steps to encourage consumer spending and economic expansion.

Through increasing public spending, offering tax breaks and bolstering consumer confidence, they hope to bring a quick end to economic recessions many countries are experiencing and thereby restore world economic growth.

First on the agenda: combating the largest quarterly drop in U.S. consumer spending since 1980. (See “World Economy Turns on U.S. Consumer Behavior, and It Is Changing.”)

“The fastest way to move the economy forward is to get consumer spending to jump,” said David Cross, president of the business consulting firm Market Outlook. “It immediately translates into more business investment, more hiring, and a restoration of confidence in the system.”

To boost consumer spending, the U.S. Congress in February approved a \$168 billion package, including income-tax rebates, and the Bush administration in November announced that up to \$800 billion will be spent by the Federal Reserve, the U.S. central bank, to encourage loans for education, cars and real estate. (This is money not included in a \$700 billion rescue plan for the financial sector — the Emergency Economic Stabilization Act of 2008, signed into law October 3.)

But the United States and other governments are looking beyond short-term stimulus toward programs that will lay the groundwork for sustained growth. U.S. congressional leaders and President-elect Obama’s economic team are developing a package that may be worth more than \$500 billion and would likely include infrastructure projects and other investments aimed at job creation and long-term economic expansion.

“Spending on infrastructure and health care makes perfect

Страны планируют потратить на стимулы более 1 трлн. долларов (Увеличит ли глобальный “Новый курс” потребительские расходы?)

По всему миру правительства предпринимают шаги с целью стимулировать потребительские расходы и экономический рост.

Увеличивая государственные расходы, предлагая налоговые льготы и укрепляя доверие потребителей, они надеются быстро положить конец экономическому спаду, который переживают многие страны, и тем самым восстановить мировой экономический рост.

Первый пункт повестки дня - борьба с крупнейшим квартальным сокращением потребительских расходов в США с 1980 года (см. “Мировая экономика отражается на поведении американских покупателей”).

“Самый быстрый путь для продвижения экономики вперед - обеспечить рост потребительских расходов, - заявил Дэвид Кросс, президент консалтинговой фирмы “Маркет аутлук”. - Он сразу же воплощается в увеличение деловых инвестиций и найма, восстановление доверия к системе”.

Чтобы увеличить потребительские расходы, Конгресс США в феврале утвердил комплекс мер на 168 млрд. долларов, предусматривающий налоговые льготы. В ноябре администрация Буша объявила, что Федеральная резервная система (центральный банк США) предоставит до 800 млрд. долларов, чтобы стимулировать ссуды на образование, автомобили и недвижимость. Эти средства не являются частью пакета в 700 млрд. долларов для спасения финансового сектора согласно подписанному 3 октября Закону 2008 года о чрезвычайных мерах по стабилизации экономики).

Однако правительство США и правительства других стран рассчитывают не только на краткосрочные стимулы, но и на программы, которые заложат основу для устойчивого роста. Руководство Конгресса США и экономическая команда избранного президента Обамы разрабатывают пакет, объем которого может превысить 500 млрд. долларов и, скорее всего, будет предусматривать инфраструктурные проекты и другие инвестиции, направленные на создание рабочих мест и долгосрочный экономический рост.

“Расходы на инфраструктуру и здравоохранение совершенно оправ-

sense,” said Charles Morris, author of *The Trillion Dollar Meltdown: Easy Money, High Rollers, and the Great Credit Crash*. “The consumer is so tapped out.”

At the recent financial summit in Washington, leaders of the G20 nations agreed to stimulate their economies and work together to avoid a prolonged global recession. The notion is that, in tandem, countries can create a sort of global New Deal, recalling the spending program of U.S. President Franklin D. Roosevelt in 1933, which created jobs and helped bring an end to the Great Depression.

Even the International Monetary Fund, which typically promotes fiscal restraint and debt reduction, has called on governments to boost spending by 2 percent of gross domestic product.

“Practically every country in Europe has instituted a stimulus package, either directly through coordinated tax cuts and interest rate cuts or through intervention in the financial markets,” Cross said.

The European Union is considering a proposal worth more than \$250 billion to encourage growth. Britain and Spain have proposed \$30 billion and \$14 billion stimulus packages, respectively. In November, China announced a \$586 billion plan to boost domestic consumer spending over two years.

In a recent public address, French President Nicolas Sarkozy said it is time for massive investment in infrastructure, education and innovation. “The government will put 175 billion euro [\$226 billion] of direct investment into economic activity over three years,” Sarkozy said, according to a French government Web site. “Alongside investment in universities, research and the environment, we are going to invest heavily in the digital economy, which will be the driver of future growth, along with clean technologies.”

A United Nations report released December 1 recommends massive, coordinated stimulus packages to prevent a worldwide economic meltdown. A recent World Bank report on weathering

даны, - считает Чарльз Моррис, автор книги: "Облом на триллион долларов: легкие деньги, транжиры и большой кредитный крах". - Потребители совсем разорились".

На недавнем финансовом саммите в Вашингтоне лидеры стран "Большой двадцатки" договорились стимулировать свою экономику и сообща работать над тем, чтобы не допустить затяжной глобальной рецессии. Идея в том, что совместными усилиями страны могут создать некий глобальный "Новый курс", напоминающий программу расходов, начатую президентом США Франклином Рузвельтом в 1933 году, которая позволила создать рабочие места и положить конец Великой депрессии.

Даже Международный валютный фонд, который, как правило, выступает за бюджетную сдержанность и уменьшение долгов, призвал правительства увеличить расходы на 2 процента валового внутреннего продукта.

"Практически все страны Европы ввели пакет стимулов - либо непосредственно в форме скоординированного снижения налогов и процентных ставок, либо путем вмешательства в финансовые рынки", - рассказал Кросс в интервью.

Европейский союз рассматривает предложение на сумму более 250 млрд. долларов для поощрения роста. Великобритания и Испания предложили пакеты стимулов в размере, соответственно, 30 млрд. и 14 млрд. долларов. В ноябре Китай объявил о плане выделить в течение двух лет 586 млрд. долларов на стимулирование внутренних потребительских расходов.

В недавнем публичном выступлении президент Франции Николя Саркози заявил, что настало время для массированных инвестиций в инфраструктуру, образование и нововведения. "Правительство за три года вложит 175 млрд. евро (226 млрд. долларов) в форме прямых инвестиций в экономическую активность, - сказал Саркози, как сообщается на сайте французского правительства. - Наряду с инвестициями в университеты, исследования и окружающую среду мы будем вкладывать крупные средства в цифровую экономику, которая станет двигателем будущего роста, наряду с экологически чистыми технологиями".

В опубликованном 1 декабря докладе ООН рекомендуются массированные скоординированные пакеты стимулов для предотвращения всемирного экономического краха. Такое же мнение высказано в недавнем

the financial crisis concurs. “The costs of investing both in social programs and economic activities can seem daunting for many governments now short on cash,” said Danny Leipziger, a specialist on economic management for the World Bank, in a statement on the bank’s Web site. “But the future cost of not taking action can be much higher than the savings from inaction.”	докладе Всемирного банка о противодействии финансовому кризису. "Расходы на социальные программы и экономическую активность могут показаться слишком обременительными для многих правительств, которым сейчас не хватает денег, - указал специалист Всемирного банка по управлению экономикой Дэнни Лейпцигер в заявлении, опубликованном на сайте банка. - Но будущие издержки в результате бездействия могут оказаться значительно выше, чем сэкономленные на этом средства".
---	---

Text 9

Obama Team, Congress Work on Economic Recovery Plan Enactment of stimulus package shortly after inauguration is the goal A well-designed economic stimulus plan can reduce the severity of the recession in the United States and lay the groundwork for sustained economic growth in the near future, according to private-sector economists. President-elect Barack Obama has asked his economic team to work with congressional leaders on legislation aimed at reviving a moribund U.S. economy and creating jobs. As Democratic leaders in Congress hurry to ready a stimulus measure for Obama’s signature shortly after the January 20, 2009, inauguration, economic news is growing bleaker. The U.S. economy is in recession, and job losses have grown significantly. Most economists agree on the need for a massive economic stimulus. In a November 19 letter to congressional leaders, nearly 400 private-sector economists, including several Nobel laureates, called for “a fast and effective” response to the economic slump. But the magnitude and composition of the stimulus package are a matter of debate. According to economists, for the package to have a significant effect, it should total somewhere between \$400 billion and \$600	Команда Обамы и руководители Конгресса работают над планом оздоровления экономики (Стоит задача принять пакет стимулов вскоре после инаугурации) Тщательно разработанный план экономических стимулов может ослабить остроту рецессии в Соединенных Штатах и заложить основу для устойчивого экономического роста в ближайшем будущем, считают экономисты из частного сектора. Избранный президент Барак Обама поручил своей экономической команде провести работу с руководителями Конгресса по законодательству, направленному на возрождение застоявшейся американской экономики и создание рабочих мест. Пока лидеры демократов в Конгрессе спешат подготовить законопроект о стимулах на подпись Обаме вскоре после его инаугурации 20 января 2009 года, экономические новости становятся более мрачными. Экономика США переживает спад, и потеря рабочих мест значительно возросла. Большинство экономистов согласно с необходимостью массированных экономических стимулов. В письме, направленном 19 ноября руководителям Конгресса, почти 400 экономистов из частного сектора, в том числе несколько нобелевских лауреатов, призвали к "быстрому и эффективному" реагированию на экономический спад. Однако объем и содержание пакета стимулов остаются предметом дебатов. По мнению экономистов, для того, чтобы пакет оказал существенное влияние, его общая сумма должна составлять от 400 млрд. до 600 млрд.
--	---

billion, or between 2.5 percent and 4 percent of gross domestic product (GDP), the measure of all final goods and services produced over a specified period of time.

Those ranges are also favored by congressional leaders, according to news reports.

Morris Goldstein, a senior scholar at the Peterson Institute for International Economics, said any stimulus plan should make good use of government spending — particularly, it should create jobs. Many economists say a plan should include aid to struggling state and local governments, an extension of unemployment insurance and other social benefits for workers and funds for infrastructure projects. Other proposals range from a payroll-tax holiday to the elimination of all corporate taxes.

Obama emphasizes infrastructure investment as the most useful way of lifting the country out of the economic slump.

"We need to act with the urgency this moment demands to save or create at least 2.5 million jobs so that the nearly 2 million Americans who've lost them know that they have a future," the president-elect said.

Another Peterson scholar, Simon Johnson, said that, thanks to low prices of oil and raw materials, "value for money" in job creation through infrastructure spending would be particularly high.

Goldstein said stimulus spending by the government will work if the money reaches the economy in the first half of 2009, when the economy is likely to be weakest.

State governors told Obama that states have road, bridge and school projects worth \$136 billion that can be started within six months. The U.S. Conference of Mayors, which lobbies in Washington on behalf of cities with 30,000 or more residents, has mapped out \$73 billion worth of similar projects in cities that it says could create 850,000 jobs.

But the president-elect said the infrastructure investment also

долларов, или от 2,5 до 4 процентов валового внутреннего продукта (ВВП) - объема всех конечных товаров и услуг, произведенных за определенный период времени.

По сообщениям СМИ, к этим диапазонам руководители Конгресса также относятся благосклонно.

Моррис Голдстейн, старший научный сотрудник Института международной экономики имени Питерсона, указал, что в любом плане стимулов должно предусматриваться эффективное использование государственных расходов - в частности, необходимость создавать рабочие места. Многие экономисты считают, что план должен охватывать помощь испытывающим трудности органам власти в штатах и на местах, расширение пособий по безработице и других социальных льгот работникам, а также финансирование проектов в области инфраструктуры. Другие предложения находятся в диапазоне от отмены налога на заработную плату до ликвидации всех корпоративных налогов.

Обама делает упор на инвестиции в инфраструктуру как на самый эффективный способ вывода страны из экономического застоя.

"Нам надо срочно, как этого требует текущий момент, принять меры для сохранения или создания, по меньшей мере, 2,5 млн. рабочих мест, чтобы почти два миллиона американцев, которые их потеряли, знали, что у них есть будущее", - заявил избранный президент.

Другой ученый из института Питерсона, Саймон Джонсон, указал, что благодаря низким ценам на нефть и сырье "реальная ценность" создания рабочих мест путем расходов на инфраструктуру будет особенно высокой.

По словам Голдстейна, правительственные расходы на стимулы дадут отдачу в том случае, если эти деньги дойдут до экономики в первой половине 2009 года, когда экономика может оказаться наиболее слабой.

Губернаторы штатов сообщили Обама, что у штатов есть проекты строительства дорог, мостов и школ на сумму 136 млрд. долларов, реализация которых может начаться в ближайшие полгода. Конференция мэров США, лоббирующая в Вашингтоне интересы городов с населением более 30 000 человек, наметила в городах подобные проекты на 73 млрд. долларов, которые, по ее утверждению, могут создать 850 000 рабочих мест.

Избранный президент заявил, что инвестиции в инфраструктуру также

should lay the groundwork for long-term economic growth and give an initial boost to energy, health care and other broad reforms he promoted during his election campaign. He cited improving the nation's power grid, making public buildings energy-efficient, providing hospitals with electronic medical records and extending high-speed Internet to underserved areas as examples of such investment.

Some doubt the short-term stimulative effect of infrastructure projects because it takes substantial time for funds to flow to builders and contractors and into the broader economy. John Makin, a scholar at the American Enterprise Institute, a policy research group, writes in a recent article that "cost-effective implementation of such measures requires time, while hasty implementation entails waste of scarce resources."

But Mark Zandi of Moody's Economy.com, a research and consulting service, argues that the economic problems are likely to last long enough for the economy to benefit from infrastructure investment.

Congressional Republicans often oppose new spending on the grounds it would increase the national debt and federal budget deficit, which reached \$455 billion for fiscal year 2008 in September, around 3 percent of GDP.

Obama said that economic recovery will take precedence over deficit concerns when he takes office. Comparing the situation to a medical emergency, he said: "We have to provide a blood infusion to the patient right now to make sure the patient is stabilized." Nevertheless, Obama pledged to conduct a thorough budget review to eliminate unnecessary or wasteful spending.

Democratic leaders in Congress largely agree with Obama's stimulus priorities. Speaker of the House of Representatives Nancy Pelosi said that "Congress is prepared to hit the ground running next year and to help President Obama pass his plan." Rebuilding infrastructure and creating green jobs, she added, will

должны заложить основу для долгосрочного экономического роста и подтолкнуть к инвестициям в энергетику, здравоохранение и другие широкие реформы, за которые он выступал в ходе своей предвыборной кампании. В качестве примеров таких инвестиций он привел улучшение энергосистемы страны, обеспечение энергосбережения в общественных зданиях, внедрение электронного учета медицинских данных в больницах и распространение скоростного интернета в недостаточно обслуживаемых районах.

Некоторые сомневаются в краткосрочном стимулирующем эффекте инфраструктурных проектов, поскольку потребуется немало времени для того, чтобы средства дошли до строителей и подрядчиков и укрепили экономику в целом. Джон Мейкин, исследователь из Американского института предпринимательства, пишет в недавней статье, что "экономически эффективное внедрение таких мер требует времени, ибо их поспешная реализация может повлечь за собой растрату ограниченных ресурсов".

Однако Марк Занди из исследовательской и консалтинговой службы "Moody's Economy.com" утверждает, что экономические проблемы могут продлиться достаточно долго, так что экономика выиграет от инвестиций в инфраструктуру.

Республиканцы в Конгрессе часто выступают против новых расходов на том основании, что они увеличат национальный долг и дефицит федерального бюджета, достигший в сентябре 455 млрд. долларов за 2008 финансовый год, или около 3 процентов ВВП.

По словам Обамы, когда он вступит в должность, экономическому оздоровлению будет отдаваться приоритет над проблемами с дефицитом бюджета. Сравнивая эту ситуацию с работой скорой помощи, он сказал: "Нам надо обеспечить переливание крови пациенту прямо сейчас, чтобы его состояние стабилизировалось". Тем не менее, Обама пообещал провести тщательный бюджетный анализ, чтобы исключить ненужные или чрезмерные затраты.

Лидеры демократов в Конгрессе, в основном, согласны с приоритетами Обамы в отношении стимулов. Спикер Палаты представителей Нэнси Пелоси заявила: "Конгресс готов сразу же энергично взяться за дело в следующем году и помочь президенту Обаме провести его план". Перестройка инфраструктуры и создание экологически чистых рабочих мест,

be “the first order of business” for the new Congress. People close to the Obama’s transition team caution against exaggerated expectations related to the stimulus plan. The plan would not be enough to turn the economy around quickly, they say, but it could make the recession somewhat less severe.	добавила она, будут "первоочередными делами" для нового Конгресса. Люди, близкие к переходной команде Обамы, предостерегают от завышенных ожиданий, связанных с планом стимулирования. По их словам, этого плана будет недостаточно для экономического перелома, но он может сделать рецессию несколько менее тяжелой.
--	--

Text 10

U.S. Federal Reserve Cuts Interest Rates to Historic Low U.S. central bank decision aimed at reassuring market, stimulating economy The U.S. central bank on December 16 cut interest rates to an all-time low, a move aimed at reassuring financial markets and stimulating banks to lend money. The Federal Reserve Board lowered the target federal funds rate to a range of 0 percent to 0.25 percent, the lowest level in the history of modern monetary policy. The federal funds rate is the rate at which banks lend to one another. The rate, historically, has an effect on the rates consumers are charged for home mortgage loans and other types of credit. “Since the Committee's last meeting, labor market conditions have deteriorated, and the available data indicate that consumer spending, business investment, and industrial production have declined,” the Federal Open Market Committee said in a statement announcing the move. “Overall, the outlook for economic activity has weakened further.” A Fed interest rate cut in October failed to stimulate as much lending as regulators and policymakers wanted to see. “Financial markets remain quite strained and credit conditions tight,” the committee said.	Федеральная резервная система США снижает процентные ставки до исторического минимума (Решение центрального банка США направлено на восстановление уверенности рынка и стимулирование экономики) 16 декабря центральный банк США снизил процентные ставки до минимального значения за все время. Этот шаг направлен на то, чтобы восстановить доверие к финансовым рынкам и стимулировать банки к выдаче кредитов. Правление Федеральной резервной системы снизило базовую ставку по краткосрочным кредитам до диапазона от 0 процентов до 0,25 процента - самого низкого уровня в истории современной денежной политики. Процентная ставка по краткосрочным кредитам - это ставка, по которой банки предоставляют средства займа друг другу. Исторически она влияет на ставки, которые взимаются с потребителей по ипотечным и другим кредитам. "Со времени прошлого заседания комитета условия на рынке труда ухудшились, и имеющиеся данные показывают, что потребительские расходы, деловые инвестиции и промышленное производство сократились, - указал в заявлении о принятом решении Федеральный комитет по открытым рынкам. - В целом перспективы экономической активности еще более ослабились". Снижение процентной ставки, произведенное Федеральной резервной системой в октябре, не смогло стимулировать кредитование в той мере, на какую рассчитывали регулирующие органы и политики. "Финансовые рынки остаются весьма напряженными, а условия предоставления кредита - жесткими", - указал комитет.
---	--

Banks have stockpiled enough reserves — \$700 billion — to finance loans, but the financial turmoil has made them nervous about being repaid, said Richard Sylla, co-author of *The History of Interest Rates* and a professor of financial history at New York University.

"The economic significance of cutting the fed funds rate ... is not as big," Sylla said. "It's more of a psychological move to show the market the Fed is still there and still willing to do whatever it takes."

A cut in the Fed's target rate lowers the interest rates consumers and businesses pay, making it more appealing for them to borrow money. When they spend that loaned cash, it boosts the economy by increasing the demand for goods, services and labor.

"Then firms can spend more, and that would boost hiring, or in this case, mean less firing," said Allen Berger, Osteen professor in banking and finance at the University of South Carolina and a former Federal Reserve economist.

A Fed rate cut generally takes six months to nine months to fully work its way through the economy, Berger said.

The current situation is unusual because interest rate cuts alone are not prompting increased bank lending.

"The problems of the economy are severe, and they're mostly related to the availability of credit as opposed to the cost of credit," said David Cross, president of Market Outlook, an economic research and forecasting company. "The Fed can't force the banks to lend."

In addition to the rate cut, the Federal Reserve plans to use nontraditional methods to encourage activity in credit markets, such as buying mortgage-backed securities, debt from mortgage giants Fannie Mae and Freddie Mac, corporate bonds and long-term Treasury securities.

Банки накопили достаточные резервы - 700 млрд. долларов - для финансирования ссуд, но финансовый хаос породил у них неуверенность в возврате средств, отметил Ричард Силла, соавтор книги "История процентных ставок" и профессор финансовой истории в Нью-Йоркском университете.

"Экономическая значимость сокращения процентной ставки по краткосрочным кредитам не так велика, - сообщил Сила. Скорее, это психологический шаг, показывающий рынку, что Федеральная резервная система еще действует и готова предпринимать все необходимое".

Сокращение базовой ставки снижает процентные ставки для потребителей и предприятий, так что займы для них становятся более привлекательными. Когда они тратят взятые займы деньги, это стимулирует экономику, повышая спрос на товары, услуги и рабочую силу.

"Тогда фирмы смогут больше тратить, а это стимулирует наем новых работников, или в данном случае будет означать меньше увольнений", - сообщил Аллен Бергер, профессор Остина по банковской деятельности и финансам в университете штата Южная Каролина и бывший экономист Федеральной резервной системы.

Обычно требуется от шести до девяти месяцев на то, чтобы снижение ставки по краткосрочным кредитам полностью дало эффект в масштабах всей экономики, заявил Бергер.

Нынешняя ситуация необычна, поскольку снижение процентных ставок само по себе не стимулирует рост банковских кредитов.

"Проблемы экономики остры и, главным образом, связаны с доступностью кредитов, а не с их стоимостью, - заявил Дэвид Кросс, президент компании "Маркет аутлук", занимающейся экономическими исследованиями и прогнозами. - Федеральная резервная система не может заставить банки выдавать кредиты".

В дополнение к снижению ставки Федеральная резервная система планирует использовать нетрадиционные методы стимулирования активности на рынках кредитов, такие как выкуп обеспеченных залоговыми ценными бумагами, долга у ипотечных гигантов "Фанни Мэй" и "Фредди Мак", корпоративных облигаций и долгосрочных ценных бумаг Министерства финансов.

"The Federal Reserve will employ all available tools to promote the resumption of sustainable economic growth and to preserve price stability," the committee said in its statement.

"Essentially, they are going out and buying assets with money they've created," said Gus Faucher, director of macroeconomics at Moody's Economy.com, an economic analysis and forecasting company.

The most significant proposal on the table is for the Fed to buy enough housing debt to force mortgage rates down to 4.5 percent and revitalize the real estate market, Cross said.

According to the Mortgage Bankers Association, interest rates for 30-year-fixed-rate mortgages are between 5 percent and 5.25 percent. That range is down roughly 1 percentage point from the levels just three weeks ago, before the Fed announced its plan to invest in the mortgages held by Fannie Mae and Freddie Mac.

"The combination of lower rates and increased liquidity should be enough eventually to turn things around," Faucher said.

Around the world, central banks have reduced interest rates to stimulate their own economies and avoid a prolonged global recession.

"We do have expectations for most central banks to be cutting rates over the next year or so because of the slowing in the global economy," Faucher said.

"Федеральная резервная система будет использовать все доступные средства для содействия возобновлению устойчивого экономического роста и сохранения стабильности цен", - указал комитет в своем заявлении.

"По существу, они выходят на рынок и покупают активы на те деньги, которые они создали", - отметил Гус Фаучер, директор по макроэкономике в компании "Moody's Economy.com", которая занимается экономическим анализом и прогнозированием.

Наиболее значимое из рассматриваемых предложений заключается в том, чтобы Федеральная резервная система выкупила достаточное количество долгов за жилье для сокращения ставок по ипотечным кредитам до 4,5% и возрождения рынка недвижимости, указал Кросс.

По данным Ассоциации ипотечных банкиров, процентные ставки по 30-летним ипотечным кредитам с фиксированной ставкой находятся в интервале от 5 процентов до 5,25 процента. Этот диапазон примерно на 1 процентный пункт ниже того уровня, который существовал всего три недели назад, до того, как Федеральная резервная система объявила о плане инвестиций в закладные, принадлежащие компаниям "Фанни Мэй" и "Фредди Мак".

"Сочетание более низких ставок и повышенной ликвидности в итоге должно быть достаточным для того, чтобы переломить ситуацию", - заявил Фаучер.

По всему миру центральные банки снижают процентные ставки, чтобы стимулировать собственную экономику и избежать затяжной глобальной рецессии.

"Мы действительно ожидаем, что в следующем году большинство центральных банков будет снижать ставки вследствие торможения в мировой экономике", - сказал Фаучер.

Text 11

06

Bush Announces Loans for General Motors, Chrysler Emergency loans provide reprieve from immediate bankruptcy Washington — President Bush has announced \$17.4 billion in emergency loans to two ailing U.S. automakers — General Motors Corporation and Chrysler LLC — to stave off bankruptcies that threatened to send shock waves through an already ailing U.S. economy. The president said General Motors will receive \$9.4 billion and Chrysler will receive \$4 billion in December and January. Another \$4 billion will be made available to the auto makers in February, when he expects Congress to release the second half of the \$700 billion financial rescue fund approved in October to help failing financial institutions. Bush justified the loans on the grounds that letting the two automakers go bankrupt “would deal an unacceptably painful blow to hardworking Americans far beyond the auto industry.” “It would worsen a weak job market and exacerbate the financial crisis. It could send our suffering economy into a deeper and longer recession,” Bush said. Ford Motor Company, a third beleaguered U.S. auto maker, has suffered steeply declining sales and profits but has indicated it will survive 2009 without bailout funds. The president faulted Congress for not approving a rescue plan for the auto industry earlier in the month and said its inaction forced him to tap into the emergency package for financial institutions that was passed in October. “This means the only way to avoid a collapse of the U.S. auto industry is for the executive branch to step in,” Bush said.	Буш объявляет о займах компаниям General Motors и Chrysler (Чрезвычайные ссуды позволяют отсрочить грозящее банкротство) Вашингтон. Президент Буш объявил о чрезвычайных займах на сумму 17,4 млрд. долларов двум переживающим серьезные трудности американским автогигантам – General Motors и Chrysler - для предотвращения банкротств, которые грозили последствиями для всей американской экономики, и без того находящейся в тяжелом положении. По словам президента, в декабре и январе General Motors получит 9,4 млрд. долларов, а Chrysler - 4 млрд. долларов. Еще 4 млрд. долларов будут им предоставлены в феврале, когда, по его расчету, Конгресс выделит вторую половину фонда спасения финансовой системы в размере 700 млрд. долларов, утвержденного в октябре для оказания помощи терпящим крах финансовым учреждениям. Буш обосновал необходимость займов тем, что если бы двум автогигантам позволили обанкротиться, это “нанесло бы чрезвычайно болезненный удар по американцам, которые трудятся в других отраслях промышленности, а не только в автомобильной”. “Это ухудшило бы положение на вялом рынке рабочих мест и усугубило бы финансовый кризис. Наша экономика, переживающая трудные времена, могла бы оказаться ввергнутой в еще более глубокую и продолжительную рецессию”, - заявил Буш. Компания Ford Motor, третий оказавшийся в тяжелом положении американский производитель автомобилей, хотя и переживает резкий спад продаж и прибыли, но дала понять, что переживет 2009 год без неотложной финансовой поддержки. Президент обвиняет Конгресс в том, что он не утвердил ранее в этом месяце план спасения автомобильной промышленности, и заявляет, что бездействие Конгресса вынудило его задействовать чрезвычайный пакет для финансовых учреждений, принятый в октябре. “Получилось, что единственный способ не допустить краха американской автомобильной промышленности - это вмешательство исполнитель-
---	--

The president left open the possibility of “orderly” bankruptcies if the auto makers are not able to come up with viable, long-term restructuring plans by March 31.

MARKETS APPROVE

Financial markets reacted favorably to the president's announcement, with all the major indices rising several percentage points December 19.

Phil Orlando, chief equity market strategist at Federated Investors, was quoted in Yahoo News as saying, “It's a marginal positive. It prevents the collapse of a very high profile industry less than a week before Christmas. That's not to say that these guys won't collapse next March, but it takes it out of the headlines now.”

Some analysts have said in the media that the collapse of General Motors and Chrysler could result in as many as 3 million U.S. job losses. The financial crisis already has sent unemployment to levels not seen in years, as the U.S. economy shed more than 500,000 jobs across all sectors in November, the Labor Department reported.

The president said that, in return for the loans, all involved parties in the auto industry — management, unions, creditors, bondholders, dealers and suppliers — will have to make “meaningful” concessions.

He said retirement and compensation plans will have to be adjusted so General Motors and Chrysler will be able to compete with foreign auto makers that have major operations in the United States. “The automakers and unions must understand what is at stake and make hard decisions necessary to reform,” Bush said.

Immediate reaction from the two automakers indicated they do understand what is at stake.

General Motors released a statement that said the emergency

ной власти”, - заявил Буш.

Президент оставил открытой возможность “упорядоченных” банкротств, если автомобильные компании не смогут выдвинуть к 31 марта осуществимые планы до

РЫНКИ ОДОБРЯЮТ

Финансовые рынки благоприятно отреагировали на заявление президента, и 19 декабря все основные индексы выросли на несколько процентных пунктов.

Фил Орландо, главный специалист компании Federated Investors по стратегии на рынке ценных бумаг, как сообщает сайт Yahoo News, заявил: “Это определенно плюс. Предотвращен крах важнейшей отрасли менее чем за неделю до Рождества. Правда, это не гарантирует, что компании не рухнут к марту будущего года, но по крайней мере сейчас эта тема исчезнет из заголовков новостей”.

Некоторые аналитики указывали в СМИ, что крах General Motors и Chrysler мог бы привести в США к потере не менее 3 миллионов рабочих мест. Финансовый кризис уже повысил безработицу до уровня, наивысшего за многие годы, поскольку в ноябре американская экономика, как сообщило Министерство труда, потеряла во всех отраслях более 500 000 рабочих мест.

Президент заявил, что в обмен на ссуды все заинтересованные стороны в автомобильной промышленности - руководители предприятий, профсоюзы, кредиторы, держатели облигаций, дилеры и поставщики - должны будут пойти на “существенные” уступки.

По его словам, придется скорректировать пенсионные и компенсационные планы так, чтобы General Motors и Chrysler могли конкурировать с иностранными автомобильными компаниями, имеющими крупные производства в США. “Производители автомобилей и профсоюзы должны осознать, сколь многое поставлено на карту, и принять непростые решения, необходимые для реформ”, - сказал Буш.

Первая реакция двух автогигантов свидетельствовала о том, что они действительно понимают, какова цена вопроса.

Корпорация General Motors выступила с заявлением, в котором гово-

loans will allow the company “to accelerate the completion of our aggressive restructuring plan for long-term sustainable success. It will lead to a leaner, stronger General Motors.” Chrysler chief Robert Nardelli said in a statement the loans will enable Chrysler “to pursue its vision to build the fuel-efficient, high-quality cars and trucks people want to buy, will enjoy driving and will want to buy again.”	рится, что чрезвычайные займы позволят ей "ускорить выполнение нашего жесткого плана реструктуризации для долгосрочного устойчивого успеха. В результате General Motors станет компактнее и мощнее". Руководитель компании Chrysler Роберт Нарделли в своем заявлении указал, что ссуды позволят ей "реализовать свою концепцию создания высококачественных и экономичных легковых и грузовых автомобилей, которые люди захотят покупать, на которых будут с удовольствием ездить и захотят купить их снова".
--	---

Text 12

2008: The Year the Fed Steamed into Uncharted Waters U.S. central bank reinvents itself in response to an unparalleled crisis Extraordinary policies pursued by the Federal Reserve to jump-start credit markets and stimulate economic activity may define the U.S. central bank’s role in the economy for years to come, according to analysts. In 2008, the Federal Reserve, together with the Treasury Department, spearheaded efforts to pump billions of dollars into some financial institutions in exchange for poorly performing securities or preferred stock, and has helped arrange mergers and acquisitions of others. It has entered currency swaps with other central banks to meet international demand for U.S. currency and coordinated interest-rate cutting with those banks to help stimulate a slowing global economy. Allan Meltzer, a professor of economics at Carnegie Mellon University and author of a book on the central bank’s history, said that in the past year, the central bank expanded its role in the economy more than during its previous 94 years. In his book he describes how monetary policymakers had been cautious throughout those years in using their authority. For example, during the 1921 recession, the Fed, as it is known, refused to	В 2008-ом году Федеральная резервная система оказалась в незнакомой акватории (Центральный банк США переосмысливает свою роль в ответ на беспрецедентный кризис) Чрезвычайные меры, предпринимаемые Федеральной резервной системой для придания импульса рынкам кредитов и стимулирования экономической активности, могут стать определяющими для роли Центрального банка США в экономике на годы вперед, считают аналитики. В 2008 году Федеральная резервная система совместно с министерством финансов стала инициатором передачи миллиардов долларов ряду финансовых учреждений в обмен на упавшие в стоимости ценные бумаги и привилегированные акции, а также помогла в организации слияний и поглощений других компаний. ФРС провела валютный своп с центральными банками других стран для удовлетворения международного спроса на американскую валюту и координировала с этими банками снижение процентной ставки для стимулирования мировой экономики, переживающей спад. Аллан Мельтцер, профессор экономики Университета Карнеги-Меллона и автор книги об истории Центрального банка, заявил, что за последний год роль ФРС в экономике расширилась в большей степени, чем за все предыдущие 94 года ее существования. В своей книге Мельтцер рассказывает о том, что ответственные за формирование финансовой политики руководители все эти годы чрезвычайно осторожно прибегали к применению своих полномочий. Например, во время экономического кризиса 1921 г. Федераль-
--	---

rescue farms, arguing their difficulties were not its business.

The Fed's 2008 actions often were presented by the media as unprecedented in their assertiveness, scope and magnitude.

The extent to which the central bank took private debt on its balance sheet in 2008 is indeed unprecedented, said Robert Hetzel, a senior economist at the Federal Reserve Bank of Richmond (Virginia) and the author of a history of the Federal Reserve system.

The Fed's balance sheet has gone to \$2.3 trillion in mid-December from around \$960 billion at the beginning of 2008, according to the bank.

Aggressive interventions in private markets — from an insurance conglomerate to an investment house to a mortgage giant — prompted The New York Times to call the central bank somewhat ironically the investor of last resort, a riff on the Fed's traditional role as the bank lender of last resort.

An unusually deep and broad crisis has rendered the Fed's traditional policy tool — setting key interest rates — less effective. Having exhausted its firepower by bringing the federal funds rate down virtually to zero, the central bank reached for yet another unorthodox measure.

On December 16, the Fed made public a policy commitment: to pump more money into the system as long as it regards it as necessary.

The only time in their history [policymakers] did something similar was in 1942, when they committed to maintain short- and long-term interest rates at a certain level and stayed with that until 1951," Meltzer said.

Bold Fed actions have created controversy. Fed chief Ben Bernanke and Treasury Secretary Henry Paulson have been criticized for taking action to rescue some financial institutions while letting others collapse.

ная резервная система отказывалась спасать от разорения фермы, ссылаясь на то, что это не входит в компетенцию Центрального банка.

Действия ФРС в 2008 году часто описывались средствами массовой информации как беспрецедентные по своей твердости, масштабу и значимости.

То, в какой степени Центральный банк принял на себя долг частного сектора в 2008 году, действительно беспрецедентно, утверждает Роберт Хетцель, старший экономист Федерального резервного банка в Ричмонде, штат Вирджиния, и автор книги об истории Федеральной резервной системы.

По данным ФРС, к середине декабря ее баланс поднялся до 2,3 триллиона долларов, в то время как в начале 2008 года он составлял около 960 миллиардов долларов.

Из-за активного вмешательства ФРС в работу частных рынков, включавшего в себя помощь и страховому конгломерату, и инвестиционному дому, и ипотечному гиганту, газета "Нью-Йорк таймс" с некоторой долей иронии назвала Центральный банк инвестором последней инстанции, намекая на традиционную роль Федеральной резервной системы как банковского кредитора последней инстанции.

Из-за того, что нынешний кризис носит необычайно глубокий и обширный характер, традиционный инструмент финансовой политики ФРС — определение базовых процентных ставок — стал менее эффективным. После того, как огневая мощь Центрального банка истощилась вследствие снижения процентной ставки по федеральным фондам практически до нуля, банк пошел на очередной неординарный шаг.

16 декабря ФРС огласила политический курс: вливать денежные средства в финансовую систему в такой степени, в какой она считает это необходимым.

"Руководители ФРС совершили нечто подобное всего один раз за всю историю Центрального банка. В 1942 году они обязались поддерживать краткосрочные и долгосрочные процентные ставки на определенном уровне, и этот курс осуществлялся до 1951 года", - сказал Мельтцер.

Смелые действия Федеральной резервной системы были восприняты неоднозначно. Глава ФРС Бен Бернанке и министр финансов Генри Полсон подверглись критике за принятие мер по спасению отдельных финансовых учреждений, в то время как ничего не делалось для предотвраще-

Some critics have slammed the Fed for starting interest-rate cuts too late, for rewarding excessively risky behavior in the market, and most recently for “gambling with taxpayers’ money.”

In a September article, Richard Timberlake, a scholar at the Cato Institute, a libertarian research group, said the central bank should stick to maintaining “absolute stability in the average of money prices” because otherwise it destabilizes the most effective distribution of resources throughout the economy and invites “all kinds of future monetary catastrophes.”

But the focus on inflation has not been a uniformly accepted practice of the Fed. Hetzel, in his book, cites economists who, until the 1970s, argued that fighting inflation was not the Fed’s business or that inflation could not be reduced significantly.

Today, Hetzel said, the jury is out on whether the policymakers should focus on credit flows or money growth to mitigate the effects of the economic cycle. The central bank can use its asset-acquisition policy to influence either.

“The results of the current policy actions will help define the appropriate role of a central bank in the future,” he said.

Meltzer, who was among the Fed’s critics before the severity of the current crisis became apparent, now praises its actions. “They have been very inventive and creative in finding ways to respond to problems in the market,” he said.

But once the economy begins to recover, the Fed must start unwinding security holdings and drain cash from the economy. At that time, the bank may find risky securities on its books difficult to sell.

President-elect Obama said reforming the financial regulatory system will be one of his first legislative moves once he takes

ния краха других.

Некоторые обозреватели обрушились с резкой критикой на ФРС за то, что она слишком поздно начала снижать процентные ставки, за поощрение чрезмерно рискованного поведения на рынке, а в последнее время и за “азартные игры на средства налогоплательщиков”.

В своей сентябрьской статье Ричард Тимберлейк, научный сотрудник Институт Катона, исследовательского центра либерального направления, высказал мнение о том, что Центральный банк должен ограничиваться поддержанием “абсолютной стабильности средних цен в денежном выражении”. В противном случае он может дестабилизировать оптимальное распределение ресурсов по всей экономике и создать предпосылки для “будущих финансовых катастроф”.

Но не все считают, что внимание ФРС должно быть сосредоточено на инфляции. Хетцель в своей книге ссылается на экономистов, которые до 1970-х годов приводили доводы о том, что борьба с инфляцией не входит в компетенцию ФРС, или что инфляцию невозможно значительно сократить.

В наши дни, по словам Хетцеля, нет единого мнения о том, следует ли руководству ФРС сосредотачивать внимание на кредитных потоках или росте денежной массы для смягчения влияний экономического цикла. Центральный банк может использовать меры по приобретению активов для воздействия на оба этих процесса.

“Результаты текущих мер помогут определить надлежащую роль Центрального банка в будущем”, - добавил Хетцель.

Мельтцер, который был одним из критиков Федеральной резервной системы до того, как серьезность нынешнего кризиса стала очевидной, теперь высоко оценивает действия руководства ФРС. “Они проявили большую изобретательность и творческий подход в поиске путей ответа на проблемы рынка”, - сказал он.

Однако после того, как в экономике начнется оздоровление, ФРС должна будет приступить к реализации удерживаемых ей ценных бумаг и выводу наличных средств из экономики. На этом этапе банку, возможно, будет сложно продать принадлежащие ему рискованные ценные бумаги.

Избранный президент Обама заявил, что реформа системы финансового регулирования будет одним из его первых законодательных шагов

office on January 20, 2009. He also will have an opportunity to fill three vacancies on the Federal Reserve's governing body. No matter what the president and lawmakers decide, experts say, the new strategy devised by the Fed is almost certain to ensure its outsized role in the economy for years to come. "There is no exit strategy from this entanglement, anywhere," Credit Suisse chief economist Neil Soss wrote to clients in an early-December newsletter.	после вступления в должность 20 января 2009 года. У него также будет возможность назначить кандидатов на три вакантных места в руководящем органе Федеральной резервной системы. Вне зависимости от того, что решат президент и законодатели, считают эксперты, новая стратегия, разработанная ФРС, почти наверняка обеспечит ей расширенную роль в экономике на годы вперед. "Стратегии выхода из положения, в котором оказалась ФРС, не существует", - отметил главный экономист банка "Креди Суисс" Нил Сосс в информационном бюллетене для клиентов в начале декабря.
--	--

Text 13

Innovation May Help United States Meet Economic Challenges New ranking says United States is unrivalled when it comes to innovating The United States' lead in innovation makes it better positioned to face future challenges than is any other country, despite current economic woes, according to a new study. The U.S. economy was ranked as the most innovative in the world by INSEAD, a Paris-based business school, in its Global Innovation Index. Although the top spot for the United States is predictable, "the great extent of the lead is less so," said Soumitra Dutta of INSEAD, who led the study, and Simon Caulkin of World Business magazine in an online article. The United States was followed by Germany, the United Kingdom, Japan, France, Switzerland, Singapore, Canada, the Netherlands and Hong Kong. The study defines innovation as "the amalgamation of invention and creativity that leads to the generation of economic	Справиться с экономическими трудностями Соединенным Штатам может помочь инновация (Согласно новому рейтингу, Соединенным Штатам нет равных по инновационному развитию) Благодаря своей лидирующей позиции в инновационном развитии, Соединенные Штаты находятся в более выгодном положении для решения будущих проблем, чем любое другое государство мира, несмотря на нынешний экономический кризис, показывают результаты недавно проведенного исследования. Самой инновационно развитой в мире назвала экономику Соединенных Штатов парижская школа бизнеса INSEAD, которая произвела оценку на основе разработанного школой Глобального инновационного индекса. Хотя высшее место для экономики США можно было предсказать заранее, "гораздо менее ожидаемым оказался ее значительный отрыв от конкурентов", - отметили Сумитра Дутта из школы INSEAD, руководивший исследованием, и Саймон Колкин из журнала World Business в статье, размещенной на интернет-сайте журнала. За Соединенными Штатами следуют Германия, Великобритания, Япония, Франция, Швейцария, Сингапур, Канада, Нидерланды и Гонконг. В исследовании инновация определялась как "сочетание изобретательности и творческого подхода, приводящее к созданию экономических и общественных ценностей".
--	--

and social values.”

The index is based on a belief that a country’s (or territory’s) readiness to respond to challenges is linked to its ability to adopt, and benefit from, innovative technologies, bolstered human capacities, better organizational and operational capabilities and improved institutional performance. That is why its authors went beyond traditional measures of innovation, such as spending on research and development and number of patents. Instead, they assessed “pillars” of innovation, such as policies, infrastructure, technology sophistication, knowledge creation and competitiveness.

The U.S. economy offers a better environment for innovation and is more effective in exploiting it, the study says. It cites U.S. universities and research centers, which attract the best and brightest from around the world, and unparalleled funding opportunities as factors contributing to the U.S. advantage.

Dutta and Caulkin said, however, that first-class universities and plentiful funding do not by themselves explain a winning formula.

“It also takes a culture of diversity, optimism and meritocracy, in which individual background is much less important than the desire to succeed,” they said.

The study says the innovation leadership position held by the United States is not set in stone and that “Asia is set to redefine many aspects of innovation.” For example, South Korea, ranked 19th, has emerged with the most advanced broadband Internet society in the world.

Dutta and Caulkin caution that in the increasingly heated competition for the brightest minds, the United States may not be

Индекс основан на убеждении, что готовность страны (или автономной территории) реагировать на возникающие трудности связана с ее способностью внедрять новейшие технологии и извлекать из них пользу, увеличивать кадровый потенциал, эффективно использовать организационные и оперативные возможности и совершенствовать экономические системы. В связи с этим эксперты вышли за рамки традиционных методов оценки инновационного развития, принимающих в расчет средства, расходы на исследования и разработки и количество выдаваемых патентов. Вместо этого они оценивали такие важнейшие инновационные факторы, как политический климат, инфраструктура, технологическая оснащенность, накопление знаний и конкурентоспособность.

Экономика США обеспечивает более благоприятную среду для инноваций и их эффективного внедрения, говорится в отчете по результатам исследования. В нем указаны американские университеты и исследовательские центры, которые привлекают в свои ряды самых способных и талантливых специалистов со всего мира. Одним из факторов, способствующих успеху Соединенных Штатов в этой области, является непревзойденный уровень финансирования.

Однако, Дутта и Колкин заявили, что первоклассные университеты и крупное финансирование сами по себе не объясняют наличия победной формулы.

“Для успеха в стране необходимо наличие культуры плюрализма, оптимизма и меритократии, в которой послужной список человека менее важен, чем его желание добиться успеха”, - отметили авторы.

В отчете по результатам исследования говорится, что передовая позиция Соединенных Штатов в инновационном развитии не высечена в камне, и “страны Азии дадут новое определение многим аспектам инновационной деятельности”. К примеру, Южная Корея, занимающая 19-ю строчку в рейтинге, ныне обладает самой развитой в мире сетью широкополосного доступа в интернет.

Дутта и Колкин предостерегают, что во все более накаляющейся борьбе за ярчайшие умы Соединенные Штаты в будущем, возможно, не

able in the future to “camouflage” what they call deficiencies in U.S. primary and secondary education by attracting overseas talents. They also warn that the United States has aging infrastructure, which could hinder achieving significant productivity gains through innovation.	смогут компенсировать то, что авторы назвали недостатками в американской системе начального и среднего школьного образования, за счет привлечения заморских талантов. Они также предупреждают, что в Соединенных Штатах стареет инфраструктура, и это может в значительной степени замедлить рост производительности труда, достигаемый за счет инноваций.
--	--

Text 14

Immigrants' Entrepreneurial Spirit Helps U.S. Economy Biggest impact felt in California, New York, other coastal states When Ali Reza Manouchehri finished high school in his native Iran in the mid-1990s, he joined his father's textile business and spent the next two years selling yarn in one of Tehran's traditional bazaars. Then he moved with his family to the United States and enrolled in a university. Today he heads a fast-growing computer software company. His company, MetroStar Systems Inc., specializes in social networking software. It helps clients set up interactive Web pages, blogs and knowledge-sharing sites known as “wikis.” His biggest client is the U.S. government. Manouchehri, 33, said the current U.S.-Iran relationship has not hurt his business career. If anything, it has helped. “Of course there are challenges being a young entrepreneur,” he said. But in both the United States and Iran, “people are always fascinated to hear about the other country.” Manouchehri's experiences are not that unusual. A recent study found that immigrants are 30 percent more likely than native-born Americans to start a business. “That makes sense,” said Robert W. Fairlie, an economist at the University of California at Santa Cruz and author of the study. “Anyone who invests the time and effort to move to a second country obviously	Предпринимательский дух иммигрантов помогает экономике США ощущается в наибольшей степени в Калифорнии, Нью-Йорке и (Присутствие иммигрантов других прибрежных штатах) После окончания средней школы у себя на родине в Иране в середине 90-х годов Али Реза Манучери начал работать на текстильном предприятии своего отца, а позже два года торговал пряжей на одном из традиционных тегеранских базаров. Затем он вместе с семьей переехал в Соединенные Штаты и поступил в университет. Ныне Манучери возглавляет быстрорастущую фирму, разрабатывающую компьютерные программы. Его компания MetroStar Systems Inc. специализируется на программном обеспечении для социальных сетей. Она помогает клиентам создавать интерактивные интернет-страницы, блоги и сайты обмена знаниями – так называемые вики-сайты. Самым крупным клиентом фирмы является правительство США. По мнению 33-летнего Манучери, нынешнее состояние американо-иранских отношений не повредило его карьере бизнесмена. Возможно, даже помогло. “Безусловно, как и у всякого молодого предпринимателя, у меня есть определенные трудности”, - сказал он. Но и в Соединенных Штатах, и в Иране “людям всегда интересно узнать что-то новое о другой стране”. В том, как сложилась жизнь Манучери, нет ничего необычного. Результаты недавнего исследования показывают, что иммигранты на 30 процентов чаще открывают собственное дело, чем американцы, родившиеся в США. “Это вполне объяснимо, - считает автор исследования экономист Роберт Фэйрли, сотрудник Калифорнийского университета в Санта-Крус. – Очевидно, что человек, у которого хватило времени и сил на
--	---

has an entrepreneurial spirit.”

Fairlie said the phenomenon is common around the world. Studies in the United Kingdom, Canada and Australia have also found immigrants to be more entrepreneurial than native-born residents.

Using data from the 2000 census and two other surveys, Fairlie’s study of the United States found that while immigrants constituted 12.5 percent of the population, they accounted for 16.7 percent of new businesses. (Immigrant-owned businesses are also more likely to fail, so in the end, the portion of businesses owned by immigrants is virtually identical to their proportion of the population.)

Immigrant-owned businesses are on average slightly smaller than other businesses. They generated \$67 billion in income — or 11.6 percent of the \$577 billion revenue of all U.S. businesses, as estimated from the 2000 census.

People born abroad live all over the United States. But they have settled more heavily in some parts of the country, and consequently, have a greater economic impact in those “gateway” states. Foreign-born business owners generate nearly one-quarter of all business income in California and nearly one-fifth in the states of New York, Florida and New Jersey.

The largest number of foreign-born business owners is from Mexico — not surprising since there are more immigrants from Mexico than from any other country. But in fact, Mexicans and other Latin Americans create on average fewer businesses and have a lower success rate than people born in America.

Immigrants from Asia, on the other hand, are more entrepreneurial and tend to be more successful than business owners born in America. Fairlie told America.gov that these trends are explained by several key factors: Hispanic immigrants on average have attained lower educational levels than native-born

переезд в другую страну, обладает предпринимательским духом”.

По словам Фэйрли, это явление типично для всех регионов мира. Исследования, проведенные в Великобритании, Канаде и Австралии, также показали, что иммигранты в большей степени склонны к предпринимательству, чем уроженцы эти стран.

Используя данные переписи населения 2000 года и результаты двух других опросов, Фэйрли обнаружил, что хотя иммигранты составляют в Соединенных Штатах 12,5 процента населения страны, на их долю приходится 16,7 процента всех новых предприятий. (Для принадлежащих иммигрантам предприятий также выше вероятность банкротства, так что доля фирм, владельцами которых являются иммигранты, практически равна доле самих иммигрантов в населении страны.)

Принадлежащие иммигрантам предприятия в среднем чуть меньше по размеру, чем другие фирмы. Они приносят доход в размере 67 млрд. долларов, или 11,6 процента от совокупного дохода всех частных американских предприятий, составляющего, по данным переписи населения 2000 года, 577 млрд. долларов.

Людей, родившихся за границей, можно найти во всех уголках Соединенных Штатов. Но в отдельных регионах страны их больше, поэтому иммигранты оказывают большее воздействие на экономику этих штатов, являющихся “воротами в США” для остального мира. Фирмы, владельцы которых родились за границей, приносят почти четверть дохода всех предприятий в Калифорнии и почти пятую часть — в штатах Нью-Йорк, Флорида и Нью-Джерси.

Наибольшее число иммигрантов, владеющих предприятиями, родом из Мексики. Это неудивительно: ведь в США больше иммигрантов из Мексики, чем из любой другой страны. Однако мексиканцы и другие латиноамериканцы в среднем создают меньше новых фирм и реже добиваются успеха в бизнесе, чем те, кто родился в США.

С другой стороны, выходцы из стран Азии более склонны к предпринимательству, и их компании чаще добиваются успеха, чем фирмы, владельцы которых родились в США. Фэйрли сообщил интернет-сайту America.gov, что эти тенденции объясняются несколькими ключевыми факторами: иммигранты из стран Латинской Америки в среднем имеют

Americans; Asians immigrants have attained higher levels.

Asians also tend to benefit more often from extended families, whose members with business experience act as mentors to those starting out. Asian immigrants also benefit more often from offers of startup capital from family members.

Manouchehri, the information technology entrepreneur from Iran, founded his company with two fraternity brother partners in 1999, during his final year at George Mason University in Virginia. He says he benefited from business guidance from his father and from \$200,000 in startup capital from his family.

The company, MetroStar Systems, initially produced programs to automate the writing of other computer software. Then came the sharp downturn in 2000 of the Internet-based business sector, known as the bursting of the dot-com bubble. The company went through a few difficult years. It got its first big break in 2002 with a software consulting contract for the U.S. government.

MetroStar Systems develops social networking software for the U.S. Marine Corps and the National Guard that allows Marines and soldiers returning from combat zones to share their experiences online — an attempt to help them avoid post-traumatic stress disorder. A subsidiary of the company is developing for the U.S. State Department a game scheduled for release in February that will be downloadable onto cell phones. It is intended to teach foreigners about life in the United States.

“Our niche,” Manouchehri said, “is building technology that could bridge cultures.”

The company has grown from 10 employees and \$600,000 in revenue in 2002 to 62 employees and \$7.4 million in revenue in 2008.

более низкий уровень образования, чем уроженцы США, а выходцы из Азии – более высокий.

Азиатам также чаще помогают родственники, которые имеют предпринимательский опыт и выступают в роли наставников для тех, кто открывает собственное дело. Кроме того, иммигранты из Азии чаще получают стартовый капитал от членов семьи.

Манучери, выходец из Ирана, ставший предпринимателем в области компьютерных технологий, основал свою фирму в 1999 году, когда учился на последнем курсе университета Джорджа Мейсона в Вирджинии. Его партнерами стали двое студентов-земляков. Манучери говорит, что ему помогли деловые наставления отца, а также 200 000 долларов стартового капитала, предоставленные ему родственниками.

Его компания MetroStar Systems поначалу создавала программы для автоматизации процесса написания других компьютерных программ. Затем, в 2000 году, наступил резкий спад в развитии сектора экономики, связанного с интернет-бизнесом, когда лопнул “пузырь дот-комов”. Несколько лет компания переживала трудности. Первый крупный прорыв наступил в 2002 году, когда фирма получила государственный контракт на предоставление консалтинговых услуг в области компьютерных программ.

MetroStar Systems разрабатывает программы для социальных сетей Корпуса морской пехоты США и Национальной гвардии. Эти сети позволяют морским пехотинцам и военнослужащим сухопутных сил, возвращающимся на родину после участия в боевых действиях, делиться в интернете своими впечатлениями с другими. Считается, что это помогает справляться с последствиями психологических травм. У компании есть филиал, разрабатывающий по заказу Государственного департамента США игру для мобильных телефонов, выпуск которой намечен на февраль. Цель этого проекта – рассказывать иностранцам о жизни в Соединенных Штатах.

“Наш сегмент рынка, - отметил Манучери, - это создание технологии, укрепляющей связи между разными культурами”.

Из малого предприятия с десятью работниками и оборотом в 600 000 долларов в 2002 году фирма превратилась в компанию с 62 сотрудниками и оборотом в 7,4 миллиона долларов в 2008 году.

Fairlie's report found that immigrant-owned businesses are somewhat concentrated in both the low-skilled and high-skilled ends of the economy. This includes restaurants at one end and the technology and engineering sectors at the other. In California's Silicon Valley, the center of America's high-tech economy, one-quarter of all technology businesses are run by immigrants from China and India. But despite some concentration, immigrant-owned enterprises are "distributed across all industries in the United States," Fairlie said.	В докладе Фэйрли указывается, что предприятия, принадлежащие иммигрантам, как правило, концентрируются в секторах экономики, где используется либо низкоквалифицированный труд, либо, наоборот, высококвалифицированный. На одном конце спектра находятся предприятия общественного питания, на другом – фирмы научно-технического профиля. В калифорнийской Силиконовой долине – американском центре высоких технологий – четвертью всех технологических фирм руководят иммигранты из Китая и Индии. Однако, несмотря на подобную концентрацию, предприятия, принадлежащие иммигрантам, "можно найти в любых отраслях экономики Соединенных Штатов", отметил Фэйрли.
--	---

Text 15

Americans Need Swift, Bold, Wise Action on Economy, Obama Says President says plan would create jobs, strengthen health system and schools (The following op-ed by President Obama originally appeared in the February 5, 2009, edition of the Washington Post and is in the public domain. There are no republication restrictions.) The Action Americans Need By Barack Obama By now, it's clear to everyone that we have inherited an economic crisis as deep and dire as any since the days of the Great Depression. Millions of jobs that Americans relied on just a year ago are gone; millions more of the nest eggs families worked so hard to build have vanished. People everywhere are worried about what tomorrow will bring. What Americans expect from Washington is action that matches the urgency they feel in their daily lives -- action that's swift, bold and wise enough for us to climb out of this crisis. Because each day we wait to begin the work of turning our economy around, more people lose their jobs, their savings and	Американцы требуют быстрых, смелых и мудрых действий по оздоровлению экономики, заявляет Обама (Президент считает, что его план позволит создать рабочие места, укрепить систему здравоохранения и помочь учебным заведениям) (Приводимая ниже статья президента Обамы была первоначально опубликована 5 февраля 2009 года в газете Washington Post и является общественным достоянием. Ограничений на перепечатку статьи нет.) Американцы требуют действий Барак Обама Теперь уже всем стало ясно, что нам в наследство достался экономический кризис, равных которому по глубине и тяжести не было со времен Великой депрессии. За последний год миллионы американцев лишились рабочих мест, миллионы семей потеряли сбережения, которые доставались им тяжелым трудом. Повсюду люди обеспокоены тем, что принесет им завтрашний день. Американцы ждут от Вашингтона действий, которые они, исходя из своих насущных нужд, считают безотлагательными – действий быстрых, смелых и достаточно мудрых для того, чтобы вывести нас из этого кризиса. С каждым днем ожидания действий по оздоровлению экономики все больше людей теряют работу, сбережения и жилье. И если не принять ника-
---	---

their homes. And if nothing is done, this recession might linger for years. Our economy will lose 5 million more jobs. Unemployment will approach double digits. Our nation will sink deeper into a crisis that, at some point, we may not be able to reverse.

That's why I feel such a sense of urgency about the recovery plan before Congress. With it, we will create or save more than 3 million jobs over the next two years, provide immediate tax relief to 95 percent of American workers, ignite spending by businesses and consumers alike, and take steps to strengthen our country for years to come.

This plan is more than a prescription for short-term spending - it's a strategy for America's long-term growth and opportunity in areas such as renewable energy, health care and education. And it's a strategy that will be implemented with unprecedented transparency and accountability, so Americans know where their tax dollars are going and how they are being spent.

In recent days, there have been misguided criticisms of this plan that echo the failed theories that helped lead us into this crisis -- the notion that tax cuts alone will solve all our problems; that we can meet our enormous tests with half-steps and piecemeal measures; that we can ignore fundamental challenges such as energy independence and the high cost of health care and still expect our economy and our country to thrive.

I reject these theories, and so did the American people when they went to the polls in November and voted resoundingly for change. They know that we have tried it those ways for too long. And because we have, our health-care costs still rise faster than inflation. Our dependence on foreign oil still threatens our economy and our security. Our children still study in schools that put them at a disadvantage. We've seen the tragic consequences when our bridges crumble and our levees fail.

Every day, our economy gets sicker -- and the time for a

ких мер, экономический спад может затянуться на многие годы. Наша экономика потеряет еще 5 млн. рабочих мест. Показатель безработицы приблизится к двузначным числам. Наша страна погрузится в еще более глубокий кризис, который в какой-то момент может принять необратимый характер.

Именно поэтому я считаю, что Конгрессу необходимо срочно принять рассматриваемый им законопроект по оздоровлению экономики. Он позволит нам создать или сохранить более 3 млн. рабочих мест в ближайшие два года, предоставить немедленные налоговые льготы 95 процентам американских трудящихся, стимулировать расходование средств как предприятиями, так и потребителями, и принять меры для того, чтобы укрепить нашу страну на годы вперед.

Данный план – это не просто программа краткосрочных затрат, а нечто большее – это стратегия для долгосрочного роста Америки и создания возможностей в таких областях, как возобновляемые источники энергии, здравоохранение и образование. И эта стратегия будет применяться с беспрецедентным уровнем прозрачности и подотчетности, с тем, чтобы американцы знали, как и на что расходуются выплачиваемые ими налоги.

В последние дни кое-кто пытается критиковать этот план, исходя из обанкротившихся теорий, будто одним лишь сокращением налогов можно избавиться от всех бед, будто можно решить стоящие перед нами сложнейшие задачи, двигаясь мелкими шажками и принимая полумеры, будто мы можем не обращать внимание на такие фундаментальные проблемы, как преодоление энергетической зависимости и снижение высокой стоимости здравоохранения, ожидая процветания от нашей экономики и нашей страны.

Я отвергаю эти теории. Ту же точку зрения высказали и американцы, пришедшие в ноябре на избирательные участки и решительно проголосовавшие за перемены. Они знают, что мы слишком долго применяли старые теории. И именно из-за этого стоимость нашего здравоохранения обгоняет инфляцию. Наша зависимость от импортируемой нефти продолжает создавать угрозу для нашей экономики и безопасности. Наши дети по-прежнему учатся в школах, где им недодают знаний. Мы видели трагические последствия этого в виде обрушения мостов и прорыва плотин.

Каждый день болезнь нашей экономики становится все серьезнее, а

remedy that puts Americans back to work, jump-starts our economy and invests in lasting growth is now.

Now is the time to protect health insurance for the more than 8 million Americans at risk of losing their coverage and to computerize the health-care records of every American within five years, saving billions of dollars and countless lives in the process.

Now is the time to save billions by making 2 million homes and 75 percent of federal buildings more energy-efficient, and to double our capacity to generate alternative sources of energy within three years.

Now is the time to give our children every advantage they need to compete by upgrading 10,000 schools with state-of-the-art classrooms, libraries and labs; by training our teachers in math and science; and by bringing the dream of a college education within reach for millions of Americans.

And now is the time to create the jobs that remake America for the 21st century by rebuilding aging roads, bridges and levees; designing a smart electrical grid; and connecting every corner of the country to the information superhighway.

These are the actions Americans expect us to take without delay. They're patient enough to know that our economic recovery will be measured in years, not months. But they have no patience for the same old partisan gridlock that stands in the way of action while our economy continues to slide.

So we have a choice to make. We can once again let Washington's bad habits stand in the way of progress. Or we can pull together and say that in America, our destiny isn't written for us but by us. We can place good ideas ahead of old ideological battles, and a sense of purpose above the same narrow partisanship. We can act boldly to turn crisis into opportunity and, together, write the next great chapter in our history and meet the test of our time.

следовательно, настало время принять меры, которые позволят нам вернуть американцев на работу, придать импульс нашей экономике и инвестировать средства в долгосрочное развитие страны.

Настало время охватить медицинским страхованием более 8 млн. американцев, рискующих потерять страховку, и компьютеризировать в течение пяти лет медицинские данные каждого американца, что позволит сэкономить миллиарды долларов и сохранить множество жизней.

Настало время сэкономить миллиарды, повысив энергоэффективность 2 миллионов домов и 75 процентов зданий федерального подчинения, и удвоить в течение трех лет нашу способность получать энергию из возобновляемых источников.

Настало время создать все условия для достижения успеха нашими детьми, оборудовав по последнему слову техники классы, библиотеки и лаборатории в 10 000 школ, обучая наших учителей математике и научным дисциплинам, а также приближая миллионы американцев к исполнению их мечты о получении высшего образования.

Настало время создать рабочие места, которые приведут Америку в 21-й век, реконструируя стареющие дороги, мосты и плотины, внедряя современную систему электроснабжения и подключая каждый уголок страны к информационной супермагистрали.

Американцы ждут от нас этих действий без промедления. Они достаточно терпеливы и осознают, что процесс оздоровления нашей экономики продлится не месяцы, а годы. Но они более не в состоянии терпеть затор, вызванный межпартийной борьбой, который мешает принятию необходимых мер в то время, как наша экономика продолжает скольжение вниз.

Таким образом, перед нами выбор. Мы можем снова смириться с тем, что вредные привычки Вашингтона встают на пути прогресса. Или мы можем в один голос заявить, что никто не определяет судьбу американцев, кроме них самих. Мы можем выбрать полезные идеи вместо идеологических сражений и конструктивную работу вместо защиты узкопартийных интересов. Мы можем принять решительные меры, чтобы превратить кризис в источник новых возможностей, всем вместе вписать новую главу в историю нашей страны и достойно пройти испытание современности.

Раздел IV. Практикум для самостоятельной работы по письменному переводу с английского языка на русский

Задание № 1. Охарактеризуйте источник текста и определите потенциальных реципиентов; доминантный тип информации; жанровую принадлежность текста; его коммуникативно-прагматическую функцию. Выпишите термины, реалии, клише, прецизионную лексику. Выделите в текстах переводческие трудности и найдите способы их решений.

Text 1. Laid-Off Workers Turn to Entrepreneurship

25 August 2010

Diana Green works on a wedding cake.

By Andrzej Zwaniecki

Staff Writer

Washington — When Lehman Brothers collapsed in 2008, Lynn Gray, 60, who had worked at the investment bank as a manager for 11 years, faced a dilemma. Despite her wealth of experience, she could not find another job on Wall Street.

Having severance pay and an idea born from her side job — teaching at New York University — she decided to go out on her own and do on-campus recruiting for companies. She enrolled in a New York City entrepreneurship program, FastTrac NewVenture, and then launched Campus Scout, an on-campus recruitment and career development company, in April 2009.

“Starting to think on my own was the biggest challenge,” Gray said.

Like Gray, some of the millions of Americans who lost their jobs in the past three years and have not been able to find new ones have decided to take the initiative and go out on their own. In the first half of 2010, more than one-fourth of newly unemployed workers considered starting their own business, according to CareerBuilder, an online human resources management company.

In 2008, Tom Hodge, 34, learned about the closing of the General Motors assembly plant in Moraine, Ohio, in which he had worked for 12 years. When the toolmaker realized GM was heading for bankruptcy, he gave up on the possibility of a transfer to another job with the automaker, took a buyout and, with the help of a small-business counselor, started his own business, Absolute CNC Machining. (His counselor was part of SCORE, a nonprofit association that helps Americans start and expand their own businesses.)

“I jumped in full force,” Hodge said. “It was scary.”

With no business history or equipment of his own, he had to plead with potential customers to “give me a chance” and relied on subcontracting to fill orders. Now, he owns a machining shop in Germantown, Ohio, employs three people and plans to hire more to fulfill an increasing number of orders.

Hodge and Gray are “necessity entrepreneurs,” former company employees who had thought about their own business, but had been afraid or reluctant to act on

their dreams. They, like other necessity entrepreneurs, may have resorted to entrepreneurship due to a lack of better options.

Tom Hodge in his machining shop.

Experts differ on the prudence of starting a business during tough economic times. Financing, which has been difficult for start-up companies to obtain in normal economic conditions, has gotten even scarcer during the recent financial crisis and recession. Decreases in consumer spending have made it more difficult for new businesses to capture even a small market share.

But others argue that, in tough times, starting a small business, however risky, may offer a better chance of personal success than seeking a regular job. As evidence, they point to such companies as Burger King Corporation, FedEx Corporation, Microsoft Corporation and Starbucks Corporation, which were launched during economic downturns. Many laid-off workers seem to subscribe to this view: In 2009, business start-ups in the United States reached their highest level in 14 years, with 340 out of every 100,000 adults launching companies each month, according to the Kauffman Foundation, a group dedicated to promoting entrepreneurship. A 2008 report from the Kauffman Foundation found “some early evidence that ‘necessity’ entrepreneurship is increasing and ‘opportunity’ entrepreneurship is decreasing.”

ENTREPRENEURSHIP SUPPORT NETWORKS

In America, it is relatively easy for a budding entrepreneur to launch a company. It takes six days on average (according to the World Bank) to register a company in the United States and go through other formalities. Small-business owners can count on a range of expert services. In addition to SCORE, potential entrepreneurs can turn for advice and training to several other organizations, such as local small business development centers (SBDCs) hosted by universities, colleges and state economic development agencies.

Christian Conroy said the number of potential entrepreneurs seeking assistance at 18 development centers in Pennsylvania under his supervision has held relatively steady over the past three years — around 10,000 a year. But because the resources offered by these centers were cut significantly, he sees a trend of increased demand for advice and training.

No matter how helpful SBDC or SCORE counselors are, the entrepreneur himself or herself makes the business a success or failure. That is why Diana Green, 37, a week before the opening of her bakery in West Reading, Pennsylvania, was so busy making marketing calls that she slept barely three hours a night.

Green said she conceived the idea for a bakery when she lost her job at a small wedding-cake shop. Previously, the pastries and cakes she had baked for family and friends had been popular.

Green, Hodge, Gray and some other necessity entrepreneurs say they struggle to keep their businesses afloat. Yet most enjoy the challenges that come with owning a business.

“It’s an amazing experience,” Gray said. “You get up every morning and say to yourself: What can I do differently? What can I do better?”

That is why few think about re-joining the work force when the economy improves and an opportunity arrives.

“I enjoy the freedom to work 18 hours a day or five hours a day,” Green said. “It’s my call, my place, and I can do whatever the heck I want.”

(This is a product of the Bureau of International Information Programs, U.S. Department of State. Web site: <http://www.america.gov>)

Задание № 2. Определите тип текста и языковые средства, характерные для него. Выпишите термины, реалии, клише, устойчивые выражения и переведите их.

Text 2. U.S. Central Bank Chief Says Fed Could Act to Shore Up Economy

27 August 2010

Federal Reserve Chairman Ben Bernanke

By Andrzej Zwaniecki

Staff Writer

Washington — Federal Reserve Chairman Ben Bernanke said the U.S. central bank will not hesitate to use policies at its disposal to support the economic recovery and prevent the U.S. economy from spiraling into a period of deflation.

Concerns have been raised among economic experts, even within the U.S. central bank, that the U.S. economy could be heading for trouble, as the potential for a period of deflation (a decline in general price levels) combined with sluggish growth increases. The combination has affected Japan’s economy for two decades.

In an anxiously awaited August 27 speech at a U.S. central bankers’ gathering in Wyoming, Bernanke said the Federal Reserve is prepared to resume its large purchases of long-term securities to help sustain economic growth if the recovery falters or inflation declines further. He said such a policy would be an option preferred to other possible approaches. Having driven down short-term interest rates close to zero, the U.S. central bank has a limited range of “unconventional” options left to support the economy.

The Federal Reserve spent \$1.7 trillion buying government bonds and other securities in a program that ended in March. Bernanke credited this program with contributing to economic stabilization and recovery, as it helped to keep home loans and other long-term borrowing rates low.

Bernanke said the policymaking committee of the Federal Reserve has not agreed on specific criteria or a trigger for any “unconventional” action.

He acknowledged that the pace of growth in the overall economy is “somewhat less vigorous than we expected,” because of restrained consumer spending and weakness in construction.

On the day he spoke, the Commerce Department announced the economy grew at a much slower pace in the second quarter than previously estimated. The department revised down to 1.6 percent from 2.4 percent its earlier estimate of the annualized rate of growth of the U.S. gross domestic product (GDP).

Bernanke said growth would continue in the second half of the year, “albeit at a relatively modest pace.” For 2011 and subsequent years, he said, “it is reasonable to expect some pickup in growth,” with unemployment “likely to decline only slowly.” He noted that in recent quarters actual household saving has been higher than earlier estimates, a development that will allow consumers flexibility to spend more as the economy, and confidence in it, improve.

Bernanke played down a sharp increase in the U.S. trade deficit in the second quarter. He said it “seems to have reflected a number of temporary and special forces.” The June trade gap of close to \$50 billion as reported by the Commerce Department was the largest in 19 months.

The full text of Bernanke’s remarks is available on the Federal Reserve’s website, and a news release on GDP is available on the Commerce Department website.

Задание № 3. Определите синтаксические структуры и средства когезии, характерные для газетно-информационного текста, найдите средства выражения модальности и предложите способы их решений. Выпишите термины, реалии, клише, прецизионную лексику.

Text 3. Governments, Activists Elevate Fight Against Corruption

24 November 2010

A 2006 protest against organized crime and corruption in Rio de Janeiro.

By Andrzej S Zwaniecki

Staff Writer

Washington — Officials attending major international gatherings have vowed to turn anti-corruption commitments into action as the stakes in the global fight against bribery, graft and embezzlement have grown greater.

The Group of 20 (G20) major economies at the November leaders’ meeting in Seoul, South Korea, endorsed an anti-corruption action plan, which calls for effective implementation of the U.N. Convention Against Corruption (UNCAC), enforcement of laws against foreign bribery and other efforts.

Governments have made much progress against corruption by adopting international conventions, by passing national laws and by establishing anti-corruption bodies. But in Seoul a broad and representative group of nations decided to intensify the fight through peer pressure and other means, said anti-corruption activists gathered in Bangkok at the November International Anti-Corruption Conference (IACC), which coincided with the G20 summit.

They welcomed the G20 plan as a major advance and “a significant response to today’s crisis.” The Asia-Pacific Economic Cooperation ministerial meeting, which ran parallel to the G20 summit, came up with its own commitment to collective action against corruption and illicit trade.

WHERE CORRUPTION THRIVES

With the advance of globalization, corruption has “infected” public life, business and the international arena more than ever. The overall effects are hampered economic development, weakened democratic institutions and a growing culture of impunity. Together, they erode public trust in governments.

Some of the greatest risks of bribery and graft are still linked to development assistance worth billions of dollars a year and multinational corporations’ business dealings worth many times more, according to experts.

But multinational development banks, with the World Bank in the lead, have made great strides in recent years to clean up their practices by debarring private-sector contractors found guilty of bribery related to bank projects. Earlier in 2010, the World Bank and four other development banks launched a “cross-debarment initiative,” under which a contractor blacklisted by one of the banks can be sanctioned by the others.

But the war on corruption in development projects is far from being won, according to experts. In Bangkok, climate change mitigation schemes and aid for post-conflict countries were discussed as new areas of concern.

Multinational corporations, which used to treat bribing government officials to secure contracts as normal business, now are more cautious, according to experts. Under pressure, some multinationals adopted compliance and oversight programs, and Siemens AG, which just a few years ago was sanctioned for its role in a worldwide bribery scandal, is joining forces with its competitors to watch each other’s quests for business contracts, according to the company’s general counsel, Peter Solmssen.

Peter Eigen, left, participates in an IACC panel discussion on corruption in extractive industries.

The United States, Germany and Italy have pursued aggressive tactics against corporate bribery as outlined by the Organisation for Economic Co-operation and Development’s anti-bribery rules and mandated by national laws. With a strong anti-bribery law pending, the United Kingdom may soon join their ranks. But other countries, and their multinational companies, have been reluctant to enforce the OECD rules. China and other emerging markets are not even part of the OECD anti-bribery convention.

At the national level, too-cozy relations between government officials and major businesses create corruption potential, anti-corruption activists say. In Thailand during the IACC, the government pledged to work together with a group of leading companies to address corruption, particularly in public procurement. But such a partnership has yet to prove its worth, as in many countries the two sides blame each other for corruption, said an anti-corruption activist who did not want to be identified.

PUSH FOR TRANSPARENCY

While multinational corporations are under increasing scrutiny, government officials in some developing countries have yet to feel the brunt of public oversight.

Some officials have used opaque budget processes and restricted access to government data to transfer illicit money to tax havens and Western countries. Organized crime — facilitated by corruption — has penetrated legal economies, expanding the potential for corruption in places where it formerly had not been a major problem.

Proceeds from crime, tax evasion and corruption worth a trillion dollars are transferred each year from developing to developed countries, according to Global Financial Integrity, a nongovernmental group.

The World Bank, the United States and other countries have worked to track, seize and return assets stolen by kleptocrats. But Global Witness, which advertised its campaigns in Bangkok, and other groups are putting pressure on Western countries to do more. Global Witness has been publishing damning reports on the complicity in corruption of nations' financial, real estate and other sectors in countries such as Nigeria and Equatorial Guinea.

Most anti-corruption groups believe that corruption and kleptocracy must be addressed first and foremost at the source. That is why calls for budget transparency and government accountability, particularly in resource-rich countries, were heard in Bangkok more often than any other demands.

International coalitions and partnerships — such as the International Budget Partnership, Extractive Industries Transparency Initiative (EITI) and Publish What You Pay campaign — have succeeded in getting some developing countries to shed more light on government data. But more needs to be done to ensure that petroleum, gas and other government revenues fund development projects rather than enriching individuals or groups in power, said Peter Eigen, chair of the EITI.

His and other anti-corruption groups believe that the U.S. financial reform law will give a powerful boost to their cause. A key provision of the law requires all U.S.-listed oil, gas and mining companies to publish revenue payments, country by country. When the provision enters into force in 2011, it will cover most of the world's largest oil and mining companies.

Задание № 4. Определите переводческие доминанты перевода, опираясь на результаты проведенного предпереводческого анализа. Выявите переводческие трудности и предложите способы их решения.

Text 4. Federal Reserve Head Discusses Policies to Promote Jobs, Recovery

15 October 2010

U.S. Federal Reserve in Washington

By Merle David Kellerhals Jr.

Staff Writer

Washington — Sustained expansion of the U.S. economy must ultimately be driven by growth in consumer spending, business and residential investments, and exports, says Federal Reserve Chairman Benjamin Bernanke.

“Overall economic growth has been proceeding at a pace that is less vigorous than we would like,” Bernanke said at an October 15 economic conference at the Federal Reserve Bank of Boston. His remarks were being closely followed by financial markets in the United States and abroad for signs of what actions the Federal Reserve may take to shore up the economic recovery and help sustain the expansion.

Bernanke told economists that the U.S. central bank remains committed to pursuing policies that promote maximum employment and price stability. Unemployment in the United States is currently at 9.6 percent and has changed little for most of the year.

High unemployment has held consumers back from spending because unemployment tends to hold down wages and raises uncertainty among workers about their job security. Since June, the private sector has added an average of about 85,000 workers a month, which is “not enough to bring the unemployment rate down significantly,” Bernanke said.

The Federal Reserve has a dual mission: keep inflation in check and maximize employment.

The United States and most major global economies entered a recession in December 2007 and began recovery by July 2009, following a series of “forceful actions” by central banks and other policymakers around the world, Bernanke said. These measures, though not always popular or well understood, helped to stabilize the global financial system and restore normal function to key financial markets, he added.

The 2007–2009 recession is regarded as the most severe since the Great Depression of the 1930s. Based on the analysis by the National Bureau of Economic Research, which officially charts the business cycle, it was the longest on record since the end of World War II in 1945. Recessions and expansions are based on a complex array of economic indicators that include employment, gross domestic product, income, industrial production, wholesale and retail sales and export trade data.

“Although the pace of recovery has slowed in recent months and is likely to continue to be fairly modest in the near term, the preconditions for a pickup in growth next year remain in place,” Bernanke told the economists.

The contribution to the economy made by two federal stimulus measures is expected to decline steadily over coming quarters, but not so quickly that they derail the economy, Bernanke said. In February 2009, President Obama signed into law a \$787 billion economic stimulus plan to shore up the economy and stabilize the U.S. financial sector. It followed an October 2008 \$700 billion economic bailout package by then President George W. Bush that aimed to support the nation’s financial sector in the face of a rapidly worsening recession.

Bernanke also said that continued solid expansion among the economies of U.S. trading partners should help to support foreign sales and growth in the United States.

Federal Reserve policymakers are evaluating measures to buy additional long-term U.S. Treasury securities intended to lower long-term interest rates that would stimulate buying and spending. The previous program by the Federal Reserve in which it bought \$1.7 trillion in mortgage securities and treasury securities helped to stimulate economic recovery.

But Bernanke warned that the Federal Open Market Committee (FOMC) — the policymaking committee of the Federal Reserve — would have to weigh the benefits and costs of such measures before launching any initiative. The committee meets again November 2–3 in Washington.

“The FOMC will take account of the potential costs and risks of nonconventional policies, and, as always, the committee’s actions are contingent on incoming information about the economic outlook and financial conditions,” Bernanke added.

Задание № 5. Предложите варианты перевода найденных в тексте терминов, клише, тематически ориентированной лексики. Укажите тип переводческого соответствия (эквивалент, вариантное соответствие, контекстуальный аналог). Обоснуйте свой выбор.

Text 5. International Bank Regulators Impose Financial Reforms

13 September 2010

U.S. Federal Reserve in Washington

By Merle David Kellerhals Jr.

Staff Writer

Washington — Leading international bank regulators have agreed on new, wide-ranging rules that would require banks to hold more ready capital and take fewer risks. The reforms are part of an effort to make the global banking system safer while also protecting national economies from future financial crises.

“These capital reforms, together with the introduction of a global liquidity standard, deliver on the core of the global financial reform agenda,” the members of the Basel Committee on Banking Supervision announced September 12 at a meeting

in Switzerland. The financial regulatory reforms will have to be ratified by the Group of 20 (G20) advanced economies when it meets November 11–12 in Seoul, South Korea. U.S. Federal Reserve Chairman Benjamin Bernanke is one of the 27 central bankers who make up the Basel Committee.

The heart of the new regulations would require banks to hold 7 percent of their assets in a reserve fund as a safeguard against major financial crises like the most recent worldwide economic recession, which is regarded as the most serious since the Great Depression of the 1930s. The current level for losses set by the Basel Committee is 2 percent. The expanded requirement would be phased into effect by January 1, 2018, in part to give financial institutions time to adapt and absorb the new requirements.

The new requirements include measures designed to safeguard against risks that could put banks in jeopardy. The start of the phase-in of the new rules, which are being called Basel III, is January 1, 2013.

“The agreements reached today are a fundamental strengthening of global capital standards,” said Jean-Claude Trichet, president of the European Central Bank and chairman of the Basel Committee’s Group of Governors and Heads of Supervision.

“Their contribution to long-term financial stability and growth will be substantial. The transition arrangements will enable banks to meet the new standards while supporting the economic recovery,” Trichet added.

Nout Wellink, chairman of the Basel Committee and president of the Netherlands Bank, said that this combination of stronger capital requirements and new capital buffers will ensure that banks are better able to withstand economic and financial stress and support economic growth.

One of the factors identified by the G20 at summits last year in London and Pittsburgh was that banks had been undercapitalized when the most recent crisis erupted in December 2007. One of the other factors the G20 nations identified was excessive risk-taking, especially in the United States, where banks and mortgage lenders were using subprime mortgages.

The Federal Reserve Bank, the Federal Deposit Insurance Corporation and the Office of the Comptroller of the Currency — the three top U.S. banking regulators — issued a joint statement September 12 from Washington saying they supported the Basel Committee efforts to increase the quality, quantity and international consistency of capital, strengthen liquidity standards, discourage excessive risk-taking and reduce wide fluctuations in regulatory requirements.

“The agreement represents a significant step forward in reducing the incidence and severity of future financial crises, providing for a more stable banking system that is less prone to excessive risk-taking, and better able to absorb losses while continuing to perform its essential function of providing credit to creditworthy households and businesses,” the statement said.

“Today’s agreement represents a significant strengthening in prudential standards for large and internationally active banks,” they added.

OBAMA CALLED FOR REGULATORY REFORMS

In 2009, President Obama called on the nation's financial industry to work with him and Congress in crafting a new regulatory system to prevent a future economic catastrophe similar to the current crisis.

During a speech in New York September 14, 2009, Obama said that there was growing stability appearing in the U.S. economy and it was beginning to return to normal as a result of interventions by the federal government in the marketplace. But he warned the financial sector that "normalcy cannot lead to complacency."

Most economists believe the recession that began in December 2007 effectively bottomed out in the summer of 2009 and a gradual recovery has been under way since.

Obama chose to address the financial sector from Wall Street about the risks of allowing the nation to again conduct business without regard for the consequences of a marketplace under-regulated and with inadequate oversight from the federal government. His comments came one year after the largest bankruptcy in U.S. history, when the investment company Lehman Brothers collapsed. That bankruptcy set off a string of managed mergers to prevent further failures and to avert the possible collapse of the U.S. financial system.

"We will not go back to the days of reckless behavior and unchecked excess that was at the heart of this crisis, where too many were motivated only by the appetite for quick kills and bloated bonuses," Obama said in 2009. "Those on Wall Street cannot resume taking risks without regard for consequences, and expect that next time, American taxpayers will be there to break their fall."

Global financial reform and international regulation were key issues at the 2009 Pittsburgh G20 Summit. Obama sought to assure world leaders that the United States was seeking to prevent recklessness and weaknesses in its financial sector.

Obama told other world leaders that his administration was working with Congress on the most ambitious overhaul of the financial regulatory system since the 1930s. On July 21, 2010, Obama signed the sweeping financial regulatory legislation into law.

Задание № 6. Прочитайте текст. Найдите в тексте фрагменты, которые вам не понятны в силу отсутствия экстралингвистических знаний. Выпишите термины, реалии, клише, прецизионную лексику. Сделайте перевод текста.

Text 6. Americans Putting More Away in Their Bank Accounts

10 September 2010

Trend slows economic rebound, but promises stability in the longer term

The personal saving rate for Americans tripled from 2007 to 2010.

By Katherine Lewis

Special Correspondent

Washington — U.S. consumers have surprised economists and policymakers by paying off their debts and building savings faster than expected, a development that may slow economic recovery but bodes well for longer-term economic stability.

The U.S. savings rate rose to 6.1 percent in the second quarter of 2010, reaching a level well above what economists had expected. (The household savings rate is the level of people's savings as a percentage of their disposable income.)

Experts thought American consumers would take a longer time to rebuild personal savings after years of relying on cheap credit and home equity loans to fuel spending. Morgan Stanley, the New York-based financial company, had expected consumers to take until at least 2011 to boost the national savings rate to 6 percent, from 2 percent in 2007. "Consumers have adjusted to the loss of wealth more rapidly than we expected," writes the firm's chief U.S. economist, Richard Berner, in a report on the phenomenon.

Leslie Jacobs, 50, a professional organizer in Connecticut, used to take four or five vacations a year and eat in restaurants several times a week. "The recession has forced me to cook," she said. In addition to avoiding restaurants, she has pared her vacations to one per year, discontinued a maid service, and begun to borrow movies from the library rather than paying to see movies at theaters.

Consumers are "being forced by economic circumstances to be more careful with their funds," said Kathryn Kobe, a senior economist with Economic Consulting Services. "In the short run, it is indicative of the difficult situation that consumers find themselves [in], as well as meaning much slower growth. In the long run, it's a healthy thing for the economy."

Carine Abraham and Austin Savill, at an Aeropostale store in Paramus, New Jersey. Consumers are saving at higher rates and spending less.

In the near term, the higher-than-expected savings rate puts pressure on economic recovery, because when people save more, they aren't buying as many goods and services. U.S. consumer spending has been the engine of economic growth for the United States and the world in the modern era. Subdued U.S. spending will keep U.S. and world economies from bouncing back as quickly as they might otherwise, according to Kobe. (See [related chart](#).)

But in the longer term, several economists say, a higher savings rate and less debt are not bad at all because they give households a cushion to weather the next tough economic times. In the third quarter of 2007, U.S. consumers' debt peaked at 125 percent of their annual household income — in other words, people owed banks roughly one-fourth more than they earned in a year — making the recession especially difficult to manage. Now, the debt is at 111 percent of annual income. Morgan Stanley believes that household debt loads should not exceed annual incomes, or, more specifically, that the debt loads should be between 80 percent and 100 percent of income levels over the long term.

In addition to providing stability for future hard times, increased savings predict some pent-up spending in the coming years. Consumer spending makes up two-thirds of the U.S. gross domestic product, and GDP growth is a gauge of overall economic health. The head of the U.S. central bank, Ben Bernanke, said recently, "Stronger household finances, rising incomes and some easing of credit conditions will provide the basis for more-rapid growth in household spending next year."

Higher savings also have a positive effect on business growth. The cash that individuals put in bank accounts or investment funds is money that those institutions can lend or invest in businesses.

Ken Goldstein, an economist at the Conference Board, said that the U.S. economy is in a transitional period. "You can't be in transition forever. At some point, the money that is being put aside now is going to get matched up with some of the new ideas for innovation and create a stronger economy. That's coming down the road."

The question is whether rediscovered thrift is a temporary reaction to particularly hard times or a more lasting reversal of a trend of falling saving rates that began in the mid-1990s. "We think the sea change in consumer behavior wrought by recession will persist over the next several years," Berner concludes.

For her part, Jacobs vows that, even after the economy turns around, she'll spend less and save more. "The one thing I've learned is that when you're making hundreds of thousands of dollars, you should put it in the savings and checking account instead of spending it."

Задание № 7. Прочитайте текст и определите: тип информации по доминантным признакам; тип текста; соответствие речевых формул и клише типу текста и переведите их.

Text 7. Federal Reserve Acts to Boost U.S. Economy

Federal Reserve Chairman Ben Bernanke discusses efforts to boost the still-weak U.S. economy.

By Merle David Kellerhals Jr.
Staff Writer

Washington — The Federal Reserve has stepped in to boost the sputtering U.S. economy with an aggressive plan to buy \$600 billion in U.S. Treasury securities, aimed at reducing interest rates and spurring employment.

The Federal Reserve's policymaking committee — the Federal Open Market Committee — agreed November 3 to spread the purchase of long-term Treasury bonds through June 2011, at a pace of about \$75 billion a month. The committee said it will regularly review the pace of its purchases and the overall size of the program based on changes in the economy and make further adjustments, the Federal Reserve said in an announcement.

At the same time, the Fed said it will hold the benchmark federal funds rate at zero to one-quarter percent (0.25 percent).

The policymaking committee cited several factors in reaching the decision to act aggressively to boost the U.S. economy.

"Household spending is increasing gradually, but remains constrained by high unemployment, modest income growth, lower housing wealth and tight credit," the Fed said. "Business spending on equipment and software is rising, though less rapidly than earlier in the year, while investment in nonresidential structures continues to be weak."

Unemployment in the United States remained stalled at 9.6 percent and near-term indications are that it will not change for the remainder of the current quarter, further depressing an already weak economic recovery.

Federal Reserve Chairman Ben Bernanke said in a Washington Post editorial November 4 that the dual congressional mandate given the central bank is to promote a high level of employment and maintain low, stable inflation, both factors that are essential to a thriving economy.

“Unfortunately, the job market remains quite weak; the national unemployment rate is nearly 10 percent, a large number of people can find only part-time work, and a substantial fraction of the unemployed have been out of work six months or longer,” Bernanke said.

Bernanke said the heavy costs of unemployment include significant strains on family finances, more housing foreclosures and the loss of critical job skills. He also said that falling inflation indicates there is considerable spare capacity left in the economy and that there is room for monetary policies to support further gains in employment without triggering a spike in inflation.

He said buying Treasury securities helped to ease strained financial conditions in the past and looks to be effective again.

“The Federal Reserve cannot solve all the economy’s problems on its own,” Bernanke said in the newspaper editorial. “That will take time and the combined efforts of many parties, including the central bank, Congress, the administration, regulators and the private sector.”

Stabilizing the global economy is expected to dominate talks during the summit of the Group of 20 advanced economies being held in Seoul, South Korea, November 11–12.

By November 4 the Wall Street stock indexes had joined securities exchanges in Europe and Asia in early trading and pushed higher based on the Fed’s unexpectedly aggressive action.

The Bank of England held interest rates steady following the Federal Reserve action, and the European Central Bank left its benchmark refinancing rate at 1 percent as of November 4.

Задание № 8. Проведите предпереводческий анализ текста и переведите его, соблюдая конвенции данного типа текста в языке перевода.

Text 8. White House Sets Out to Reform Export Controls

01 September 2010

President Obama speaks on the U.S. economy at the White House.

Washington — President Obama has unveiled a plan to streamline and make more consistent the nation’s export controls on weapons and commercial technologies that have a potential for military use.

In a videotaped message to an August 31 export controls conference, the president said his reform will fundamentally change what is controlled and how it is controlled within a system that covers tens of thousands of items.

The president said the changes will strengthen national security by focusing the U.S. government's efforts on the most sensitive products and technologies and by enhancing the competitiveness of key U.S. technology and manufacturing industries.

Decisions on whether an item requires an export license will be based on a single unified set of criteria, and different government lists of goods covered by export controls will be merged into a single tiered system, the White House said in an August 30 fact sheet. This system will differentiate between categories of military and commercial products based on how critical they are to the nation's defense interests.

Of the two primary lists the U.S. government maintains, one covers items with direct warfare applications and the other includes commercial products with a potential for military use, such as encryption software and airplane parts.

An initial government evaluation of one product category — military vehicles — found that a more relaxed regime could apply to more than 70 percent of items, and export restrictions could be completely removed from one-third.

"While there is still more work to be done, taken together, these reforms will focus our resources on the threats that matter most, and help us work more effectively with our allies in the field," Obama said.

Some U.S. allies have complained that U.S. export controls dating back to the Cold War have prevented them from buying U.S. technologies and products essential to their own and common national security interests.

U.S. manufacturers have pushed for years for the relaxation of the U.S. export control system, arguing that it undermines their global competitiveness. An interagency review the president ordered a year ago confirmed that the current system is overly complicated, contains too many redundancies and tries to protect too many items.

Obama has sought changes to export rules as part of his broader initiative to double U.S. exports in five years.

U.S. manufacturers have welcomed the proposed reform.

"These changes are the most important in at least 20 years in terms of defense, aerospace and technology exports," said Bill Reinsch, president of the National Foreign Trade Council, a group that advocates free trade. "We're very happy."

Модели предпереводческого анализа письменного текста

**Основные этапы предпереводческого анализа письменного текста
(по Алексеевой И.С., 2004 г.):**

Сбор экстралингвистической информации о тексте
Определение источника, реципиента, цели перевода
Состав и плотность информации
Определение коммуникативное задания и речевого жанра
Стратегический прогноз

Модель предпереводного анализа текста (Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт, 2007 г.):

Тематическая отнесенность текста
Цель создания оригинала (Коммуникативное назначение исходного текста)
Цель создания перевода
Адресат
Композиция текста
Жанрово-стилистические характеристики текста

Последовательность обучения переводческому анализу профессионально ориентированных текстов с дискурсивных позиций (по Гавриленко Н.Н., 2008 г.):

1. Определение выходных данных текста, профессиональной области, темы и подтемы высказывания
2. Анализ факторов коммуникативной ситуации, в которой создавался специальный дискурс
3. Определение основной коммуникативной функции и цели высказывания
4. Определение канала передачи информации и оформление высказывания
5. Определение жанра
6. Интердискурсивность
7. Определение характеристик автора текста и адресата
8. Анализ логико-смысловой структуры высказывания
9. Определение главной и второстепенной информации
10. Определение логической последовательности изложения, т.е. выделение логических дискурсивных операторов
11. Выделение социокультурной, социолингвистической, фоновой, предметной и лингвистической информации в иноязычном тексте
12. Выработка стратегии предстоящего перевода с учетом всех проанализированных факторов

Вариант предпереводческого анализа текста

The New York Times
April 15, 2008

Delta and Northwest in \$3 Billion Deal
By JEFF BAILEY and MICHELINE MAYNARD

Delta Air Lines and Northwest Airlines agreed to merge late Monday, in a \$3.1 billion deal that would create the world's biggest airline and could prompt other airlines to pursue mergers of their own.

The deal could be followed quickly by another, airline executives and industry analysts said. A leading candidate is a combination of United Airlines and Continental Airlines, which have explored the idea. The airlines now may try to get the deal wrapped up within the next 30 days, a person with direct knowledge of the negotiations said Monday night. He spoke on condition of anonymity because the talks are private.

The Delta-Northwest agreement came despite failed efforts to get pilots at both airlines to agree on how to combine their own ranks, an issue that could lead to labor unrest and disruptions to flight operations in the coming years. Northwest pilots immediately said they would oppose the deal.

At the end of 2007, Delta and Northwest employed a combined 89,000 workers. American Airlines, currently the largest carrier, had 85,500. Delta said the combined airline would employ 75,000 people. That number excludes 6,000 people who work at Delta's regional airline and Delta said earlier that it would reduce employment by 2,000.

Pilots can also engage in legal work slowdowns, which can lead to late and canceled flights.

The airline industry appears headed into a steep downturn. The industry is highly vulnerable to further increases in fuel prices – incurring \$200 million in annual costs for every penny per gallon that fuel rises.

Michael Linenberg, an analyst at Merrill Lynch, noted Monday in a report that jet fuel in some markets had surged recently to as high as \$3.50 a gallon. Mr. Linenberg had expected fuel costs of \$3 a gallon this year to produce an industry loss of \$2 billion.

The deal comes nearly 30 years after the domestic airline industry was deregulated. But deregulation did not bring forth a flood of new and innovative airlines pushing aside the old guard, as some had envisioned. Instead, the industry since 1978 has been dominated by familiar names – Delta and Northwest among them.

When oil prices shot past \$100 a barrel, the jump effectively snuffed out an industry recovery that had barely begun, with Delta and Northwest having emerged from bankruptcy only months earlier.

Their survival again threatened, Delta, Northwest and others quickly began merger discussions.

But even the companies' admirers expect over time that costs will be cut deeply. It is just not politic to say so. "Note that while it's O.K. to downsize in other industries," Daniel McKenzie, an analyst at Credit Suisse, said in a report in February, in airlines, a merger announcement accompanied by one or two hub closings and the layoff of thousands "won't get far, in our view."

Pardus Capital Management, an investment firm, estimated in November that a combination of Delta and Northwest could reduce costs by about \$1.5 billion a year, in large part by combining hubs. Delta's hub in Cincinnati is close to Northwest's in Detroit. And Northwest's hub in Memphis is close to Delta's in Atlanta.

James Oberstar, the Minnesota Democrat who heads the House Committee on Transportation and Infrastructure, opposed that 2000 merger and "is generally opposed to any further consolidation," said a spokesman, James Berard. The House cannot technically block a merger, but it can hold hearings and encourage the Justice Department to scrutinize deals.

Данный текст представляет собой статью из американской газеты The New York Times от 15 апреля 2008 года. Это издание является одним из крупнейших новостных изданий в США и широко известно за рубежом. The New York Times выходит ежедневно и известно широким спектром освещаемых событий и аналитикой. Авторами статьи являются Джеф Бэйли и Мишеллин Мэйнард.

Статья представляет собой информационное сообщение, предназначенное для представителей среднего класса.

Основная цель текста – сообщить новые сведения.

Стиль текста – газетно-информационный.

Тип информации, преобладающий в статье – когнитивный. Кроме того, можно предположить наличие в тексте эмотивной информации и авторского мнения об освещаемом событии, так как указаны авторы статьи, поэтому информация в тексте принадлежит к смешанному типу: когнитивному и эмоциональному типу с преобладанием когнитивного.

Наличие в тексте цифровой информации и реалий говорит о средней плотности информации.

Учитывая вышесказанное, можно ожидать следующие трудности при переводе:

Грамматические трудности: в связи с нейтральностью газетно-информационного стиля можно предположить использование в статье атрибутивных сочетаний, инфинитивных и причастных оборотов, герундиальных комплексов, пассивных конструкций, сложноподчиненных предложений и вводных конструкций. Авторская позиция может быть выражена посредством использования модальности (явной и скрытой).

Лексические трудности: наличие реалий, возможно использование неологизмов, газетных штампов, многозначных слов, интернациональных слов, терминов, терминологических словосочетаний и сокращений. Особую трудность могут вызвать жаргонизмы и безэквивалентная лексика.

Лексико-стилистические трудности: субъективность выраженного в статье мнения может отразиться на эмоциональности речи, которая может быть выражена путем использования фразеологических оборотов и тропов (метафор, метонимии, эпитетов, сравнений). Совмещение лексики различных стилей (разговорного и официально-делового) может вызывать трудность при переводе текстов газетно-информационного стиля.

Коммуникативное задание текста – сообщить важную новую информацию и передать точку зрения автора.

Единицы перевода – слово, словосочетание, предложение.

Доминантами перевода газетно-журнального информационного текста являются средства, отражающие его коммуникативное задание. Средства и ресурсы их передачи: числовые данные, имена собственные, названия фирм и организаций, газетные штампы, клише, фразеологизмы, устойчивые выражения, экономические термины, скрытые цитаты, образные выражения.

Стратегия перевода – адекватно передать информацию и сохранить стиль и структуру текста.

Вариант переводческого комментария к тексту

The New York Times

April 15, 2008

Delta and Northwest in \$3 Billion Deal

By JEFF BAILEY and MICHELINE MAYNARD

Delta Air Lines and Northwest Airlines agreed to merge late Monday, in a \$3.1 billion deal that would create the world's biggest airline and could prompt other airlines to pursue mergers of their own.

The deal (1) could be followed quickly by another (2), airline executives and industry analysts said (3). A leading candidate (4) is a combination (5) of United Airlines and Continental Airlines (6), which have explored the idea. The airlines now may try (7) to get the deal wrapped up within the next 30 days (8), a person with direct knowledge of the negotiations said Monday night (9). He spoke on condition of anonymity because the talks are private.

The Delta-Northwest agreement came (10) despite failed (11) efforts (12) to get pilots at both airlines to agree on (13) how to combine their own ranks (14), an issue that could lead to labor unrest and disruptions (15) to flight operations in the coming years (16). Northwest pilots immediately said (17) they would oppose the deal.

At the end of 2007, Delta and Northwest employed a combined 89,000 workers (18). American Airlines, currently the largest carrier (19), had 85,500. Delta said the combined airline would employ 75,000 people. That number excludes (20) 6,000 people who work at Delta's regional airline and Delta said earlier that it would reduce employment by 2,000.

Pilots can also engage in legal work slowdowns (21), which can lead to late and canceled flights (22).

The airline industry appears (23) headed into a steep downturn (24). The industry is highly vulnerable to further increases (25) in fuel prices (26) – incurring \$200 million in annual costs for every penny per gallon that fuel rises (27).

Michael Linenberg (28), an analyst at Merrill Lynch (29), noted Monday in a report that jet fuel (30) in some markets had surged recently to as high as \$3.50 a gallon. Mr. Linenberg had expected fuel costs (31) of \$3 a gallon this year to produce an industry loss (32) of \$2 billion.

The deal (33) comes (34) nearly 30 years after the domestic airline industry was deregulated. But deregulation did not bring forth a flood of new and innovative airlines (35) pushing aside the old guard, as some had envisioned. Instead, the industry since 1978 has been dominated by familiar (36) names – Delta and Northwest among them (37).

When oil prices shot past \$100 a barrel, the jump effectively snuffed out (38) an industry recovery (39) that had barely begun, with Delta and Northwest having emerged from bankruptcy only months earlier (40).

Their survival again threatened, Delta, Northwest and others quickly began merger discussions (41).

But even the companies' admirers (42) expect over time that costs will (43) be cut deeply. It is just not politic to say so. "Note that while it's O.K. to downsize (44) in other industries," Daniel McKenzie (45), an analyst at Credit Suisse (46), said in a report in February (47), in airlines, a merger announcement (48) accompanied by one or two hub closings and the layoff of thousands "won't get far, in our view."

Pardus Capital Management (49), an investment firm, estimated in November that a combination of Delta and Northwest could reduce costs by about \$1.5 billion a year (50), in large part by combining hubs. Delta's hub in Cincinnati is close to Northwest's in Detroit. And Northwest's hub in Memphis is close to Delta's in Atlanta (51).

James Oberstar (52), the Minnesota Democrat who heads the House Committee on Transportation and Infrastructure (53), opposed that 2000 merger and "is generally opposed to any further consolidation (54)," said a spokesman, James Berard. The House cannot technically block (55) a merger, but it can hold hearings (56) and encourage the Justice Department to scrutinize deals.

В переводческом комментарии к тексту типичные трудности при переводе с английского языка на русский описываются последовательно в соответствии с их классификацией.

Грамматические трудности.

Определенный артикль

В приводимом ниже предложении определенный артикль несет в себе смысловую нагрузку, выполняя конкретизирующую функцию. При переводе использован прием добавления.

The deal (1) could be followed quickly by another,... – За этим соглашением может последовать еще одно.

Неопределенный артикль

Неопределенный артикль перед числительным нельзя игнорировать в переводе. При переводе потребовался прием добавления.

...Delta and Northwest employed a combined 89,000 workers (18). – Число сотрудников, работающих в компаниях «Дельта» и «Нортвест» составляло в общей сложности 89,000 человек.

Абсолютная номинативная конструкция с причастием выражает сопутствующее обстоятельство. При переводе использованы приемы грамматической замены, добавления и членения предложения.

... ,with Delta and Northwest having emerged from bankruptcy only months earlier.(40) – ... , причем «Дельта» и «Нортвест» вышли из состояния банкротства лишь за несколько месяцев до этого.

Каузативные конструкции

... despite failed efforts to get pilots at both airlines to agree on (13) – несмотря на неудавшиеся попытки добиться того, чтобы пилоты обеих компаний пришли к соглашению относительно...

При переводе использовано одно из побудительных значений глагола to get, а также применены приемы замены типа предложения и добавления.

Определительные комплексы

Препозитивное прилагательное:

Innovative airlines (35) – компания с передовыми идеями.

Английское прилагательное не сочетается в данном случае с существительным. Используются приемы логической синонимии и добавления.

Препозитивное существительное:

merger discussions (41) – переговоры о слиянии;

labor unrest (15) – волнения в среде пилотов;

fuel prices (26) – цены на топливо;

jet fuel (30) – цена топлива для реактивных двигателей;

fuel costs (31) – затраты на топливо;

industry recovery (39) – подъем в экономике;

merger announcement (48) – заявление о слиянии.

Здесь существительные выполняют функцию определения по отношению к другому существительному. При переводе применен прием добавления и перестановки.

Препозитивное причастие:

coming years (16) – в будущем;

canceled flights (22) – отмена рейсов.

Из-за невозможности перевода данного причастия русским причастием для конкретной ситуации использованы приемы замены частей речи и опущения.

Несовпадение категории числа существительных

В данном контексте при переводе на русский язык лучше подходит единственное число существительного «рост». Поэтому применен прием грамматической замены (замены формы слова).

The industry is highly vulnerable to further increases in fuel prices(25). – Эта отрасль сильно зависит от дальнейшего роста цен на топливо.

Различия в употреблении пассивных конструкций

В данном предложении невозможно перевести пассивную конструкцию на русский, используя страдательный залог, поэтому используется грамматическая замена залога.

The deal could be followed quickly by another (21) – За этим соглашением может последовать еще одно.

Различия в выражении модальности

В английском языке модальность чаще выражается модальными глаголами

ми, а в русском модальными словами (наречиями). При переводе используется прием замены частей речи (глагол заменен наречием).

The airlines now may try to get the deal wrapped up within the next 30 days, (7) – Авиакомпании возможно попытаются заключить соглашение в течение ближайшего месяца.

...an issue that could lead to labor unrest and disruptions to flight operations in the coming years(15). – В будущем эти разногласия вероятно приведут к волнениям в среде пилотов и перебоям в работе авиалиний.

Pilots can also engage in legal work slowdowns.(21) – Возможно участие пилотов в акциях протеста в виде замедления темпов работы.

But even the companies' admirers expect over time that costs will be cut deeply. (43) – Однако даже люди, выступающие за слияние компаний, предполагают, что затраты на авиаперевозки в будущем будут непременно снижены, причем в значительной степени.

Для перевода модального глагола will понадобился лексический прием добавления (добавлено слово «непременно»).

The airline industry appears headed into a steep downturn.(23) – Кажется, что отрасль авиаперевозок находится на грани глубокого кризиса.

Модальность выражена многозначным глаголом to appear, который, исходя из контекста, переводится вводным словом «кажется».

Синтаксические трудности

Вводные предложения, вводные фразы и оговорки

Для сохранения смысла предложений понадобился прием добавления (добавлены слова «при этом», «причем» и прием перестановки членов предложения во втором примере.

Instead, the industry since 1978 has been dominated by familiar names – Delta and Northwest among them(37). – Вместо этого с 1978 года в отрасли доминирующее положение занимают известные авиакомпании, при этом «Дельта» и «Нортвест» в их числе.

The industry is highly vulnerable to further increases in fuel prices – incurring \$200 million in annual costs for every penny per gallon that fuel rises(27). – Эта отрасль сильно зависит от роста цен на топливо, при этом увеличение цены лишь на один цент за галлон топлива может привести к росту ежегодных затрат на сумму \$200 миллионов долларов.

Последовательность выражения сообщения и его источника

Для сохранения нормы русского языка ссылка на источник сообщения переходит в начало русского предложения. В переводе пришлось применить прием перестановки.

The airlines now may try to get the deal wrapped up within the next 30 days, a person with direct knowledge of the negotiations said Monday night.(9) – Как стало известно в понедельник вечером по данным источника, имеющего непосредственное отношение к проводимым переговорам, авиакомпанияи возможно попытаются заключить соглашение в течение ближайшего месяца.

“Note that while it’s O.K. to downsize in other industries,” Daniel McKenzie, ..., said in a report in Februar(47) – В своем отчете за февраль ... Дэниел МакКензи отметил: “Обратите внимание, что в других отраслях сокращение рабочих мест является нормальным явлением...”

Приложение

В связи с тем, что наиболее распространенной нормой английского языка является место приложения после имени собственного, а в русском языке перед именем собственным, использован прием перестановки.

“Note that while it’s O.K. to downsize in other industries,” Daniel McKenzie, an analyst at Credit Suisse, said in a report in February(47) – В своем отчете за февраль аналитик банка «Кредит Суис» Дэниел МакКензи отметил: “Обратите внимание, что в других отраслях сокращение рабочих мест является нормальным явлением...”

American Airlines, currently the largest carrier, had 85,500.(19) – В самой крупной авиакомпании в Америке, «Американ Эйрлайнс», работали 85,500 человек.

Michael Linenberg, an analyst at Merrill Lynch, noted Monday in a report that...(29)– В своем докладе аналитик американского банка «Мерилл Линч» Майкл Линенберг отметил, что...

Неодушевленный субъект действия

В английском языке подлежащее часто выражается неодушевленным существительным. Во избежание нарушения нормы русского языка при переводе необходимо снять с неодушевленного существительного функцию деятеля. Учитывая наличие причинной связи в первом примере используется прием грамматической замены членов предложения (подлежащее «combination» заменено обстоятельством причины, а дополнение «costs» стало подлежащим).

...that a combination of Delta and Northwest could reduce costs by about \$1,5 billion a year...(50) – ...что благодаря союзу авиакомпаний «Дельта» и «Нортвест» издержки могут быть снижены на 1,5 млрд. долл.

The Delta-Northwest agreement came despite failed efforts(10)... – Соглашение между авиакомпанияи «Дельта» и «Нортвест» было заключено несмотря на неудавшиеся попытки...

Во втором и третьем примерах использован прием замены формы слова.

The deal comes nearly 30 years after the domestic airline industry was deregulated. (34) – Соглашение было подписано после того, как прекратилось государственное регулирование отрасли почти 30 лет назад.

The number excludes 6,000 people(20) – В это число не входит 6,000 сотрудников. Использован антонимический перевод.

Стилистико-синтаксические трудности

Повторы

Для передачи экспрессивности высказывания используется прием добавления, а для избежания повтора глагола – прием опущения и объединения предложений.

Delta's hub in Cincinnati is close to Northwest's in Detroit. And Northwest's hub in Memphis is close to Delta's in Atlanta(51). – Так, аэропорт компании «Дельта» в Цинциннати расположен недалеко от аэропорта «Нортвест» в Детройте, а аэропорт «Нортвест» в Мемфисе – от аэропорта «Дельта» в Атланте.

Лексические трудности

Имена собственные, языковые и культурно-исторические реалии

Приводимые названия не зарегистрированы в словарях. При переводе использованы приемы транслитерации и транскрибирования.

Pardus Capital Management (49) – “Пардус Кэпитал Менеджмент”;

United Airlines and Continental Airlines (6) – “Юнайтид Эйрлайнс” и “Континентал Эйрлайнс”;

Credit Suisse (46) – “Кредит Суис”;

James Oberstar(52) – Джеймс Оберстар;

Michael Linenberg(28) – Майкл Линенберг;

Daniel McKenzie(45) – Даниел МакКензи;

The House Committee on Transportation and Infrastructure(53) – Комитет по транспорту и инфраструктуре. Использован прием калькирования.

Термины, терминологические словосочетания

Значения терминов новые для русского языка. При переводе используем прием экспликации.

Downsize (44) – сокращение рабочих мест;

Downturn(24) – спад в экономике.

Термины, образованные соположением. Используем прием добавления при переводе

industry recovery (39)– подъем в экономике;

industry loss (32) – спад в отрасли;

legal work slowdowns (21) – акции протеста в виде замедления темпов работы;

labor unrest and disruptions(15) – волнение в среде пилотов и перебои в работе авиалинии.

Интернациональные слова

Английские слова не совпадают по значению с аналогичными русскими словами. Используется прием логической синонимии.

combination (5) – союз;

familiar (36) – известный;
rank (14) – структура;
consolidation (54) – слияние;
block (55) – помешать;
leading candidate(4) –наиболее вероятный.

Многозначные слова

Объем значений слова оказывается настолько большим, что при переводе необходимо учитывать контекст при определении конкретного значения слова. При переводе используется прием конкретизации и логической синонимии.

hearings (56) – обсуждения;
failed(11) – неудавшийся;
admirers(42) – сторонники;
said...(3,17) – по словам, заявили;
efforts (12) – попытки;
deal(1,33)– союз, соглашение, сделка.

Слова с различным полем сочетаемости

Различия в семантике английских слов и их словарных эквивалентах в русском языке приводят к различиям в сочетаемости слов в словосочетаниях в английских и русских языках. Из-за неупотребительности сочетания слов «эффективно снизить» в русском языке при переводе используется прием опущения.

...effectively snuffed out an industry recovery(38) – понизили темпы развития отрасли

Лексико-стилистические трудности

Синонимическая пара:

new and innovative airlines (35) – новые компании с передовыми идеями. Для передачи значения дополнительного синонимичного слова «innovative» использован прием замены частей речи и добавления.

Различия в способах повествования и логической последовательности изложения информации

Within the next 30 days (8) – в течение следующего месяца.

Во избежание излишней детализации при указании на «временные отношения» используется прием генерализации.

\$200 million in annual costs(27) – ежегодные издержки на сумму 200 миллионов долларов.

При указании на количественные отношения использован прием добавления в соответствии с нормой русского языка.

Приложение 4

Таблица 6

Оценка качества письменного перевода с иностранного языка на русский

Критерии оценки качества письменного перевода	Количество баллов
1. Соблюдение/несоблюдение правил оформления особенностей текста перевода (указание направления перевода, исполнителя перевода, обозначение источника и страниц оригинала)	2 балла
2. Передача/непередача графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала, выделение абзацев и заголовков в тексте перевода; оформление сносок, сокращений)	2 балла
3. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода)	2 балла
4. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста	2 балла
5. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала	2 балла
6. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.	4 балла
7. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.	4 балла
8. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.	2 балла

Таблица 7

Критерии оценки профессиональной компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации и их соотношение с российскими и европейскими оценками

Оценки, принятые в России	Соответствующие европейские оценки	Критерии оценки профессиональной компетенции переводчика, балл
5 (отлично)	A (отлично)	18-20
4 (хорошо)	B (очень хорошо) C (хорошо)	15-17 13-14
3 (удовлетворительно)	D (удовлетворительно) E (посредственно)	11-12 9-10
2 (неудовлетворительно)	FX (неудовлетворительно) (с правом пересдачи) F (неудовлетворительно) (без права пересдачи)	6-8 5-0

Приложение 5

Профессионально направленные интегративные формы контроля

Тестовые задания по переводу с английского языка на русский

Тестовое задание № 1. Соотнесите явления английского языка в следующих предложениях с грамматическими и лексическими трудностями, перечисленными справа, отметьте их в прилагаемой таблице (Answer Sheet Task № 1) и переведите их:

1. Ben Fox has been learning the hard way since setting up in London last year what he claims is Britain's first hot pasta home delivery service.	а) Отрицательная эмфатическая конструкция
2. The money to pay for the computer is taken from employees' pay-packet before tax is deducted.	б) Препозитивное определение, выраженное фразой
3. Ben Fox went to Italy and bought pasta and sauce making equipment, mainly from one manufacturer, Prestigiosa, at a total cost of close on £20,000.	в) Глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности
4. Mr Cantalupo [McDonald's chairman], who was 60 died of a suspected heart attack at a huge convention in Orlando, Florida, for more than 12,000 employees, suppliers, owners and operators of McDonald's restaurants worldwide. It was the sort of meet-the-troops event that the affable MrCantalupo enjoyed.	г) Определительный инфинитивный комплекс
5. Arnold Weinstock, alas, no longer rules. He was the last of the don't-judge-a-book-by-its-cover bosses, refusing to allow GEC, Britain's biggest industrial group, to have a marketing director or worry about its "image." He had the self-confidence to let his products be judged by their quality, not their brand packaging.	д) Абсолютная номинативная конструкция
6. This data confirmed the upturn in consumption in the final quarter of last year, with a rise of 0.7 per cent in household spending the best for a year.	е) Переводимый артикль
7. Mr Lafontaine was more than just any old German finance minister. His influence extended beyond Germany.	ё) Несовпадение категории числа существительных
8. Paradoxically, the ending of the Cold War has not seen a reduction in either personnel or budget of the Secret Intelligence Service.	ж) Неодушевленный субъект действия
9. The idea came to Howard Stapleton when he was 12 and visiting a factory with his father, a manufacturing executive in London.	з) Многочленная атрибутивная группа

10. Middle managers are the ones who have to evaluate personnel when it comes to promotions.	и) Развернутая группа подлежащего в предложении
11. The revolt by shareholders of Walt Disney demonstrates, if nothing else, how difficult it is for a public company's owners to remove a boss who does not want to go.	к) Эмфаза, образованная наречием в сравнительной степени
12. Foreign investors are prohibited from buying more than 25 percent of the stock of any U.S. airline or from having what in effect could be considered control over any such carrier.	л) Препозитивное определение, выраженное предложением
13. In the past season citrus exports from Cyprus dropped by three quarters on the previous year.	м) Логически несовместимые однородные члены предложения
14. Last year All3Media paid Phil Redmond, the creator of Brookside, \$35 million to acquire his Mersey TV, the maker of Hollyoaks.	н) Грамматическое явление приложения
15. The original version of the bill failed to provide for any means of regulation.	о) Конструкция типа «относительное местоимение» (Condensed Relative)
16. The stockholders debated the issue for a long time. The passions were brought to a boil.	п) «Ложные друзья переводчика»
17. Many players on the financial market are frantically trying to build or buy a presence in energy trading.	р) Эмоционально-окрашенная лексика
18. Whether it's getting a raise or a new assignment, or a simple request for more office supplies, asking a boss for anything can be a nerve-wracking.	с) Слова-заместители
19. No paperwork or filing is necessary to create a partnership.	т) Препозитивное причастие
20. I see it as a great benefit, rather than a challenge.	у) Оговорка

ANSWER SHEET

Task №1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

Тестовое задание № 2. Выберите из правой колонки правильный вариант перевода встречающихся в английских предложениях трудностей или конструкций и отметьте его крестиком в прилагаемой таблице (Answer Sheet Task № 2).

1. Schwarz calls for better transparency of complex financial transactions so that market participants can “value assets in a panicked market”.	1.а) Шварц призывает обеспечить большую прозрачность сложных финансовых сделок, чтобы участники рыночных операций могли “оценивать активы на охваченных паникой рынках”.
2. That the Black community is in the throes of profound economic crisis is evident from the unemployment figures.	б) Шварц призывает обеспечить большую прозрачность комплексных финансовых сделок, чтобы участники рыночных операций могли “оценивать активы на запаниковавших рынках”.
3. The table was small enough for the conversation to be general.	2. а) О том, что афроамериканское население находится в тисках глубокого экономического кризиса, следует из статических данных по безработице.
4. The force operates horizontally to drive the boat forward.	б) Статистические данные по безработице свидетельствуют о том, что афроамериканское население находится в тисках глубокого экономического кризиса.
5. Jean Picard in America got Henry Ford to finance him in an attempt to beat his brother’s record in a balloon.	3. а) Стол был достаточно небольшим, и поэтому в беседе могли участвовать все.
6. The mother company bore a daughter in the Far East? Granted her a dowry of \$2,000,000 and christened her...	б) Стол был достаточно небольшим, чтобы беседа была всеобщей.
7. What employees looking for: Evidence of the efforts being accepted and appreciated.	4. а) Эта сила действует в горизонтальном направлении и подгоняет судно вперед.
8. As America scales down its Big Six list of top airlines, the world is likely to end up with three or four big alliance groupings.	б) Эта сила действует в горизонтальном направлении, чтобы подгонять судно вперед.
	5. а) В Америке Жан Пикар заставил Генри Форда оказать финансовую поддержку его попытке побить рекорд, принадлежавший его брату, при полете на воздушном шаре.
	б) В Америке Жан Пикар добился того, чтобы Генри Форд оказал финансовую поддержку его попытке побить рекорд, принадлежавший его брату, при полете на воздушном шаре.
	6. а) Компания-мать родила на Дальнем Востоке дочь, дала ей приданое в 2 млн. долларов и окрестила ее...
	б) Эта компания организовала на Дальнем Востоке дочернюю компанию и выделила ей капитал в 2 млн. долларов; новая компания стала именоваться...
	7. а) К чему стремятся сотрудники: Свидетельство таких их усилий, которые признаются и высоко оцениваются.
	б) К чему стремятся сотрудники: Иметь подтверждение того, что к ним прислушиваются и их ценят.
	8. а) Поскольку список крупнейших авиакомпаний США, составляющих ныне “большую шестерку” сокращается, мир останется, скорее всего, с тремя-четырьмя крупными ассоциациями.
	б) Поскольку список крупнейших авиакомпаний США, составляющих ныне “большую шестерку” сокращается, дело дойдет того, что в мире, скорее все-

9. With consumer prices in the euro only 1% higher than they were a year ago, there is little risk of currency depreciation causing a dangerous surge in inflation. 10. Why is the industry failing to keep its customers happy? One answer is that it has been growing so fast. 11. The Pentagon seems involved in every aspect of American life right now. 12. Although in the past few years profits have been dented by the knock-on effects of the Asian crisis and the tripling of oil prices, they remain substantial. 13. Airlines are no longer just chasing increased revenues or market share. 14. The most essential part of the agreed-to steps, some believe, is a pledge not to raise any new trade or investment barriers for 12 months... 15. Equally important are the parallel trends of privatization and liberalization, which are proving unstoppable. 16. The announcement last May of a merger between mighty United Airlines and its smaller rival US Airlines met with universal hostility.	го, останутся три-четыре ассоциации. 9.а) Поскольку цены в евро на потребительские товары выросли лишь на 1% по сравнению с ценами прошлого года, маловероятен риск обесценивания валюты, которое привело бы к опасному росту инфляции. б) Поскольку цены в евро на потребительские товары выросли лишь на 1% по сравнению с ценами прошлого года, маловероятно, что обесценивание валюты вызовет опасный рост инфляции. 10. а) Почему же отрасль не работает так, чтобы клиенты были по-прежнему довольны. Одна из причин – это ее слишком быстрое развитие. б) Почему же отрасль не работает так, чтобы клиенты были по-прежнему довольны. Один из ответов – это ее слишком быстрое развитие. 11.а) Похоже, что в данный момент Пентагон вмешивается во все аспекты жизни в Америке. б) Похоже, что в данный момент Пентагон вмешивается во все аспекты американской жизни. 12. а) Хотя азиатский кризис привел за последние несколько лет к возрастанию втрое цен на нефть и нанес прибылям авиакомпаний ощутимый удар, прибыльность авиакомпаний по-прежнему значительна. б) Хотя за последние несколько лет прибыли авиакомпаний упали из-за последствий удара азиатского кризиса, что привело к возрастанию втрое цен на нефть, эти прибыли по-прежнему значительны. 13. а) Авиакомпании уже не гонятся за увеличенными доходами и своей долей на рынке. б) Авиакомпании уже не гонятся за увеличением доходов и расширением своей доли на рынке. 14.а) Самой существенной частью согласованных шагов некоторые считают обещания не создавать новых барьеров на пути торговли в или инвестиций в течение года. б) Самой существенной частью согласованных шагов некоторые считают обещания не создавать новых барьеров на пути торговли в или инвестиций в течение 12 месяцев. 15. а) Равными по своей значимости являются параллельные тенденции, а именно: приватизация и либерализация, которые, как оказалось, невозможно остановить. б) Не менее важными являются и те два параллельно идущих процесса, а именно: приватизация и либерализация, которые, как оказалось, невозможно остановить. 16. а) Новость о слиянии могущественной авиакомпании United Airlines с ее не столь мощным конкурентом US Airways в мае прошлого года столкнулась с враждебностью.
---	---

17. American business has always been the main target for those who want to destroy our way of life. My message today to the people of New York is simple: "Go about with your lives as you normally would. And we will do everything in our power to protect you." 18. Housing prices in the central city surged as a result of zoning laws, demographics and an influx of educated, creative high-earners. 19. The past five years have brought a welcome change. 20. His audience last night may also have been less than enthusiastic about the Prime Minister's attitude towards Government spending.	б) Новость о слиянии могущественной авиакомпании United Airlines с ее не столь мощным конкурентом US Airways в мае прошлого года была встречена всеми враждебно. 17. а) Бизнес в Америке всегда представлял собой главный объект удара со стороны тех, кто хочет разрушить наш образ жизни. Сегодня я обращаюсь к ньюйоркцам с простым призывом: "Продолжайте жить так, как вы жили и раньше. А мы сделаем все, что в наших силах, чтобы защитить вас". б) Бизнес в Америке всегда представлял собой главный объект удара со стороны тех, кто хочет разрушить наш образ жизни. Сегодня я обращаюсь к ньюйоркцам с простым призывом: "Продолжайте вести свои жизни, как и раньше. А мы сделаем все, что в наших силах, чтобы защитить вас". 18. а) Цены на жилье в центре города резко возросли вследствие принятых законов о зонировании, демократических тенденция и притока образованных творческих людей с высокой заработной платой. б) Жилищные цены в центре города резко возросли вследствие принятых законов о зонировании, демократических тенденция и притока образованных творческих людей с высокой заработной платой. 19. а) За последние пять лет произошли желанные изменения. б) За последние пять лет произошли желанные перемены. 20. а) Слушатели, возможно, менее, чем восторженно отнеслись к вчерашнему выступлению премьер-министра, в котором он высказал свое отношение к правительственным расходам. б) Слушатели, возможно, также безо всякого восторга отнеслись к вчерашнему выступлению премьер-министра, в котором он высказал свое отношение к правительственным расходам.
--	---

ANSWER SHEET
Task № 2

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
а																				
б																				

QUESTIONNAIRE ON KNOWLEDGE OF TRANSLATION

(by John Kearns)

What is your opinion about the following statements?

1. As you are reading the text you are going to translate, you are already thinking about how to translate it.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

2. Since words don't always have the same shade of meaning in different languages, something is always lost in translation.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

3. Is it the client who decides how the translator has to translate a text.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

4. The aim of every translation is to produce a text as close in form to the original as possible.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

5. Most translation problems can be solved with the help of a good dictionary.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

6. The most important thing when translating is to think of the target reader.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

7. To be able to understand a text you must find out what the words mean.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

8. If the original text is very different from the same type of text in the target language (e.g. instruction manuals, commercial letters, etc.) you should adapt the translated text to the requirements of the target culture.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

9. Since you can't know the meaning of all the words in a text, a bilingual dictionary is the best solution.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

10. A text should be translated in different ways depending on who the target reader is.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

11. All translated texts should keep the same paragraphs and divisions in the target text as in the original text.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

12. The main difficulty when translating a text is to find typical expressions in the target language.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

13. To be able to translate well, you should concentrate on the vocabulary and the syntax of the original and reproduce them in the target text.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

14. When translating a specialized text, terminology is not the biggest problem.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

15. The best way to translate a text is to translate word-for-word, except in the case of proverbs, set phrases and metaphors.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

16. As soon as you find a word or expression you don't know the meaning of, you should look it up straightaway in a bilingual dictionary.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

17. When translating a novel, one of the most difficult problems to solve is that of cultural references (e.g. institutions, traditional dishes, etc.).

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

18. When you translate, you translate first one sentence, then the next, and so on till you come to the end of the text.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

19. When you translate you should be aware of the norms and conventions of the target text language.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

20. It is not enough to know two languages to be able to translate well.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

21. The most important thing when translating a text is to make sure that the target readers react in the same way to the target text as do the readers of the original text.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

22. When you find a cultural reference in a text (e.g. a traditional dish) you should look for an equivalent in the target culture.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

23. If you begin to translate a text using a certain criteria (e.g. respecting the format of the original text, adapting the text to target reader, etc.) these should be kept to throughout the text.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

24. When you translate a text, you should not be influenced by the target reader.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

25. The best way to translate a text is sentence by sentence (line by line).

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

26. The problems you find when translating a text are the same no matter what kind of text you are translating.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

27. If you find a word in a text that you don't understand, you should try to work out its meaning from the context.

☐ I strongly disagree ☐ I disagree ☐ I agree ☐ I strongly agree

КОНТРОЛЬНЫЙ ЛИСТ САМООЦЕНИВАНИЯ № 1

Уважаемый студент!

Просим Вас принять участие в исследовании, целью которого является изучение эффективности методики совершенствования профессионально-значимых переводческих субкомпетенций в практическом курсе профессионального перевода. Пожалуйста, оцените уровень сформированности своих переводческих субкомпетенций в письменном переводе с английского языка на русский по 5 – балльной шкале:

1 – затрудняюсь ответить

2 – совершенно не владею данными субкомпетенциями (умениями)

3 – иногда получается

4 – почти всегда выполняю подобные задания успешно

5 – всегда успешно выполняю подобные задания

Ф.И.О. студента

№	Субкомпетенции обучающегося, совершенствующиеся в результате освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода»	Вариант оценки
1	Я умею применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности.	
2	Я умею применять методику предпереводческого анализа по внетекстовым и внутритекстовым параметрам.	
3	Я умею выделять в аутентичном тексте типологические доминантные параметры.	
4	Я умею распознавать тексты различного типа, определять доминанты перевода на этапе предпереводческого (предпереводного анализа).	
5	Я умею отделять основную информацию от второстепенной.	
6	Я умею извлекать объективную информацию текста.	
7	Я умею определять структурно-содержательные различия текстов.	
8	Я умею оперировать смыслами (выявлять, структурировать и восполнять смысл), выражать мысль в разных стилистических регистрах, свертывать и развертывать информацию.	
9	Я умею сегментировать текст на единицы перевода.	
10	Я умею охарактеризовать источник текста и определить потенциального реципиента, доминирующий тип информации, жанровую принадлежность текста и его коммуникативно-прагматическую функцию.	
11	Я умею вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.	
12	Я умею правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода.	

13	Я умею выявлять контекстуальные значения языковых средств.	
14	Я умею подбирать соответствующие синонимические средства, передавать смысл сообщения на родном и иностранном языках в соответствии с дискурсивным контекстом.	
15	Я умею произвести преобразования языковой структуры, необходимые для передачи исходного сообщения в адекватной форме.	
16	Я умею прогнозировать смысл английских слов, сопоставлять их с русскими эквивалентами.	
17	Я умею идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты.	
18	Я владею специальной терминологией в той отрасли знаний, в которой я осуществляю переводы.	
19	Я умею находить терминологические соответствия в ПЯ, учитывая возможные межкультурные различия в их семантике и зависимость перевода термина от контекста.	
20	Я умею выявлять переводческие трудности и предлагать способы их решения.	
21	Я умею осуществлять аналитический вариативный поиск в процессе перевода.	
22	Я умею адекватно и мотивированно использовать переводческие приемы.	
23	Я умею объяснять мотивированность использования переводческих приемов.	
24	Я умею грамотно аргументировать выбор переводческих решений по преодолению грамматических и лексических трудностей перевода при составлении переводческого комментария.	
25	Я умею оценивать степень необходимости применения тех или иных приемов, умею использовать плюсы и минусы их использования.	
26	Я умею находить соответствия той или иной грамматической конструкции.	
27	Я умею осуществлять сопоставительный анализ языка источника (ИЯ) и языка перевода (ПЯ) точки зрения перевода, сходства и расхождения в концептуальном, лексическом и грамматическом аспектах.	
28	Я умею сравнивать разные варианты перевода того или иного предложения (в том числе – с применением отрабатываемого приема и без него) и проанализировать различия.	
29	Я умею передавать содержание высказывания другими словами (интралингвистический перевод).	
30	Я умею выразить смысл разными грамматическими структурами и лексическими средствами.	
31	Я умею микрореферировать письменный текст на русском и иностранном языке.	

32	Я умею стилистически грамотно оформить письменную речь.	
33	Я умею создавать текст перевода в соответствии с конвенциональными характеристиками в ПЯ.	
34	Я умею определять типы ошибок, допущенных при переводе и виды трансформаций, использованных при переводе.	
35	Я умею подвергать созданный перевод критическому анализу для устранения допущенных смысловых и операциональных недочетов.	
36	Я умею проанализировать текст и предложить переводческие приемы для преодоления лингвоэтнокультурного барьера (контекстуальный аналог, пояснения, транскрипция).	
37	Я умею привлекать фоновые знания при освоении текста на ИЯ, опираясь на свой жизненный и речевой опыт.	
38	Я умею сопоставлять языковые явления в их взаимосвязи с культурой и ментальностью родного и иностранного языков.	
39	Я умею выявлять различия в фоновых знаниях читателей оригинала и получателей перевода.	
40	Я умею переформулировать и адаптировать передачу смысла текста к восприятию в другой речевой культуре.	
41	Я умею адаптировать текст перевода к фоновым знаниям получателя.	
42	Я умею редактировать свои и чужие готовые переводы.	
43	Я умею видеть стандартные и нестандартные переводческие проблемы.	
44	Я умею выявлять семантические и формально-структурные отступления от оригинала.	
45	Я умею оценить качество перевода, и выявить оптимальное переводческое решение.	
46	Я умею конструировать текст письменного перевода, прогнозировать читательское восприятие.	
47	Я умею связывать одно высказывание с другим в ситуациях письменного общения и умею (логически) последовательно излагать свои мысли.	
48	Я умею профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, переводческими ресурсами и использовать их в своем самообразовании.	

Благодарим за участие!

КОНТРОЛЬНЫЙ ЛИСТ САМООЦЕНИВАНИЯ № 2

Уважаемый студент!

Просим Вас принять участие в исследовании, целью которого является изучение эффективности сопоставительного модуля в практическом курсе профессионального перевода. Пожалуйста, оцените уровень сформированности переводческих субкомпетенций в английском и русском языках в результате обучения письменному переводу на основе текстовконтрастивного анализа, используя ответы:

- да,
- нет
- не знаю

Ф.И.О. студента

№	Субкомпетенции обучающегося, совершенствующиеся в результате освоения сопоставительного модуля дисциплины «Практический курс профессионального перевода»	Английский язык	Русский язык
1	Я имею хороший словарный запас по профессиональной тематике и на общие темы. Я могу по-новому сформулировать мысль, чтобы не допустить частого повторения одних и тех же слов и оборотов.		
2	Я обладаю в основном высоким уровнем владения лексикой, хотя иногда допускаю ошибки в выборе слов, что, однако, не мешает пониманию.		
3	Я обладаю относительно высоким уровнем грамматической правильности. Я не допускаю ошибок, искажающих смысл.		
4	Я могу создавать ясные, понятные тексты, соблюдая правила организации абзацев и т.д. Правила орфографии и пунктуации в основном я соблюдаю.		
5	Я владею официальным и неофициальным регистрами. Я умею выбирать регистр, соответствующий ситуации.		
6	Я могу переключаться на другой регистр, меняя языковые средства. Я умею передавать отношения между элементами высказывания с помощью разнообразных средств связности.		
7	Я умею осуществлять контрастивный анализ языка источника (ИЯ) и языка перевода (ПЯ) с точки зрения сходства и расхождения в концептуальном, лексическом, грамматическом аспектах.		
8	Я владею знаниями о стилистических особенностях текстов газетно-публицистического, научно-технического и делового стилей ИЯ и ПЯ.		

9	Я умею определить функциональный стиль текста и использовать соответствующие для данного стиля особенности (грамматические, лексические, стилистические).		
10	Я владею техникой перевода: 10.1. грамматическими приемами 10.2. лексическими приемами 10.3. лексико-грамматическими приемами		
11	Я владею специальной терминологией в той области, в которой осуществляю перевод.		
12	Я умею правильно осуществлять перевод текстов по специальности в пределах своей области знаний.		
13	Я умею правильно осуществлять письменный перевод официально-деловых документов общего характера.		
14	Я умею произвести преобразования языковой структуры, необходимые для перевода исходного сообщения в адекватной форме.		
15	Я умею осуществлять простейшие виды синтаксического варьирования (перевод пассивной конструкции активной, объединение простых предложений в сложное), членение предложений и т.д.).		
16	Я умею выбирать оптимальный вариант перевода в случае частичного несовпадения объема понятий в ИЯ и ПЯ.		
17	Я умею в случае необходимости осуществлять прагматическую адаптацию перевода путем добавления информации, восполняющей отсутствующие знания.		
18	Я владею различными способами передачи модальности высказывания/текста (вероятности, обязательности, желательности и т.д.).		
19	Я умею находить функциональные соответствия образных и идиоматических выражений.		
20	Я умею адаптировать текст на ПЯ в соответствии с социокультурными нормами.		
21	Я умею находить терминологические соответствия в ПЯ, учитывая возможные межкультурные различия в их семантике и зависимость перевода термина от контекста.		

Благодарим за участие!

Лингвистические клише для аргументирования выбора переводческих решений

Игнорировать перевод артиклей невозможно, поскольку автор намеренно подчеркивает (стремится напомнить читателю) ...

Контекстуально зависимое значение артикля передается в переводе с помощью лексических средств.

Более того, для подчеркивания смысла, исходя из эмоциональности высказывания, для перевода ... лучше подходит прием....

При переводе этой конструкции (предложения) без трансформации не обойтись.

В переводе, естественно, неприемлем буквальный перевод:...и приходится...

Буквальный перевод получился бы следующим, но такой перевод явился бы нарушением нормы русского языка, поэтому потребовалось применить...

Буквальный вариант перевода привел бы к существенному снижению стиля...

Помимо грамматических приемов ... стилистически оказалось необходимым введение еще и лексического приема ...

Как видим, для приведения к норме русского языка в переводе понадобились грамматические приемы ...

Допускается (возможен) (можно рассмотреть) также и такой перевод:...

Допустимы также и такие варианты перевода:...

Вариант перевода привел бы к серьезному искажению смысла, поэтому, описывая в переводе данную ситуацию, необходимо применить...

Здесь в переводе использован прием...

Ведь нелогично такое высказывание:...

Для русского языка конструкция ... является избыточной, и она просто не переводится (опускается).

Следует обратить внимание на то, что ...

В конкретном (данном) случае необходимо учитывать контекстуальное значение самого глагола (существительного)...

Из разнообразных значений глагола здесь по контексту подходит русский глагол ...

Анализ английского предложения, содержащего эту конструкцию показывает, что...

Перевод конструкции (предложения) сделан с использованием приема ...

В переводе не удастся сохранить простое предложение. В данном случае использован прием замены типа предложения, и простое английское предложение преобразовано в ...

При переводе использован лексический прием ... на основе использования других лексико-грамматических приемов.

Добавлены слова....

Конструкция преобразована...

Потребовался прием ...

Выражение передано с помощью приема ...

Произведены соответствующие перестановки для приведения выражения к норме русского языка.

Во избежание нарушения норм сочетаемости в русском языке ...

Выражение...не отвечает норме русского языка, в связи с этим приходится применить ...

Основанием для такого перевода послужили следующие соображения

Такой перевод не годится по стилистическим соображениям.

Для правильного перевода понадобился прием ...

Логика контекста позволяет принять правильное решение.

Основная трудность при переводе заключается в том, что ...

Трудность для перевода этого предложения на русский язык представляет английский комплекс...

Перевод был сделан на основе приема ...

Перевод предполагает применение переводческих трансформаций...

В переводе сделаны необходимые преобразования ...

Во избежание неоднозначности смыслового восприятия в русском языке потребовался прием ...

Прием ..., примененный в переводе, обусловлен тем, что ...

Перевод этого предложения был сопряжен как с грамматическими, так и с лексическими трансформациями.

Это слово не фиксируется англо-русскими словарями. Значение слова ... раскрыто с помощью приема ...

Некоторые средства выразительности речи являются стилистически избыточными, поэтому при переводе на русский язык их просто приходится опускать.

Исходя из жанрово-стилистических особенностей текста,...

В приведенных выше (ниже) примерах обращает на себя внимание...

Наиболее наглядно это видно на примере газетно-информационного текста ниже.

В связи с различием планов изложения материала в английском и русском текстах возникающие при переводе переводческие трудности устранены с помощью приема ...

Можно привести и другие примеры из текста.

Рассмотрим некоторые такие ситуации из текста.

Аналогичная ситуация возникает и в следующем предложении из текста.

В связи с тем, что эта конструкция в русском языке отсутствует, необходимо использовать соответствующие средства ...

Наиболее показательным с точки зрения «перевода» служит приводимое ниже предложение из текста.

Основным переводческим приемом при этом явился прием ...

Для правильного перевода необходимо проанализировать и определить...

Для русского языка нехарактерно выражение ...

Из-за неприемлемости в русском языке выражения ... приходится применить прием ...

Неупотребительность русского словарного эквивалента английского слова создала трудность при переводе в следующем примере.

Краткий словарь переводческих и лингвистических терминов

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот, причем это сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу языка перевода с противоположным значением.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением.

Добавление (расширение) – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных (подразумеваемых, но лингвистически не выраженных) элементов смысла оригинала.

Дословный перевод – перевод, воспроизводящий структуру многоязычного предложения без изменения порядка слов, это перевод слово в слово.

Инверсия – грамматическое средство эмфазы, заключающееся в нарушении обычного фиксированного порядка слов в повествовательном предложении.

Интернациональные слова – слова-заимствования, появляющиеся в языках на основе транскрибирования или транслитерации.

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей, т.е. морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний), их лексическими соответствиями в языке перевода.

Каузативные конструкции – конструкции, имеющие побудительное значение, т.е. субъект побуждает кого-то выполнить действие, а не действует сам.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем не обязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы исходного языка, имеющей более широкое значение, единицей языка перевода с более узким значением.

Контекст – это языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица.

Лексико-семантическая замена (генерализация, конкретизация, логическая синонимия, модуляция) – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц языка перевода, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них контекстуально с помощью логических преобразований определенного типа.

Логическая синонимия – замена единицы исходного языка единицей языка перевода, являющейся для данного контекста ее синонимом.

Метафора – слово или словосочетание, которое употребляется в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений.

Метонимия – слово или словосочетание, которое употребляется в переносном значении на основе внешней или внутренней связи между двумя предметами или явлениями.

Многочленная атрибутивная группа – определение, образованное цепочкой существительных без флексий (иногда с примыкающими к этим существительным другими частями речи).

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Неологизмы – новые (часто необычные) слова и выражения, еще не зарегистрированные в словарях и образующиеся в языке для обозначения новых предметов или новых понятий на основе существующих в языке словообразовательных способов.

Нулевой перевод – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Объединение предложений – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух и более простых предложений в одно сложное.

Опущение (сокращение) – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых несущественны или легко восстанавливаются в контексте.

Параллелизм – одинаковое синтаксическое построение соседних предложений или высказываний.

Переводческая (межъязыковая) трансформация – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческие приемы – преобразовательные средства, используемые переводчиком для преодоления трудностей при переводе единицы текста оригинала. Переводческие приемы могут быть грамматическими, лексическими и лексико-грамматическими.

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Повтор – повторение слова, словосочетания или предложения в составе одного высказывания, сопровождающееся выражением субъективно-оценочного отношения говорящего к предмету речи.

Прием перемещения лексических единиц – использование ближайшего соответствия переводимой единице исходного языка в другом месте высказывания в тексте перевода, изменение порядка следования единиц перевода по сравнению с порядком следования единиц оригинала.

Риторический вопрос – положительное или отрицательное суждение, облеченное в форму вопроса, с целью привлечь внимание читающего или слушающего к тому или иному явлению.

Сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Стилистические фигуры – особые синтаксические конструкции, используемые для усиления образно-выразительной функции речи.

Субстантивация – это явление языка, заключающееся в образовании существительных от других частей речи.

Транскрибирование – формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, т.е. способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв языка перевода.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв языка перевода.

Трансформационно-семантическая модель – модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод – перевод с использованием одной из переводческих (лексических или грамматических) трансформаций (дифференциации значения, конкретизации значения, генерализации значения, смыслового развития, целостного преобразования, антонимического перевода, добавления или опущения слов, компенсации, изменения структуры предложения, изменения порядка слов, замены частей речи и членов предложения).

Тропы – обороты речи (конструкции), в которых слово или словосочетание употребляется в переносном значении.

Фразеологические единицы – устойчивые словосочетания с осложненной семантикой.

Членение предложений – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода.

Экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на языке перевода.

Эллипсис – стилистическая фигура, заключающаяся в пропуске какого-либо подразумеваемого элемента предложения.

Эмфаза – это эмоционально-экспрессивное выделение высказывания или какой-либо его части.

Эпитет – слово или словосочетание, определяющее предмет или действие и подчеркивающее в них какое-либо характерное свойство или качество.

Этап переводческого процесса – часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

Приложение 8

Таблица 8

Международные экономические организации. Организации США и Великобритании, связанные с развитием экономики, управления и финансов

Русское название	Английское название	Английское сокращение
Американская фондовая биржа	American Stock Exchange	ASE
Американская экономическая ассоциация	American Economic Association	AEA
Английский банк	Bank of England	BE
Ассоциация американских банкиров	American Bankers Association	ABA
Ассоциация независимых банкиров (США)	Independent Banker's Association	IBA
Ассоциация центров международной торговли	World Trade Centers Association	WTCA
Банк международных расчетов (БМР)	Bank for International Settlements	BIS
Британская центральноевропейская торговая палата	British Central-European Chamber of Commerce	BCE CC
Британский институт управления	British Institute of Management	BIM
Всемирная торговая организация (ВТО)	World Trade Organization	WTO
Группа восьми	Group of Eight	G8
Департамент внешней торговли (Великобритания)	Department of Overseas Trade	DOT
Европейская ассоциация свободной торговли (ЕАСТ)	European Free Trade Association	EFTA
Европейская банковская федерация	European Banking Federation	EBF
Европейская экономическая комиссия (ЕЭК)	Economic Commission for Europe	ECE
Европейский банк реконструкции и развития (ЕБРР)	European Bank for Reconstruction and Development	EBRD
Европейский инвестиционный банк (ЕИБ)	European Investment Bank	EIB
Европейский фонд развития	European Development Fund	EDF
Казначейство (Великобритания)	Board of Treasury	BT
Комиссия ООН по внешнеторговому законодательству (КОВТЗ)	United Nations Commission on International Trade Law	UNCITRAL
Комиссия ООН по международной торговле сырьевыми товарами	United Nations Commission on International Commodity Trade	UNCICT

Комиссия по ценным бумагам и биржам (США)	Securities and Exchange Commission	SEC ITC
Комитет по внешней торговле	International Trade Commission	
Лондонский клуб (банков-кредиторов)	London Club	LCC
Лондонская торговая палата	London Chamber of Commerce	LSE
Лондонская фондовая биржа	London Stock Exchange	BT, B of T
Министерство торговли (Великобритания)	Board of Trade	TD
Министерство финансов (США)	Treasury Department	DEA
Министерство экономики (Великобритания)	Department of Economic Affairs	ITO
Международная организация торговли (МОТ)	International Trade Organization	ICC
Международная торговая палата (МТП)	International Chamber of Commerce	IFC
Международная финансовая корпорация (МФК)	International Finance Corporation	IEA
Международная экономическая ассоциация	International Economic Association	IBEC
Международный банк экономического сотрудничества	International Bank for Economic Cooperation	IMF
Международный валютный фонд (МВФ)	International Monetary Fund	IRS
Налоговое управление (США)	Internal Revenue Service	NYSE
Нью-Йоркская фондовая биржа	New York Stock Exchange	OPEC
Организация стран-экспортеров нефти (ОПЕК)	Organization of Petroleum Exporting Countries	OECD
Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР)	Organization for Economic Cooperation and Development	
Парижский клуб стран-кредиторов	Paris Club	EDA
Управление экономического развития (США)	Economic Development Administration	FRS, Fed.
Федеральная резервная система, ФРС (США)	Federal Reserve System	FRB
Федеральный резервный банк (США)	Federal Reserve Bank	ECE
Экономическая комиссия ООН для Европы	United Nations Economic Commission for Europe	

Приложение 9

Таблица 9

Список наиболее распространенных «ложных друзей переводчика»

Английское слово	Значения слова на русском языке
act	акт, документ; закон; поступок; действие; поступать; действовать; играть
activity	активность; деятельность
actual	актуальный; фактический; действительный; подлинный; существующий; настоящий, текущий
actually	актуально; действительно; на самом деле; даже
adapt	адаптировать, адаптироваться; приспособлять, приспособить, приспособиться
aggressive	агрессивный; напористый, целеустремленный
architecture	архитектура; построение, структура
argument	аргумент; довод; дискуссия, спор
arrest	арест; остановка; арестовать; задерживать; приостанавливать
attraction	аттракцион; достопримечательность; притяжение, тяготение; привлекательность
base	база; основание; фундамент; основывать
billion	биллион; миллиард
business	бизнес; дело; фирма, предприятие;
characteristic	характеристика; характерная черта, отличие, свойство, особенность; характерный, типичный
collapse	коллапс, упадок сил, изнеможение; обвал, падение, обрушение; крушение; складывать, сложить; обваливаться; рухнуть
college	колледж; университет; коллегия
control	контроль; руководство; управление, регулирование; контролировать; регулировать; держать в повиновении
constitution	конституция; строение, структура; сложение
conversion	конверсия; превращение, переход; обращение; преобразование, переход; обращение в свою пользу
crash	крах, катастрофа; авария, крушение; грохот, гром; ускоренный курс; разбивать, разбить, грохнуть
date	дата, число; период; свидание
data	данные, материал
decade	декада; десятилетие; десяток
design	дизайн; план, проект; рисование; конструкция; узор, рисунок; умысел; модель; составлять план; проектировать; оформлять; замысливать; предназначать
detail	деталь, подробность; наряд; входить, вдаваться в подробности; наряжать
dispute	диспут; спор; разногласие, ссора; оспаривать; спорить
effect	эффект, впечатление; результат; действие; содержание, смысл; имущество; осуществлять; выполнять
figure	фигура, тело; образ, изображение; цифра; человек, выдающаяся личность

focus	фокус; центр, средоточие; настраивать, фокусировать; сосредоточить
formal	формальный; внешний; общепринятый; надлежащий; официальный
fortune	фортуна; удача, счастье; судьба; состояние, богатство
fundamental	фундаментальный, основной, характерный, особенный; основа, принцип
general	генеральный; общий; обычный; повсеместный, главный
generation	генерация, генерирование; производство, образование; поколение; этап развития
global	глобальный; всеобщий
harmonize	гармонизировать; согласовать; увязать
identify	идентифицировать, опознавать, выявлять; устанавливать; отождествлять
individual	индивидуум, личность, человек, тип, субъект
massive	массивный; огромный
model	модель, макет, схема; образец, стандарт; тип
nation	нация; народ; государство; страна
office	офис, контора; кабинет, ведомство, бюро; услуга; должность, служба
official	официальный; служебный, должностной; должностное лицо, чиновник
original	оригинал, подлинник; первоначальный, подлинный; новый, свежий, своеобразный
plus	плюс; добавочный; положительный
popular	популярный; народный, массовый, общедоступный; пользующийся общей симпатией
position	позиция; место, положение; должность, место; помещать, ставить
positive	позитивный; конструктивный; положительная степень; позитив; несомненный, определенный; уверенный, убежденный; положительный, законченный
progress	прогресс; движение вперед; прогрессировать; продвигаться
progressive	прогрессивный, передовой; поступательный, постепенный
public	публика, общественность; народ; публичный, общественный; государственный; общенародный; гласный, открытый
result	результат, следствие; ответ; следовать; кончаться
social	социальный, общественный; дружеский
specific	специфический, особый; определенный, конкретный, особенный; характерный
speculate	спекулировать, играть на бирже; размышлять, делать предположение, гадать
stimulus	стимул, толчок, побуждение; движущая сила, раздражитель
stress	стресс; напряжение; давление, нажим; ударение; акцент; напрягать; подчеркнуть; делать упор; ставить ударение
total	тотальный; сумма, итог; цельный, общий, полный; подсчитывать, подводить итог; списать
universal	универсалия; универсальный; всеобщий
virtual	виртуальный; фактический

Ключи к тестовым заданиям

Task № 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
з	г	т	б	л	д	к	ж	м	с	у	о	ё	н	п	р	е	и	а	в

Task № 2

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
а	+		+	+						+	+	+		+			+	+		
б		+			+	+	+	+	+				+		+	+			+	+

Заключение

Профессиональный перевод, представляя собой особую речемыслительную деятельность, является полифункциональным видом межкультурной коммуникации и заключается в осмыслении и передаче содержания текста, созданного на языке данной культуры, путем его преобразования на языке другой культуры. Профессионально-переводческая деятельность направлена на производство определенного текстового продукта в письменной или устной форме, за информативную точность которого переводчик несет полную ответственность.

Желаем успеха!

Список использованной и рекомендуемой литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для вузов / И.С. Алексеева. – СПб.: Филолог. фак. СПбГУ, 2004. – 346 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – М.: УРСС, 2004. – 157 с.
3. Байденко В.И. Базовые навыки (ключевые компетенции) как интегрирующий фактор образовательного процесса / Байденко В.И., Оскарсон Б. // Профессиональное образование и формирование личности специалиста. – М., 2002. – С. 22 - 46.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
5. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста.: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – М.: ИВИ-ТЕЗАУРУС; Курск: РОСИ, 2001. – 222 с.
6. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. Ч. 1 / Е.В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 2001. – 103 с.
7. Бузаджи Д.М. Техника перевода: сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Ч. 1. Грамматические аспекты перевода / Д.М. Бузаджи, А.С. Маганов. – М.: Р. Валент, 2007. – 205 с.
8. Бурак А.Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: уровень слова / А. Бурак. – М.: Р. Валент, 2005. – 145 с.
9. Бурак А.Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 2: Семантика предложения и абзаца / А. Бурак. – М.: Р. Валент, 2006. – 195 с.
10. Гавриленко Н.Н. Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. 2 / Н.Н. Гавриленко. – М.: Науч.-техн. о-во им. С.И. Вавилова, 2010. – 204 с.
11. Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – Минск: Новое знание, 2008. – 287 с.
12. Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т.И. Гуськова, Г.М. Зиборова. – М.: РОССПЭН, 2000. – 227 с.
13. Зражевская Т.А. Трудности перевода с английского языка на русский / Т.А. Зражевская, Л.М. Беляева. – М.: Междунар. отношения, 1972. – 141 с.
14. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2000. – 318 с.
15. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика / Б.Н. Клизмо. – М.: Валент, 2003. – 286 с.
16. Клишин А.И. Практика перевода английских текстов / А.И. Клишин. – СПб.: Андра, 2003. – 85 с.
17. Комиссаров В.Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе) / В.Н. Комиссаров. – М.: Междунар. отношения, 1973. – 214 с.

18. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2001. – 420 с.
19. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский / В.Н. Крупнов. – М.: Высш. шк., 2005. – 279 с.
20. Крюкова О.П. Концепция образовательной программы по подготовке специалиста РГСУ по иностранным языкам / О.П. Крюкова. – М.: РГСУ, 2006. – 21 с.
21. Латышев Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М.: Академия, 2005. – 316 с.
22. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2003. – 190 с.
23. Левицкая Т.Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз, 1963. – 263 с.
24. Левицкий Ю.А. Справочник по переводу английских текстов / Ю.А. Левицкий. – Пермь, 1999. – 68 с.
25. Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2007. – 165 с.
26. Мухортов Д.С. Практика перевода. Английский = русский: учеб. пособие по англ. яз. / Д.С. Мухортов. – М.: Высш. шк., 2006. – 255 с.
27. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 125 с.
28. Полуян И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод (с русского языка на английский и с английского на русский): практ. пособие / И.В. Полуян. – М.: Р. Валент, 2005. – 239 с.
29. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2007. – 237 с.
30. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский / С.П. Романова, А.Л. Коралова. – М.: Книжный Дом "Университет", 2006. – 171 с.
31. Стрелковский Г.М. Научно-технический перевод: пособие для учителей нем. яз. / Г.М. Стрелковский, Л. К. Латышев. – М.: Просвещение, 1980. – 175 с.
32. Тюленев С.В. Теория перевода: учеб. пособие для вузов рек. МО РФ / С.В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 334 с.
33. Учебные планы повышения квалификации преподавателей и дополнительного образования студентов. – М., 2006. – 50 с.
34. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий / О.А. Фирсов. – М.: ЦАТ-ПОЛИГРАФ, 2006. – 200 с.
35. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
36. Kearns J. Translator and Interpreter Training: Ideas, Methods and Debates. – Continuum International Publishing Group Ltd, 2008. – 240 с.

37. Tuning Educational Structures [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.unideusto.org
38. Tuning Russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.tuningrussia.org

Лексикографические источники

39. Англо-русский словарь по экономике и финансам = English-Russian Dictionary of Economics and Finance: ок. 75000 сл. и выражений / под ред. А.В. Аникина. – СПб.: Экон. шк., 1993. – 578 с.
40. Жданова И.Ф. Русско-английский словарь. Банки. Биржи. Бухгалтерский учет / И.Ф. Жданова, М.В. Скворцова. – М.: Рус. яз, 2002. – 645 с.
41. Жданова И.Ф. Экономика и право. Русско-английский словарь / И.Ф. Жданова. – М.: РУССО, 2001. – 614 с.
42. Жданова И.Ф. Англо-русский экономический словарь / И.Ф. Жданова, Э.Л. Вартумян. – М.: Рус. яз., 1998. – 874 с.
43. Загорская А.П. Большой англо-русский русско-английский словарь по бизнесу / А.П. Загорская, Н.П. Петрович. – М.: Март, 1997. – 650 с.
44. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь: ок. 5000 фразеологизмов / А.В. Кунин. – М.: Рус. яз, 1998. – 501 с.
45. Пивовар А.Г. Большой англо-русский финансово-экономический словарь: ок. 80 000 слов и выражений / А.Г. Пивовар. – М.: Экзамен, 2003. – 958 с.
46. Федоров Б.Г. Новый англо-русский банковский и экономический словарь = English-Russian Banking and Economic Dictionary: 15000 терминов / Б.Г. Федоров. – СПб.: Лимбус-Пресс, 2000. – 838 с.
47. Longman Business English Dictionary. – Longman, 2000. – 544 с.
48. Oxford Russian Dictionary. – Oxford University Press, 2004. – 1298 с.
49. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford University Press, 1995. – 1540 с.
50. Oxford Dictionary of Business and Management. – Oxford University Press, 2006. – 576 с.

Список источников материала, использованного для перевода

51. Newsweek – The Daily Beast [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.newsweek.com>
52. The Guardian [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.guardian.co.uk/business>
53. The Times [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://business.timesonline.co.uk>
54. The New York Times [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.nytimes.com>
55. USA TODAY [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.usatoday.com>

56. The Washington Post [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.washingtonpost.com>
57. ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://inosmi.ru>
58. Inopressa: иностр. пресса о России и не только [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.inopressa.ru>

Переводческие ресурсы

59. ABBYY Lingvo: электрон. слов. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvo.ru>
60. ABBYY Lingvo.Pro [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
61. Freelang [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.freelang.net>
62. Native English : изучение англ. яз. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.native-english.ru>
63. Rin.net [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionaries.rin.net>
64. Study.ru : все для тех, кому нужен англ. яз. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.study.ru>
65. Translate.Ru : онлайн переводчик [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://translate.ru>
66. Английский для всех [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.english-language.chat.ru>
67. Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>
68. Разработка решений для автоматизированного перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.promt.ru>
69. Рамблер-словари [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dict.rambler.ru/>
70. Русская служба Би-би-си [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://news.bbc.co.uk/hi/russian/learn_english

**Ольга Валерьевна Ковзанович
Нина Петровна Лобанова**

**МЕТОДИКА СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ СПЕЦИФИЧЕСКИХ
ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СУБКОМПЕТЕНЦИЙ В ПИСЬМЕННОМ
ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
(НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ПРОФИЛЬ ОБУЧЕНИЯ)**

Учебно-методическое пособие

*Напечатано в авторской редакции с оригинала макета заказчика.
Компьютерный набор О.В. Ковзанович, Н.П. Лобанова*

Подписано в печать _____._____._____ Формат
Печать офсетная. Усл.печ.л. Уч.-изд.л.
Тираж 50 экз. Заказ № _____

Издательство «Удмуртский университет»
426034, г. Ижевск, ул. Университетская, д. 1, корп. 4.